

## **Přílohy**

### **(Tři starobylé staroslověnské homilie – Tomáš Mikulka)**

Příloha 1 Obecné poznámky k edici homilií

Příloha 2 Edice Nat

Příloha 3 Edice Bapt

Příloha 4 Edice Anunt

## Příloha 1: Obecné poznámky k edici homilií

Zatímco homilie Nat a Bapt již byly vydány (Popov 1880, Leonid 1885, KIO II), text homilie Anunt zveřejňujeme poprvé. Dosavadní vydání Nat a Bapt však trpí velkou řadou nedostatků. První vydavatelské počiny A. N. Popova a archimandrity Leonida jsou vydáním jediného rukopisu. Tento nedostatek se snažili odstranit autoři souborného vydání děl Klimenta Ochridského. Ačkoli shromáždili větší množství rukopisů, kritické aparáty neobsahují vyčerpávající informaci o různocteních ze všech dostupných rukopisů. Proto je na místě připravit edici, která by jednak zahrnovala důkladný kritický aparát, jednak shrnovala výsledky textologické analýzy včetně vyznačení všech dosud identifikovaných biblických a patristických citátů.

Čtenáři chceme zpřístupnit zkoumané památky tak, aby získal představu o textu v nejstarším dochovaném znění, které stojí co nejbližší původní podobě. Za základní text proto volíme co nejstarší úplný rukopis, byť by obsahoval některé jazykové inovace, které lze snadno identifikovat srovnáním s kritickým aparátem. Text reprodukujeme po vzoru diplomatických edic tak, jak je dochován ve zvoleném základním rukopise včetně interpunkce. Titly nerozepisujeme, abychom čtenáři ponechali možnost interpretace. Jedinou výjimkou z tohoto pravidla jsou nadřádková provedení některých písmen, které použitý font *Bukyvědě* neobsahuje, proto je zapisujeme v řádku kurzivou. Iniciály z technických důvodů nereprodukujeme v původní velikosti, ale písmena vyvedená rumělkou obarvujeme na červeno. Ve vydávaném textu se držíme foliace a řádkování zvoleného základního rukopisu. Číslo folia je uvedeno v záhlaví, čísla řádků nalevo od vydávaného textu. V případě, že je základní rukopis dvousloupcový, za číslem folia následuje kombinace dvou malých písmen a a b. První písmeno z dvojice označuje recto či verso stranu, druhé písmeno první či druhý sloupec (např. 186ab3 znamená folium 186, strana recto, 2. sloupec, 3 řádek). Nezavádíme žádné vlastní řádkování ani členění textu, které vždy podléhá subjektivnímu postoji editora. Činíme tak nejen proto, že rukopisy zůstávají objektivní referencí pro všechny badatele, ale také proto, že ve slavistice – která má dosud k dispozici jen málo kritických edic – je tento postup nejobvyklejší. Jediným vnějším zásahem do vydávaného textu je ohraničení biblických citátů pomocí páru dvojzobáčekových závorek «».

Výstavba kritického aparátu pod textem je inspirována moderními kritickými edicemi řeckých patristických textů, jimž se studované homilie nejvíce blíží. Obsahuje čtyři stálé vrstvy a pátou fakultativní určenou parakritickým poznámkám. Z důvodu přehlednosti do aparátu nezařazujeme údaje o vzájemné provázanosti zkoumaných památek a o jejich další recepci v mladších textech. Těmto otázkám se věnujeme v příslušných oddílech závěrečné kapitoly.

Kritická část aparátu obsahuje následující údaje:

- První vrstva podává výčet použitých rukopisů pomocí zvolených zkratk. Jejich pořadí je určeno rozborem rukopisů, seskupením podle příbuznosti a stáří. Na prvním místě uvádíme zkratku základního rukopisu, z něhož edice vychází a jehož text přepisujeme. Stane-li se, že některý z rukopisů je defektní a na daném foliu končí, místo vyznačíme odkazem na řádek základního rukopisu a uvedeme poslední dochované slovo.
- Druhá vrstva obsahuje údaje o biblických citátech, které se podařilo identifikovat. Číslo před zkratkou biblického verše označuje rozsah identifikovaného verše v základním rukopise. Ve vydání odkazuje na rozsah vyznačený dvojbáčkami «». Přesahuje-li citát na další folium nebo začíná-li už na předchozím foliu, lokace je vyznačena jako neukončená (např. 29-, resp. -2). Aby byla zajištěna přehlednost a čtenář nebyl nucen listovat, referenci na biblický text uvádíme ve vydání každého folia zvlášť. Pro označení biblických knih používáme zkratky zavedené ve *Slovníku jazyka staroslověnského* (SJS I, LXXVII), jehož editoři sami vycházeli z Merkovy edice řecké bible. Je-li dané místo doslovným citátem, je uvedena pouze zkratka biblického verše. Jedná-li se o přepracovaný či spíše aluzivní citát, před zkratkou biblické knihy připojujeme v. z lat. vide „podívej se, srovnej“ (např. v. Mt 1:1 označuje aluzi na Mt 1:1).
- Třetí vrstva kritického aparátu je věnována citátům a parafrázím z patristické literatury. Jelikož se homilie od homilie v této oblasti může lišit, v úvodu k edici každé památky je uveden výčet citovaných patristických děl s příslušnými zkratkami. Ve vydávaném textu nejsou patristické citáty vyznačeny, aby nedocházelo k přetěžování čtenáře. V kritickém aparátu jsou však uvedena čísla řádků, kde citát začíná a končí, následuje první a poslední slovo citátu a odkaz na patristické dílo. Volnější citát je v aparátu opět vyznačen zkratkou v. (vide). Přestože jsme snažili co možná nejúplněji identifikovat patristické zdroje, tato část samozřejmě zůstává otevřená diskusi, revizi a dalšímu zpřesňování. V uveřejněné podobě zachycuje stav bádání, k němuž jsme dospěli během naší práce.
- Čtvrtá vrstva kritického aparátu slouží k zachycení rukopisných růzností. Snažili jsme se o úplné vystižení stavu ve všech dochovaných rukopisech, které jsme měli k dispozici. Stranou zůstaly pouze varianty, které jsou výsledkem kolísání pravopisu a které nemají vliv na interpretaci textu. Cílem této edice je v první řadě podat obraz o nejstarším úplném dochovaném textu homilie. Ten ovšem, jak zkušenost ukazuje, nemusí odpovídat a neodpovídá originálnímu znění. Tento rozkol však lze do určité

míry překonat prací s variantami. Na jedné straně si tak lze získat představu o nejstarší rekonstruovatelné podobě textu, na druhé straně však můžeme sledovat jeho další diversifikaci a textový vývoj.

- Pátá vrstva je volitelná a zařazujeme ji jen v nutných případech. Slouží pro parakritické poznámky nebo pro zaznamenání glos zapsaných jinou rukou.

Při vydání textu používáme následující značky:

- ⟨ ⟩ jednoduché zobáčkové závorky označují vymazané, ale čitelné písmeno
- « » dvojité zobáčkové závorky vymezují začátek a konec biblického citátu
- (!) upozorňuje na zvláštní či chybný tvar

V kritickém aparátu používáme následující zkratky:

- + „obsahuje navíc“
- om. „vynecháno“
- del. „vymazáno“
- ~ „opačný slovosled“

Subjektivní názor autora edice je vyjádřen kurzívou:

*err.* – „chybně“

Kromě těchto obecných zásad jsou v úvodu k edici každé památky zmíněny použité rukopisy, jejich zkratky a další nezbytná upřesnění umožňující pohodlnou práci s editovaným textem. Za vydáním textu jsou umístěny úplné seznamy biblických citátů a patristických citátů. Index biblických citátů navíc dovoluje přesně rozlišit, zda je daný citát primární nebo sekundární, přejatý v rámci širší patristické citace. Pro názornější představu geneze textu nakonec přikládáme schéma zdrojových textů.

## Příloha 2: Edice Nat

Sigla codicum

**W** – vídeňský rukopis Cod. slav. 33 z let 1350–1380 (základní rukopis)

**Z** – rukopis Chorvatské akademie věd a umění v Záhřebu, III c 22 z let 1380–1400, tzv.

Lipljanský nebo Gračanický panegyrik

**Chlud** – rukopis Chludovské sbírky v Moskvě č. 195 z let 1350–1380

**Chil** – chilendarský rukopis č. 442 z roku 1625

**B** – bělehradský rukopis, Pc 59 z let 1614–1625

Zkratky patristických zdrojových textů:

Gr. Naz. Or. – Řehoř Naziánský, *Slova*

D. Ar. DN – Dionýsios Areopagita, *O božských jménech*

D. Ar. Ep. Scholia – Dionýsios Areopagita, *Dopisy, Scholia*

Prot. – *Protoevangelium Jakubovo* (členění podle vydání Tischendorfova)

De nom. hebr. – *O výkladu hebrejských slov* (vyd. Lagarde 1870)

Min. fest. – *Sváteční minea* (vyd. Menaia 1892)

Octoechus – Oktoich (vyd. Octoechus 1885)

Oraculum Ap. – *Apollónův výrok* (Consensus philosophorum Graecorum cum S. Scriptura, vyd. Pitra 1888, 307)

SHN – slovanská anonymní homilie na Narození dochovaná v Makariových minejích ke čtení (MČM), číslo označuje číslo sloupce v základním rukopise, z něhož je pořízeno vydání. Dále odkazujeme také na verzi, kterou vydal Porfir'jev (1890), odkazujeme na příslušnou stranu a řádek.

V jednom případě také ve zvláštní části připojujeme zmínku o glóse uvedené na okraji rukopisu.

Nat	134a
<p><b>Titulus</b></p> <p>понеже множицею ѹЪСТЬНОВА(В)ШЕ СТЛСТВО.</p> <p>25 заповѣда намь. веле написати малыми гл҃ьны- ими словесы. ѡ велькихъ и потреб҃ныхъ вещехъ и рѣчехъ. изволихомъ ꙗко тако ство-</p>	
W Z Chlud Chil B	
-	
25–27 веле...рѣчехъ v. Gr. Naz. Or. 38, 10 (PG 36, 321A)/45, 6 (PG 36, 629C)	
<p>23 titulus] въ тѣ. днѣ. слѡ .Ѣ. на рождество х҃во. о҃че. б҃л҃ви. Chlud, въ тѣже днѣ слово .Ѣ. на рождество х҃во. в҃л҃ко б҃л҃ви Z, въ тѣже днѣ. слово .д҃г҃.те. на рождество х҃р҃тово. о҃че. благослови Chil, въ тѣже днѣ на рождество х҃во слово .Ѣ. томѣже B; 24 ѹЪСТЬНОВА(В)ШЕ] ѹТНОВАВ'ШЕ Chlud Chil, ѹТНО ВАШЕ Z B; 25 заповѣда] заповѣдоу <i>err.</i> Chlud – написати] +намь B</p>	
Titulus in imaginibus W legi non potest.	

рити, надѣвавше се вашихъ мѣтвѣхъ. и послушныи  
 ныи заповѣди слоушающе, аще индѣ въ сихъ ве-  
 льпространствѣ рѣно бы. сего ради бо лѣвнѣе се,  
 страхомъ вдръжими. често страшныи рѣчии  
 5 творити, ꙗко бо вѣрѣе когда а не всегда, и къ комуу  
 а не къ всемъ, и не въ комъ. а не въ всехъ всебдова-  
 ти. «да бы все съ чиноу было». бѣ въ прѣно и ꙗко и боу-  
 деть. паче же ꙗко и всегда. ни начетъ ка имѣе, ни  
 кончины. сирѣчь ни часомъ ни годинию, ни днѣ-  
 10 мъ ни вѣременемъ, ни лѣтомъ вдръжимъ. нѣ  
 бо по сими творецъ сихъ. нѣ бо ни измѣрѣнъ ни и-  
 зыченъ. нѣ бо ни чесоже ни видимаго ни неви-  
 димаго. иже и бы могъ въвѣети въкрѣтъ, и въ-  
 мѣстити въ се. свѣтъ бо ꙗко бѣ, и естъ бѣ бесквѣ-  
 15 нныи, и некасѣемыи, и не прѣмѣноуе се, ꙗко-  
 же рѣ ꙗкоулисть иванъ. «бѣ свѣтъ ꙗко и тьма нѣ  
 въ немъ ни единое же». то же свѣтъ самыи. ꙗ-  
 единъ свѣтъ ꙗко въ вѣци и снѣ и стѣомъ дѣсѣ. вѣдомъ же  
 и чоуемъ, ꙗкоже бо видимыи ꙗко слнце, тѣже  
 20 и невидимыи. нѣ вѣдомыи и чоуемы-  
 мъ бѣ ꙗко. вѣцѣ бо вѣцѣ ꙗко. а не снѣ ни дѣхъ, нѣ всовѣ-  
 на власть, име ꙗко вѣцѣу вѣцѣ, нероженъ ꙗко ни и-  
 сходен. такоже снѣ ꙗко снѣ. а не вѣцѣ ни дѣхъ. нѣ  
 всовѣна власть име словеси. снѣ роженъ вѣ вѣцѣ  
 25 прѣже всехъ вѣкъ. начелънъ бо ꙗко съ вѣцемъ. ꙗкогда  
 бо ꙗко вѣцѣ, тѣгда же и снѣ, въкоупъ слово, нѣ бо вѣ-  
 цѣ бесловесе никогдаже, «прѣже бо всехъ хльмъ  
 рѣ раждаетъ ме», сирѣчь англьскыихъ силъ,

W Z Chlud Chil B

7 v. 1C 14:40; 16–17 1J 1:5; 27–28 Pr 8:25

**5–7** ѿ...всѣдовати Gr. Naz. Or. 27, 3 (PG 36, 13CD); **7–8** бѣ...всѣгда Gr. Naz. Or. 38, 7 (PG 36, 317B)/45, 3 (PG 36, 626C); **10–11** нѣ...снхъ v. Gr. Naz. Or. 29, 3 (PG 36, 77B); **14–21** свѣтъ...ѿ v. Gr. Naz. Or. 40, 5 (PG 36, 364B); **25** на҃чел'нь...ѿ҃цемь Gr. Naz. Or. 29, 3 (PG 36, 77B); **26–27** нѣ...никогдаже Gr. Naz. Or. 29, 17 (PG 36, 97A)

**5** ко҃гда] тогда Chlud Chl; **11** ни измѣр'нь] неизмѣрнь В – ни изь҃чен'нь] неизь҃ченъ В; **24** власть] +власть *err.* В; **26** въкоупь слово] въкоупѣ съ нимъ слово В



«исходы него соуть исконы изначела. ѿ д̄не вѣка».

ст̄ыи же д̄хъ въ истинуу д̄хъ е. а ни ѿц̄ь ни с̄нь,  
 нь ѿсобна власть име параклитоу. д̄хъ исходеи  
 ѿ ѿца единого тькмо. такоже р̄е «д̄хъ истовыи  
 5 иже ѿ ѿца исходитъ», нѣ бо ѿ двою начеткоу,  
 нь ѿ единого бо единъ е. надъ всацѣмь прѣна-  
 челнѣмь начеткомь, начеткъ ѿц̄ь, начелнь  
 же е съ ѿцемь д̄хъ, и на с̄ноу почивае. нѣга бо е  
 ѿц̄ь. тѣга же и с̄нь, и ст̄ыи д̄хъ параклить с ни-  
 10 ма. тако бо не бѣ никога бе-с-ловесе. такоже и бе-  
 зъ д̄ха, нѣ бо ѿ примышления ни ѿ прибыть-  
 ка бжтво, нь пр̄но е пльно, ни прибываеи, ни  
 оубываеи, си же трии имена, с̄ирѣчь лица, е-  
 дино е бжтво, а трии оупостаси, единъ свѣтъ  
 15 въ трехъ свѣтилѣхъ, въ нихъ же е бжство, свѣ  
 и свѣтъ, и свѣтъ, свѣтъ бо е ѿц̄ь, свѣтъ же и с̄нь,  
 свѣтъ же и ст̄ыи д̄хъ, все то е единъ свѣтъ, та-  
 коже и ст̄ыи ѿци гл̄ють, име соуть оумомь и  
 видѣниемь, не тькмо разумомь разумѣвъ-  
 20 ше, нь въ истинуу вѣсть видѣвъше, довлѣше  
 и тльцѣше оумомь. аще ли же кто гл̄еть. ра-  
 зумѣти что неперо ино надъ симь. или видѣ-  
 ти нѣ того самого, ни разумѣль ни видѣль,  
 нь таже соуть была ѿ него исходитъ. аще ли  
 25 же неперы б̄гы наричють, тако се и погании и-  
 ме соуть приели нарекше б̄гы, или англы ви-  
 дѣвъше на строение мира сего приходеце, или  
 демоны на прѣльщение члвчско, или мouxъ

W Z Chlud Chil B

1 Mi 5:2; 4–5 J 15:26b



етеръ храбѣрь и правѣ дивь. повѣсти слышавше,  
 вбложшоу и. и вбожшоу и именемъ симъ. желаетъ  
 бо в'сакъ члвчскыи родъ на божтво. ѿ негоже  
 е и в немъже прѣвываетъ, имъ же и сдържитъ се,  
 5 движетъ бо се бѣ трое тако приемы и лоуко, и вкроу-  
 гла, на промышлената и строиата имъ. бѣжско  
 же име не самого того бжтва сказаетъ еже е,  
 нь дѣтельноу него силоу, имъ же праведныне в-  
 бжитъ, «азъ бо рѣ рѣхъ бзи боудете», а телесныне  
 10 вбгацаетъ в'сакыимъ блгыимъ бгательствомъ,  
 непричестно бо е рѣ слово бжине. непричестно же  
 е еже се не причааетъ, ни привыцаетъ же се  
 иномъ ничесомъ же. ни англы е слышано ни члвкы.  
 ни разумѣти възмож'но такоже рѣ и другонде,  
 15 «вскоую тыи впрашаеши мене моего. а то  
 е див'но». се же троеупостасьное божтво. нбны-  
 не и англскыне, сиирѣчь соуцства, и силы  
 и дѣтели. ѿ небытия в бытие створъ и по-  
 ставль. авыне по тѣхъ видимоую сию тварь,  
 20 сиирѣчь весь миръ .д.ми вещьми съставль, нбо  
 и землю. водою же и анеромъ. и всѣми соуци-  
 ми на ныхъ и по немъ и въ нихъ оутвържь, и  
 оукрашь всацѣмъ бгательствомъ, тако се влѣб  
 влѣство оуготовль. «пслѣже всѣхъ своимъ  
 25 роукама прѣсть възьмъ ѿ земле създа члвкы.  
 и вдьх'ноу въ нь д'х'новение живот'но», еже е  
 дша оум'на и вбразъ бжи, и вѣе и в рли, по-  
 стави и разумѣвати. и видѣти в'са невиди-

W Z Chlud Chil B

9 Ps 81:6; 15–16 Jdc 13:18; 24–26 v. Gn 2:7

**2–3** желаетъ...божтво Gr. Naz. Or. 28, 13 (PG 36, 44A); **5–6** движетъ...имь v. D. Ar. DN IX, 9 (PG 3, 916C); **6–9** бжъско...wbжитъ v. D. Ar. DN II, 7 (PG 3, 645A) et Scholium in DN II, 7 (PG 4, 224C); **15–16** въскоую...дивно v. D. Ar. DN I, 6 (PG 3, 593D); **26–27** еже...ри Gr. Naz. Or. 38, 11–12 (PG 36, 321D–324B)/45, 7–8 (PG 36, 629D–632C)

**1** етеръ] нѣкыи B; **5** трокъ ѿко] трѣско B; **9** боудете] боудѣте Z; **14** другоиде] индѣ B; **15** имене] имени Z Chlud Chil B

маѧа, и нечюуемаѧа, сии в'се смотрити, и во в'сѣхъ  
 хвалити твор'ца и славити, разумѣвающии  
 красотоу ихъ и съставы. а другыихъ се насла-  
 жати. а другая въ слоуж'боу имѣти. а другая  
 5 въ глоум'лєниє и въ оутѣшєниє и всѣмы власти.  
 ꙗко црїи съвыше црїюемоу, и аще бы прѣбыль ꙗ-  
 коже бѣ заповѣдь съхранити, быль бы на неже бѣ  
 стежимъ. живот'нымъ дрѣвомъ дошъ смр'ти.  
 бѣзъ се приближає, нь понеже завѣстию диволе-  
 10 ю. и злобою и грѣдостію, ꙗкоже ѡнь самъ ѡпаде.  
 съ всѣми силами ѡстоуп'ными, да бы въ него мѣ-  
 сто не быль ѡлѣкъ. прѣльщєниємъ из'гнанъ ꙗ  
 из' рѧа. бѣжємъ гнѣвомъ. идѣже бѣ живыи. на  
 зем'лю сию вслоушаниѧа ради и прѣслоушаниѧа,  
 15 и тако ꙗко и свои створи, влады имъ, и вбра-  
 щѧє ꙗкоже хоте льстѣми, и въврѣже и въ мно-  
 гыє стрѣты, и въ похоти сладѣныиє, и бєчѣ-  
 стныиє нечѣтоты, ꙗкоже спсѣ гѣ нашъ исхъ въ  
 еѡлии рѣ. «въпад'шаго въ развоиньки и оутѧзвле-  
 20 на лютѣ», ꙗкоже и во блонд'нѣмъ сноу ѡпад'шимъ  
 ѡ ѡца, и поговѣв'шимъ бѣг'ство блѣтнѣю,  
 «и злѣмъ томъ жители прилѣпи се, и посла и наѣ-  
 мъ пасти свиниє». сирѣчь бєчисльныиє мысли,  
 злыиє дѣтели, сєгоже не бѣ ꙗко тако прѣз'рѣ-  
 25 ти бѣоу, стражѣоуца ꙗко бѣжѧа соуца. а диволомъ  
 погнѣтаєма, нь посла єдинъ ѡ троице сѣтии  
 сѣнь свои слово, сѣнь свои нарицаємъ, ꙗко ѡ не-  
 го ꙗ. а слово ꙗко тѣмъ глє все творє и испра-

W Z Chlud Chil B

19–20 v. L 10:30; 22–23 v. L 15:15

-

**3** съставы] съставъ Z Chlud Chil – се наслажда<sup>а</sup>ти] ~ Z B; **7** съхранити] хранити Z Chlud Chil; **8** смр<sup>а</sup>ти] въ смръти B; **23** мысли] моу<sup>а</sup>кы *err.* Chlud; **27** нарицаемъ] нарицаемыи Chlud Chil

в'лаіе. в'в'шана и соуцага и боудоуцага такоже  
 рѣ «се посла ме гб̄ и дх̄ь него. на възискание погы-  
 в'шааго вв'чете», «добрыи пастырь да бы влоудеце-  
 не вбр'валъ, и дш̄оу свою положиль за не». възьмь на  
 5 рамѣ своемь. на нем'же и крт̄а своего дрѣво.  
 такоже рѣ «негоже начет'къ бы на рамѣ него». възве-  
 ль на выш'ныи животъ, и възведь къ выш'ным'им'  
 причѣть. «приде бо рѣ сн̄ь члѣвчскыи възыискати  
 и спѣти погыв'шаго». на възыисканыи драгымѣ.  
 10 сиирѣчъ цр̄ьскааго вбраза. посипанааго сметь-  
 ми. неже соутъ стр̄ти сего свѣта. да бы пльть свою  
 тако «свѣтил'ныикъ вжегль. храминоу помель».  
 сиирѣчъ весь миръ съ грѣхомъ потоухъшь вчисти-  
 ль, и съзваль англ'ьскыи силы, и радоваль се в  
 15 неи с ними. нь понеже родъ съ члѣвчскѣ тлѣиеть,  
 и не можетъ нага божтва видѣти. ни гла него слы-  
 шати, и примати тако излѣтѣне. на горѣ син-  
 исцѣви. оужасоше се и не можахоу слышати гла  
 него, «оужас'ноуше бо се рѣ в'си людие збло. вы-  
 20 в'шиимь гламь крѣп'комь вел'ми». и «рѣше ги  
 моисею да не глѣть бб̄ к намь нь к тебѣ. а тыи  
 к намь». «моиси же рѣ глаше а бб̄ ѿвѣщаваше  
 глѣмь к' нѣмоу». се гора. дѣа. чта вбрѣте се оуго-  
 тована избрана. и нарѣна ѿ вѣкъ. патрина-  
 25 р'хи и закономь и прр̄кы. из нѣнеже родыи се  
 вьплъць се и вчлѣвчъ се, и ави се в'семоу мируу  
 тако члѣвкъ. «к'то бо рѣ познаетъ него тако члѣвкъ  
 не», все члѣвчскыи вьсприемь раз'вѣ грѣха тѣ-

**2** Is 48:16; **2–3** v. Mt 18:11; **3–4** v. J 10:11; **6** Is 9:5; **8–9** Mt 18:11; **12** v. L 15:8; **19–20** v. Ex 18b–19a; **20–22** Ex 20:19; **22–23** Ex 19:19b; **27–28** Jr 17:9

**3–15** добрыи...с ними v. Gr. Naz. Or. 38, 14 (PG 36, 328AB)

**5** рамѣ своемь] ramo свое Z Chlud Chil; **7** выш'ныи животъ] вѣчныи животъ Chlud; **8** причѣтъ] причѣте B; **11** еже] иже Z Chlud Chil; **23** двѣ] двѣа Z Chlud Chil; **24** вѣкъ] вѣка Z Chlud Chil – патриар'хи] патриарси Z Chlud Chil; **25** родыи се] роди се Chlud Chil B, om. Z; **26** гави се] гавив' се Chlud



кмо. да бы всемоу члвчствоу вьсь испльнь сыи.  
 бб члвкь и пакы члвкь и «бб спсение створилъ»,  
 бб бо сыи испльнь. съвршень и прѣсъврше-  
 нь. и надъсъвршениемъ бы члвкь. испльнь  
 5 съвршень ѡко члвкь члвчьската дѣе. и приемле  
 члвчьскою. и ѡко бб бжьскы творе бжьската,  
 и дши оумнѣи и словеснѣи примѣси се. моюе  
 рѡ дше, и выпльть се вблѣче моюе рѡ плъти, да  
 бы и дшоу спсѣль и плъ бе-с'мрѣти створиль. оу-  
 10 мь бо рѣ бестрѣтнь и нетелеснь хъ бб. сьмѣша-  
 ют' се съ члвчьскыимъ оумомъ. «мѣжоу бжтво-  
 мь и члвчьствомъ ходатаи». пѣб'ныимъ пѣб'но-  
 ю, вѣицаю и втрѣбляю, невидыимъ бж-  
 твомъ невидимоу дшоу, а видыимъ тѣло-  
 15 мь. оумираюцею и тлѣюцею тѣло створи бе-  
 смрѣтно и нетлѣнно. такова-ѡ-цѣмъже ю ѡви  
 вьскрѣ изъ мрѣтвыихъ. и ѡкоже тѣѡ дна-  
 воль з'мии смрѣтныимъ глѣмъ въз'гласыи въ оуши  
 юужинѣ смрѣть. рекъ «бодѣта ѡко и бб. вѣ-  
 20 доуца добро и зло». такоже и бб млѣтвыи посла  
 др'ханѣла гаврила. глѣмъ радостномъ въз'глад-  
 ти. въ оуши дѣбѣи марии животъ и спсение, и-  
 зыгнавъ смрѣтныи глѣ. и ѡвы ѡко снѣ юе юе  
 «бб прѣвѣч'ныи црѣ. и дѣетъ спсение посрѣ-  
 25 дѣ юе», «ѡко се посрѣ раѡа дрѣвомъ живот'ны-  
 имъ». «дрѣвомъ бо рѣ животъ юе». мудрость бжи-  
 ѡ снѣ мриинь. а плодъ сладкъ «всѣмъ дрѣжеци-  
 м' се юго. ѡко ѡ гдѣ тврѣдо», и надъ англы сѣде

**2** v. Ps 73:12; **11–12** v. 1Т 2:5; **19–20** Gn 3:5b; **24–25** v. Ps 73:12; **25–26** v. Gn 2:9; **26–28** v. Pr 3:18

**7–9.12–13** и дѣши...створиль. пѣб'ныимь...втрѣбляе Gr. Naz. Or. 38, 13 (PG 36, 325B)/45, 9 (PG 36, 633C); **9–11** оумь...оумомь Octoechus, dominica, 1. tonus, 6. oda (Octoechus 1885, 16)

**2** створилъ] створи В; **5** дѣе] дѣи Chl; **16** такова-я-цѣмьже] такова я цѣмьже Z Chlud Chl Z; **19** еужинѣ] еввинѣ В, еввины Z Chlud Chl; **24** дѣеть] дѣе В; **26** ѿ. мудрость] мудрость ееть Z Chlud Chl; **27** дръжецимъ се] дръжецимъ Z





- пакыпороженію, и потопи в'соу зем'лю попла-  
 кавь ю. тоже нїна съхрани сп'сенію племе. въ  
 семь ст'бмь кивот'б. изиде изъ него рожд' се,  
 и ст'ю коуп'блию потопии гр'бхы ч'лв'ч'скыи-
- 5 ие. и вплака беззаконїа наша. кр'щениемь  
 вбразь давь, іе же сии пр'б'стага д'ва м'риа. нею-  
 же «избравь себ'б' добаные себ'б' доброуоу іак'ввалю юже въ-  
 злюбвы». из нееже роди се г'б' нашъ іу'х'б'. іакоже іе про-  
 речен'но многими прич'тами (!) вбразными. на-
- 10 писан'но въ ст'б'ихъ писан'їихъ, в'б' с'б'мене авраама  
 патриарха. того авраама нар'ен'нааго оугод'ни-  
 ка б'жина и друуга. иже іе написанъ въ кныгахъ. си  
 в'б' кол'бна симова, с'на ноева. к н'емоу же іе р'ен'но.  
 іако «б'влена боу'ть в'са кол'бна земельнага. и в с'б'ме-
- 15 ны твоємь в'си езыци земле». «к'ны бо р'бше рожд'ства  
 іу'х'ба. с'на д'в'два, с'на авраамла». в'б' с'б'мене бо ав'-  
 раамла идеть племе до д'в'да ц'ра. нап'инию  
 ст'ю еу'лістоу. маа и лоукы, а д'в'дъ в'б' есена  
 іе рожд'ень. іакоже іе р'ено. «изиде жьзль изъ іор'вне  
 исевва. и ц'в'б'тыць ис кор'вне него». жьзль нар'е  
 пр'б'стоуоу д'воу. ц'в'б'тыць' же прозеве из нене х'б'.  
 «боудеть бо р'е въ д'нь в'нь кор'внь исеввв.  
 в'стаиен власти езыкомь. на того езыци  
 оуповають». «то бо іе р'е ч'аганіе езыкомь».
- 25 сего ради же р'е «оуповаите на нь в'сь с'н'мь л'ди.  
 изб'вите пр'б' нымь с'р'ца ваша». зане р'е «изидеть  
 ч'л'кь в'б' с'б'мене іаковла. и вбл'д'еть езыкы мно-  
 гы». «и поасть езыкы врагь своихъ». сир'б'ч'ь проти-

**7–8** v. Ps 46:5; **14–15** v. Gn 22:18 et 28:14; **15–16** Mt 1:1; **19–20** Is 11:1; **22–24** Is 11:10a;  
**24** v. Gn 19:10b; **25–26** Ps 61:9; **26–28** Nu 24:7; **28** Nu 24:8

-

**1** поплакавъ] поплавь *err.* В; **5** вплака] вбллка *err.* В; **6** двѣ] двѣа Chlud Chil В; **9** причѣми] притѣми Z Chlud Chil В; **16** авраамля] авраама Z Chlud Chil; **19** изыде] изыдетъ Z Chlud Chil В; **20** цвѣтьць] цвѣть Z Chlud Chil – ис корѣне него] +процвѣтетъ Z Chlud Chil В; **21** прѣстоую] стѣоую Chil, прѣистоую В – цвѣтьць] цвѣтѣ Z Chlud Chil – из нее] ѿ нее Z Chlud Chil; **24** то] тѣ Z Chlud Chil; **25** оуповаите] оуповають В; **28** противный] съпротивны Z

- в'ный силъ. «и тлькоуцїи (!) измѣжитъ». сирѣчь пога-  
 н'скыи ѣ (!). мрѣзкыи вѣычае. и «стрѣлами своими  
 стрѣлаютъ врага нашего дивабола». сирѣчь стѣ-  
 ими аплы. «напрезае бо рѣ напрежеша лоукъ свои.  
 5 на скып'три. и въ свѣтѣ свѣтли стрѣлы твоѣ по-  
 лететь». занеже «изыдетъ на спсеныи лѣи своихъ  
 спсти хрѣти свое. положъ на главахъ безакон'ны  
 сьмрѣ». «ѡ дѣвмана пришѣ». сирѣчь ѡ юга. «такъ се  
 ѡ горы стѣныи чести». «и оусиреныи горы и масть-  
 10 ны», сирѣчь ѡ дѣвы стѣныи. «напльненыи нашѣствие-  
 мѣ стго дѣха, и силою выш'наго вѣвнены», такъ се «каме-  
 нь оутрѣгъ се съ горы», въ нем'же из'воли бѣ жити. такъ  
 же рѣ даниль пррксъ, «и пораждъ в'са црѣвина в'сего мира  
 съ кнезми ихъ». разоумѣваемыи навѣходьно-  
 15 соромъ, рек'ше дивабола, «нѣна бо рѣ кнезь мира сего в-  
 соужень боудеть». гороу же наричетъ стѣоу бѣоу мѣрию  
 рождшоу хѣ бѣ нашего. «камень же оугльныи бы-  
 в'ши въ главоу оуглоу». «не роукама» же сирѣчь безъ  
 моужа. безъ мѣре сирѣчь прѣвѣ на нѣси. безъ вѣца  
 20 же бы въторѣ на земли, иже «бы въ гороу великоу  
 и напльни зем'лю». «гѣна бо ѣ зем'ля испльнени-е-е,  
 и вселена и в'си живуцѣ на нѣи», «на зем'ли бо рѣ га-  
 ви се члѣколюбиа ради. и съ члѣкы поживе моудро-  
 сть бѣжиа. данага и таквоу и злѣю възлюбленому  
 25 имь». «прѣмоудрость бо рѣ създа себѣ храмъ» сирѣчь  
 тѣло. выпльщшени се ѡ прѣстѣни дѣвы. «и подпрѣ  
 .зю стѣпы». такъ же рѣ м'нимъ чѣтѣними .зю  
 дѣхы оугодныими. «на нем'же рѣ почиваетъ дѣхъ

**1–3** Nu 24:8; **4–6** Hab 3:9.11b; **6–8** Hab 3:13; **8–9** Hab 3:3; **9–10** v. Ps 67:16b; **10–11** v. L 1:35; **11–12** Dn 2:45; **13–14** Dn 2:44; **15–16** J 16:11 et 12:31; **17–18** Ps 117:22; **18** Dn 2:45; **20–21** Dn 2:35; **21–22** Ps 23:1; **22–25** v. Bar 3:38.37b; **25–27** Pr 9:1; **28-** Is 11:2–3a

**8** װ דעװמאנא – װ יוגא De nom. hebr. (Lagarde 1870, 192)

**1** тлькоуцї] тльцоу ѣ Z Chlud Chil B – поган'скыѣ] поганьскыѣ Z Chlud Chil B; **9** мастьны] от. Z Chlud Chil; **11** ѣко] и ѣко Z Chlud Chil; **12** оутрьгь се] +не роукама *add.* B – бѣ] +бѣ *err.* Chil; **21** испльнени-ѣ-ѣ] испльнение ѣѣ Z Chlud Chil B; **26** прѣстѣѣ] прѣстѣѣ B



б̄жи. д̄хь пр̄вмоудрости и разоума. д̄хь свѣта  
 кр̄бности. д̄хь оумвниа и бл̄говѣриа. д̄хь стра-  
 ха б̄жиа наплннати и». «юже пр̄вмоудрость иже  
 любить въ животь идоуть. а иже ю вставляють  
 5 то оумроуть», «т̄вм̄ же б̄рае въз̄вѣщайем̄ вы». «не  
 дати иномоу славы своеѣ, и пол̄зныихъ намъ ѣзы-  
 коу тоужемоу», «нъ ходити по свѣт̄внию свѣта ѣе».  
 «и боудемъ бл̄жени, како оугод̄на боу и з̄наѣма на-  
 мъ быв̄шоу». «утрочѣ бо р̄ѣ родии се ново намъ пр̄вѣвѣ-  
 10 чьнь б̄б. ѿ адамова племѣне, и с̄н̄ь намъ дань б̄и  
 в̄р̄ныимъ. боудоуцаго в̄бса ѿц̄ь. с̄творѣи в̄в-  
 кы к̄незь мира, подаѣмаго намъ на земли, ѣго-  
 же ѿц̄ь м̄лтвыи ражаѣть. б̄б кр̄бп̄къ вл̄ка в̄сеѣ тва-  
 ри, др̄в̄в̄наго истоваго свѣта своего а̄н̄гла. с̄вѣ-  
 15 цав̄шааго възыскати ѿпад̄шиихъ». «ни с̄ль бо  
 р̄ѣ ни а̄н̄гл̄. нъ самъ г̄б̄ с̄п̄саѣ и. занѣже любити ѣ  
 немоу». т̄вм̄ же р̄ѣ «и ты видлемъ зем̄ле иудова,  
 доме ѣфраньтовъ весели се. занѣ ѿ тебе м̄н̄ѣ  
 изидеть кнезь быти въ из̄ли», сиир̄в̄ч̄ь х̄ь гав̄в̄  
 20 приш̄ь. «с̄в̄деи на хероувим̄ъ из̄ла пасии». занѣже  
 приидоу жидоуца ѣго, «ибо вскоуд̄ѣ кнезь и и-  
 гоумень ѿ иуды». «сего ради бо р̄ѣ даст̄ се до вр̄ме-  
 не ражающе». сиир̄в̄ч̄ь т̄ь самъ игоумень и  
 к̄незь. «родить бо се р̄ѣ и оупасеть стадо свое кр̄б-  
 25 постию г̄б̄». «и боудеть ѣдино стадо и ѣдинъ па-  
 стырь». «и въ слав̄ѣ г̄а своего боудеть». а не въ  
 слав̄ѣ игоумѣна или ни кнеза. «въ них̄ же н̄ѣ  
 с̄п̄сениа. понѣже въ т̄ь д̄н̄ь погыб̄ноуть в̄са

**-3** Is 11:2–3a; **3–5** v. Bar 4:1; **5** 2C 1:21; **5–7** v. Bar 4:3; **7** Bar 4:2; **8–9** v. Bar 4:4; **9–15** v. Is 9:5; **15–17** Is 63:9; **17–19** Mi 5:2 et Mt 2:5–6; **20** v. Ps 79:2; **21–22** v. Gn 49:10; **22–25** Mi 5:2–3; **25–26** J 10:16; **26** v. Mi 5:3b; **27–** Ps 145:3b–4b

-

**6** дати] дадите *err.* Z Chlud Chil; **14** дрѣв'наго] +и Z Chlud Chil; **15** съль] сам' *err.* B; **16** ꙗкоже] спасе Chlud Chil – ꙗко] *om.* *err.* Z Chlud Chil; **21** приидоу] прїде B; ни] *om.* Z Chlud Chil

помышлениа ихъ». и пакы рѣ пррѣк друугонде,  
 «рѣ гѣ къ мнѣ свитькъ новъ. и напыши въ  
 немъ пиниѣмъ ѡлѣвѣскыимъ», свитькъ же нари-  
 четъ ложесна дѣвы. новыи же сиирѣвѣчъ неускврь-  
 5 ненъ. напиниѣмъ же ѡлѣвѣскыимъ. сиирѣвѣчъ  
 въѡлѣвити се сѣноу бѣжию. не ѡрѣниломъ же нь на-  
 шьствинемъ стго дѣха. сего бо рѣ рѣ пррѣкъ тѣже.  
 «се дѣва приметь въ ѡрѣвѣ». «вѣсхотѣ во црѣ добро-  
 тѣ кѣ», и роди сѣнь прѣвѣваѡцни дѣвою. бѣ выпльщъ  
 10 се «и нарѣ се кѣмоу имѣ кѣньманѡуиль». «пристоупи хъ бо  
 рѣ къ пррѡчици, и въ ѡрѣвѣчъ приѣ и роди сѣнь. и рѣ мнѣ  
 гѣ нарѣци имѣ кѣмоу с нами бѣ. вѣскорѣ испроврѣ-  
 ци, и вѣскорѣ плѣвити силоу дамасковоу. и ко-  
 ристѣ самареискоу». сиирѣвѣчъ блазньныхъ и ль-  
 15 стьныхъ, мѣнобжѣтѣвныѣ кѣже кѣ безѣвожи-  
 кѣ вѣратити на вѣроу правоую. и оугодѣноу бѡу.  
 въ тѣ бо кѣсть вса сила дѣиавола. w семь пррѣци  
 рѣше, «прѣславѣна гѣлаше се w тебѣ граде бѣжи, га-  
 ко мѣти сионъ рѣтъ ѡлѣвкъ. тыи кѣси ѡлѣвкъ роди се  
 20 въ немъ. тѣ самъ усновавѣ ю вышѣны». роды се  
 въ нѣви. «сѣвѣцѣ село свое». сего рѣ «не подѣвижетѣ се» рѣ  
 гако «бѣ кѣ посрѣтѣ кѣ», «гако се дѣжѣ сѣшѣ не шоуме  
 на роуно», никѡмоу же не вѣдоуцоу. «оутѣна бо  
 таина ѡ вѣка». и дѣгѣль гѣви се нѣна всѣмъ сѣю дѣвою  
 25 сѣтоу. «когдаже приде наплѣнение врѣмени». про-  
 рѣньныхъ сихъ всѣхъ. родити се сѣноу бѣжию, иже  
 посла «да и мы примемъ сѣновѣство»: **тогоже**  
**бѣ** кѣдиновластвинѣ римѣскаго вѣлѣства. при

**-1** Ps 145:3b–4b; **2–3** v. Is 8:1; **8** Is 7:14; **8–9** v. Ps 44:12a; **10** v. Is 7:14 et Mt 1:23; **10–14** Is 8:3.8b.4b; **18–20** Ps 86:3.5; **21** Ps 45:5b – Ps 124:1b; **22** v. So 3:15; **22–23** Ps 71:6; **23–24** C 1:26; **25** G 4:4; **27** G 4:5

**28-** вы... v. Min. fest. (Menaia 1892, 651)

**1** друугоиде] и пакы инде Z, инде B; **2** прими] напиши *err.* Z, +себе B; **8** дѣа] дѣаа Z Chlud; **17** дивавола] дивола B; **20** ѡсновавъ] ѡснова Chl; **22** бѣ ѿ посѣтъ ѿе] бѣ посѣтъ ѿе ѿ Z Chlud Chl; **23** не вѣдоуцоу] не вѣдещоу Z Chlud Chl B; **24** дѣвою ѿтою] ~ B; родити се] роди се *err.* Chlud; **27** примемь] прѣимѣмь *err.* B – тогоже] от. Z Chlud Chl

кесарѣ августѣ по всѣи вселенѣи, негоже  
 не бѣ никога было прѣвѣне, и по бѣжию повелѣ-  
 ныю бы. римляномъ примочути все язы-  
 ки, и по единою властию створше. съ силою ве-  
 5 ликою. сила бо се сказаетъ римь. да тако нѣны-  
 и црѣ единь всаѣскага съдръжить. тако и зе-  
 мльскыне единь съдръжалъ, въ вбразѣ црѣтва  
 хѣа. тѣмъ же и мирь глоубокъ бы тога. какоже  
 инога не бѣ былъ никыгдаже таковъ, тѣмъ же  
 10 и англы поахоу. «слава въ вышнѣихъ боу и на зе-  
 мли миръ въ члвцѣхъ блговоление», «всинаетъ  
 бо рѣ въ дни него правда, и мнѣжствомъ мира до-  
 идеже ѡиметъ се лѡуна». сиирѣчь ветѣхы законъ.  
 «се бо рѣ дрѣвѣнага мымондоу. и быше вса новага»  
 15 какоже рѣ нетери глѣютъ, быти .г.мь напастемъ  
 въ римьцѣмъ градѣ, единѣмъ лѣтомъ наво-  
 дни се тиверь рѣка. и потопии единому честъ  
 гра римьска. а друугага погорѣ вгнѣмь. а тре-  
 тинѣ (!) дщери авьгоу цра. мужата соуции въ-  
 20 паде въ грѣхъ стѡуднѣи. и оубоавши се смртна-  
 аго соужнѣи. и скри се и не бы не. авгоустъ  
 же в вѣсемъ томъ тоуже. събра в се болгары свое.  
 и старце лѣоскыне моудроу чедь, и выпраша не  
 да быше се немоу прорекли. чесо рѣ се съдѣа въ  
 25 дни него. вни же рѣше немоу. како бесчиннѣи и  
 ввида бываеетъ лѣомъ. по дрѣвнѣмоу вбы-  
 чяю нашѣшему на не. нега ѡдаеетъ свободъ  
 соуце съ имѣннемъ своимъ. оугаздомъ идоу-

W Z Chlud Chil B

10–11 L 2:14; 11–13 Ps 71:7; 14 2C 5:17b

-5 ...великою v. Min. fest. (Menaia 1892, 651)

2 бѣ] бѣше Z; 4 великою] великою Z Chlud Chil; 7 съдръжалъ] съдръжа B; 8 такоже] тако Chil;  
12 множствомъ] множество B; 14 мимодоу] мимодоше B; 15 кетери] нѣции B; 18 третиюе]  
третие же Z Chlud Chil B; 19 дъцери] дъцере Chlud, дъци Z B – мужата] немужата Chlud,  
иномужата Chil; 20 стодъ'ныи] соудны *err.* B; 24 да быше се немюу прорекли] да быше немюу  
прорекли Chlud Chil – съд'ѣа] съд'ѣа се Z

- цимь съ всѣхъ странъ къ влѣѣствову нашему, нь  
 аще велиши заповѣжь. да напишутъ вѣсе лѣо по  
 вѣсѣи вселенѣ. съ ближиками своими и съ досто-  
 яниемъ. да дѣщи твоѣ не оутѣитъ се въ лѣохъ.
- 5 нь вѣрѣтетъ се, и дань да дадетъ къжо ѿ своихъ  
 имѣнии, ѣкоже кто силоу имоутъ. и лѣомъ оубо  
 мало боудеть дающимъ. комоужо безъ вѣбди.  
 тебѣ же много съберетъ се ѿ вѣсѣхъ. на доволие  
 слоужбы цртва твоего. и пыщоу гости твоихъ.
- 10 «тъгда рѣ изиде повелѣние ѿ цра авгоуста. напи-  
 сати по всѣи вселенѣи». да бы къжо шль на дѣ-  
 диноу въ село на свободу. «възиде же рѣ ивсифъ  
 ѿ галилене гда назаретска. въ иудею въ гда дѣдѣвъ,  
 иже се нарицають виллемъ. ѿ домоу и ѿчѣства
- 15 дѣдѣва, написати се съ мринею вѣроуѣною немюу  
 женоу непразъною». сказають же се еже написа-  
 нь бы. хѣ носимъ въ чрѣвѣ мтрни. намъ свобо-  
 доу написати. «избавляемымъ ѿ работы дна-  
 воле. иже страха рѣ смртнаго да бы прно жили,
- 20 повинни бо вѣхоу работѣ». сирѣчь трѣвамъ, и  
 жертвамъ грѣховнымъ. «вѣсакъ бо творен грѣ-  
 хъ рабъ ѣ грѣхоу». «и пакы иже вѣ въ синѣсѣ-  
 и горѣ. прѣстомъ своимъ законъ написалъ». тѣ-  
 же раждаетъ се и свободають ѣзыки ѿ вѣтхаго
- 25 закона, и пишеть не себѣ сѣни, тѣмъ же вѣсе сѣны си-  
 товы. избавль ѿ лѣсти днаволе. и плѣнивъ  
 и вѣводитъ въ цртво свое вѣсе сѣны ситовы. соу-  
 щенѣ ѿ адама. ѣко бо стрѣла вгньна полетѣ-

W Z Chlud Chil B

10–11 L 2:1; 12–16 L 2:4–5; 18–20 v. Нб 2:15; 21–22 J 8:34; 22–23 v. Ех 31:18;

**16–18** сказанѣтъ...написати v. Min. fest. (Menaia 1892, 664); **28-** тако... Oraculum Ap. (ed. Pitra 1888, 307)

**3** въселенѣ] въселенѣи Z Chlud Chil B; **5** дань да дадеѣтъ] дань дадеѣтъ Chil B; **11** шьль] дошьль Z; **13** ѿ галилеѣ гѣра назаретъска] ѿ гѣра назаретъска галилеѣ Z Chlud Chil; **14** иже] еже Chil – се нарицаеѣтъ] ~ B, се наричаеѣтъ Chil; **20** вѣхоу] вѣдоху Z Chil; **22** иже] же Z Chlud Chil B



вши въсь мирь оулови и. тоу звѣзѣоу видѣвъше  
 «въльсви, придоу ѿ востока въ ерлѣмь глѣюще. гдѣ  
 ꙗже рожен се црѣ иродѣискъ. видѣхомъ бо звѣзѣоу  
 него на встоцѣ. и придохомъ поклонити се ꙗ-  
 5 мою». сирѣчь начетькъ твореще повинovati се  
 боу единомоу. и ѿметати се мнѣгогыхъ безбож-  
 ныхъ бгѣ. «и звѣзда рѣ юже видѣше на встоцѣ.  
 идѣше прѣ ними. дондеже шѣши ста съвьше.  
 идѣже бѣ втроче» хѣ црѣ излѣвь родиль се. «оузрѣ-  
 10 вше же рѣ звѣзѣоу и възрадоваше се радостноу ве-  
 линоу зѣло, пришѣше же къ вртѣпоу и видѣше  
 ѿроче съ мринею мтерию него, и падше поклони-  
 ше се емуоу, и ѿверзоше рѣ скровица своя. при-  
 несоше бо емуоу злато ливань. и змурноу». и съ-  
 15 бы се рѣноуе пѣльникомъ «и дыци турова съ дар-  
 ми». «црѣ бо рѣ тарсиисци и в(с)троци дари при-  
 несоутъ. и црѣ аравитѣсци. и сава дары при-  
 несоутъ емуоу». «понеже живъ боудеть, и дано  
 емуоу боудеть ѿ злата аравитѣска. и помѣльше  
 20 се за нь въсь днѣ блгвѣть и, занеже боудеть на  
 земли оутвръженіе». злато же емуоу принесо-  
 ше ꙗко цроу всаѣскыимь. цроу бо злато досто-  
 ить и ливань ꙗко боу. ливань бо ꙗже бѣлоуе кади-  
 ло. имже кадетъ прѣ бгомь, «да ꙗко дымь иде-  
 25 ть доброу вонюю горѣ. такоже да се ви испра-  
 вили мѣтвы наше прѣ нимь блгынѣ». и зму-  
 рноу ꙗко хощецоу мртвоу быти за ны. зму-  
 рна бо ꙗже маастъ. ꙗже мртвыне помазуютъ

**2–5** Mt 2:1–2; **7–9** Mt 2:9; **9–14** Mt 2:10–11; **15–16** Ps 44:13; **16–18** Ps 71:10; **18–21** Ps 71:15–16a; **24–26** Ps 140:2

**-1** ...оулови и Oraculum Ap. (ed. Pitra 1888, 307); **11–21** оузрѣв'ше... оутврѣженіе v. SHN (MĚM 643b); **21**- злато... v. SHN (MĚM 641g/Porf 159, 22–27)

**2** придѡу] придѡше B; **8** идѣше] идѣаше Z Chlud Chil; **9** оузрѣв'ше] видѣвше Z Chlud Chil; **14** змоурноу] змоур'но Z; **16** ѡ(с)троци] островы Z Chlud Chil, отроци B; **17** цѣри] цѣсаріе Chil; **23** кадило] кандило Z Chlud Chil

погрѣбающе юдеи. да быше не гнили ни смръ-  
 дѣли. «приде бо рѣ и никодимъ. носе смѣшение  
 зѣмирѣны. и альлоа. тако литръ .р̄. приемѣша съ  
 ивсифомъ тѣло ісѣво. и вбише ѣ плащаницею  
 5 съ ароматы». сиирѣчь с вонями. вльсви же ѿвѣ-  
 ть приемѣше въ снѣ, не възвратише се къ иродоу,  
 «ѣзыци въсплещите роуками въкоупѣ, и въскли-  
 кнѣте гѣи глѣмъ радостѣномъ». а еже вброучена  
 бы еѣаѣ мѣриѣ ивсифоу по бѣжию повелѣнию,  
 10 не въ женитѣвоу нѣ въ съхранение. да бы непорочѣно  
 дѣвство дѣвы было. ѿ порочѣникъ и хоульникъ жи-  
 довъ. томоу еѣтомоу ивсифоу самомоу истиноу  
 извѣствоуюцоу. еже ѣ слышалъ и видѣлъ. ѿ  
 ражаемѣмъ ѿтроцѣ и ѿ мѣтери него. при цѣри  
 15 же августѣ. еже се сказоуетъ праздноуѣи. си-  
 ирѣчь при праздноуѣиимъ влѣцѣ. да мыи бы-  
 хомъ ѿтолѣ веселеще се. телесѣно и дѣховѣно, добры-  
 и праздѣныки проважѣали. въ дни же слѣнѣнааго  
 крѣса. ѣга се наплѣньшимъ годинамъ ноцѣ-  
 20 нымъ. слѣнце възвратитъ крѣсины. да но-  
 цѣ мѣнаетъ. а дни да прибывають. вбразѣ  
 творе тѣмнѣи льсти диваволи скоудѣти. а  
 свѣтоу хѣвоу паѣе свѣтѣти се. «просвѣщаюцоумоу  
 вѣсакого члѣка приходящаго въ вѣсь миръ». «ноцѣ бо  
 25 рѣ оуспѣ. а дѣнь приближи се». въ видлеммѣцѣ  
 градѣ. сиирѣчь въ домоу хлѣба. тако бо се ска-  
 заетъ видлеммѣ. домъ хлѣба еже ѣ телесе хѣва  
 домъ. «азъ бо есмь рѣ хлѣвъ, съшѣи сѣ нѣсе»,

W Z Chlud Chil B

2–5 J 19:39–40; 7–8 Ps 46:2; 23–24 v. J 1:9; 24–25 R 13:12; 28 v. J 6:51

**-2** ...сърдѣли v. SHN (МСМ 341g/Porf 159, 22–27); **15** августъ – празнуѣи De nom. hebr. (Lagarde 1870, 187); **25** видлемъ – домъ хлѣба De nom. hebr. (Lagarde 1870, 188)

**3** .ṙ.] +.ṙ. del. Chil; **4** ѡбише] обвише Z, обиста B; **13** извѣстѡуюцѡу] извѣстѡуюцѡу Z Chlud Chil; **25** ṙě] om. Chil

«иже мое тѣло гасъть, и мою крѣвь пинеть, въ мнѣ  
 прѣбываетъ и азъ въ немъ». а еже въ пещерѣ  
 се ѿ родиль. гавлагаетъ тако въ своемъ зѣдании.  
 а не въ члѣвѣцѣ «вышныи бо рѣ не въ роукотво-  
 5 ренахъ храмынахъ живетъ». а еже «положише  
 и въ гаслахъ скотинахъ». сказаетъ ѿрѣшити  
 ныи землныи ѿ оузъ скотскыихъ, и напичѣ-  
 ти словомъ своимъ, и чѣте тогда по законуу  
 иродѣе, и нечѣтеи кезыкы нѣна учисти ны,  
 10 и питомыи етѣимъ. словомъ него. тѣло бо се пи-  
 таетъ брашномъ. а дѣша словомъ бжнемъ, «тѣ-  
 мже рѣ познаи тако волю етежавшаго и, и тако  
 всель гаслы гѣна своего», а еже «пастырии вси-  
 га слава гѣна», извѣстоваше чюдо дивное, ска-  
 15 заетъ пастырии всемоу мируу оучителе хѣвы  
 оученикы. и наместыники ихъ бѣдеша въ ста-  
 дѣ своемъ. звѣздою же новою и дивною. тако  
 се оусты глѣотъ. нѣбо кажетъ творца своего и  
 влѣкоу всаучскыихъ, и свѣтомъ ене просвѣща-  
 20 етъ кезыкы. приводе на разоумъ бжи. «възыде-  
 ть бо рѣ звѣзда ѿ иакова. и встанеть члѣвкъ  
 ѿ излѣа. и скроушитъ покоиньки (!) могавьскы,  
 и павнитъ в соудуу». «нѣ инѣмъ поутемъ ѿи-  
 доу въ страну свою», иродъ бо црѣ слышавъ га-  
 25 ко родиль се ѿ црѣ. «негоже цртвию не боудеть  
 конца». тѣмже искаше его оубити. «посла  
 въ видлемъ и въ все прѣдѣли его. и изѣви  
 втрокы ѿ двою лѣтоу. и ниже» .р. и .ѣд. инь-

**1–2** J 6:56; **4–5** v. A 7:48/17:24; **5–6** v. L 2:7; **11–13** v. Is 1:3; **13–14** v. L 2:9; **20–23** Nu 24:17; **23–24** Mt 2:12; **25–26** v. L 1:33; **26–28** Mt 2:16a

**14** извѣстоваше чюдо v. Min. fest. (Menaia 1892, 658); **17** тако се оусты v. Min. fest. (Menaia 1892, 653); **17–20** звездю...разоумь бжи SHN (МЧМ 643b/Porf 159, 16–19); **20–23** възидеть... в'соуду SHN (МЧМ 642b/Porf 155, 31–156, 1)

**1** мое т'бло] ~ Chil; **5** храмынахъ] храмѣхъ B; **7** зем'льныє ѿ оузъ] земельныхъ оузъ Z; **10** питомые с'тымь] питомии несмы *err.* B – словомъ] от. Chil; **14** гна] господна Z Chlud Chil B – сказанеть] сказоуетъ Z; **19** не] него Chil; **22** покоиньки] покон'никы Z Chlud B; **23** ѿиду] отидутъ Z, отидеть B; **28** .р̄. и .р̄д̄.] .р̄д̄.р̄. Z

- дѣже .м̄. и .ѣ̄. инѣдѣ .ѣ̄. а вѣсѣхъ изъбилъ чи-  
 сломъ .д̄. тисоуце. «по вѣмени же бѣ испита-  
 ль ѿ влъхъвъ», непѣцоуѣ съ тѣмы погоубити,  
 живота всаѣскыимъ и творѣца, и не могли оулоу-
- 5 чити. **в**ыпраша бо рѣ иродѣ. каково знамение  
 видитѣ се ѿ рождѣшемѣ се цѣри. и ѿвѣщаше ѿмоу.  
 како видѣхомъ на вѣстоцѣ зѣвѣзоу велию вѣсина-  
 вѣшоую въ звѣздахъ, и ѿмрачаше вѣсе звѣзи нѣсны-  
 е, тако како и не свѣтѣти се имъ, и того рѣ бѣ то-
- 10 лико вѣмѣ вѣзѣмоуцениа иродова. ѿ двою лѣ-  
 тоу, и ниже мнѣвъ въ трѣхъ лѣхъ. вѣстахъ ѿвѣрѣ-  
 сти, неизцѣмаго вѣсею тварю него. «и съвѣ се  
 прѣрѣское слово. гла въ рамѣ слышанъ бѣ». си-  
 рѣчь въ высокыихъ. «рахылъ» иже ѿ вѣзѣхание
- 15 крѣпѣко, «плачуущи се чѣдѣ своихъ. съ велиемъ  
 риданиемъ, и вѣзѣдиханиемъ. и не хотѣше се  
 оутѣшити како не бѣ ихъ». имѣже рахила подра-  
 жае (!) бѣ патриарѣха иакова, из ѿнегоже се бѣ ро-  
 диль, имѣже бѣше въ жѣвѣихъ пали. въ прѣлѣ
- 20 видѣлемѣсѣ въ прѣваа лѣта. дѣлѣциимъ и-  
 зѣльтомъ земѣлю ханааньскоу. тѣмѣже рѣ «изъ-  
 биваемомъ ѿтрокомъ ѿе. не хотѣше се оу-  
 тѣшити се великою тоугою. како не бѣ ѿ» хѣ  
 ради мѣнихъ. ѿ нихъ непѣцоуѣ. и плѣмни-
- 25 къ рѣ. «падетъ въ страну тебе тисоуца, и тѣ-  
 ма ѿ десѣноую к тебѣ не пристоупитъ». оуслы-  
 шавѣши бо рѣ мѣриа. како младѣнѣце изѣбиваю-  
 ть, и оубоивѣши се вѣзѣтъ младѣнѣць повитъ и,

W Z Chlud Chil B

2–3 Mt 2:16b; 12–17 v. Mt 2:17–18; 21–23 v. Jr 38:15; 25–26 v. Ps 90:7

**5–9** въпраша...имь Prot. XXI, 2; **12–24** и съвьѣ се... хѣ ради мѣнихъ SHN (MČM 643bv/Porf 159, 2–10); **13** рама – высокъ De nom. hebr. (Lagarde 1870, 204), рахыл<sup>4</sup> – възиѣхание крѣп<sup>4</sup>ко De nom. hebr. (Lagarde 1870, 197); **26-** оуслышав<sup>4</sup>ши... Prot. XXII, 2

**1** .м̄. и .ѣд̄.] .ѣд̄.м̄. Z – избыль] изби Z B; **2** тисоуце] тисоуць Z Chlud Chil – же] еже B; **5** въпраша] въпрашааше Z Chlud Chil B; **6** видит<sup>4</sup> се] видѣете B – ѡвѣщааше] ѡвѣщааше Chlud; **11** въ трѣхъ лѣхъ. врьстахъ] въ трѣхъ тѣхъ врьстахъ *err.* B; **12** неизицемаго] невъзыцемадо Chlud; **13** рамѣ] араамѣ Z Chlud; **15** плаѣоуции се] плаѣоуции Z Chlud Chil; **16** не хотѣше] не хотѣаше Z Chlud Chil; **17** не бѣ] не бѣаше Z Chlud Chil – рахила] рахили Z Chlud Chil B; **24** w нихъ] w нихъже Z Chlud Chil B; пѣмьникъ] мѣмьникъ *err.* Chil



и скри и въ гаслехъ волоуѣхъ, «познанъ бы посрѣ  
 двою животноу». «а ивсифъ рѣ вѣвѣтъ (!) прие-  
 мь ѿ англа, и поетъ втроче и мѣтеръ его, и но-  
 цию ѿиде въ егуптѣ». такоже рѣ исаниа прркъ. «се  
 5 гѣ сѣдитъ на облацѣхъ лгѣхъ. и приде въ егуптѣ,  
 и потрясуютъ се роукотворената егуптѣскага ѿ  
 лица его». облакъ же нарицаеть дѣвоу. въ нюже  
 се въсели и роди се изъ неже гѣ. лгѣкомъ же понеже  
 вгнь бжтва носи въ себѣ, прѣ негоже лицемъ  
 10 падоутъ потрясьше се. идоли егуптѣсци. си-  
 рѣчъ роукотворени бзи ихъ, то бо е тѣкъмо е-  
 динъ нельжъныи истовыи бѣ, самъ бо собою и-  
 збавляеть пришь родъ члѣвскыи. ѿ плѣне-  
 ния диваола. и ѿ напасти демонъ его, и ѿ вса-  
 15 кого дрѣвѣнаго и злааго и скврѣнаго. вечи-  
 слнааго поганскаго вбычана, и томоу пѣва-  
 етъ чѣтъ и поклананіе. ѿ всакоѣ нѣныи  
 и земляниѣ твари. въкоупѣ съ ѿцемъ и съ стѣ-  
 нимъ дѣхомъ, еже е прѣстана и животворениа  
 20 троица, моѣ съврѣшеніе и храненіе тврѣдо-  
 е, нна и рно и въ вѣкы вѣкомъ амѣнь. —

W Z Chlud Chil B

1–2 Hab 3:2; 2–4 v. Mt 2:13–14; 4–7 Is 19:1

-1 ...волоуѣхъ Prot. XXII, 2; 2–14 а ивсифъ...диваола SHN (Porf 161–162); 10–16  
 сиирѣчъ...вбычана v. Min. fest. (Menaia 1892, 651.659); 20 съврѣшеніе и храненіе D. Ar. DN  
 VII, 2 (PG 3, 868C)

2 вѣвѣтъ] ѿвѣтъ Z Chlud Chil B; 7 въ нюже] въ неже Chil; 11 то] тѣ Z Chlud Chil B; 12  
 нельжъныи] +и B; 14 диваола] диваола Z Chlud Chil B; 20 тврѣдоѣ] om. Z Chlud Chil; 21  
 variae doxologiae

## Index biblických citátů a aluzí Nat

Následující výčet uvádí biblické citáty řazené podle jednotlivých biblických knih. Aluzivní, nepřiliš doslovné citáty označujeme hvězdičkou \*, druhotné citáty jsou vyznačeny podtržením. V případě smíšení jednoho verše s druhým uvádíme na prvním místě základní verš a po značce + následuje odkaz na zdroj intertextového prolnutí.

<b>Genesis</b>	<u>24:17</u> ...N 142a20
2:7*...N 135b24	<b>Iudicum</b>
2:9*...N 137a25	<u>13:18</u> ...N 135b15
3:5c...N 137a19	<b>Psalmi</b>
3:22...N 137b6	23:1...N 138b21
3:24b*...N 137b15	44:12a*...N 139b8
22:18 + 28:14*...N 138a14	<u>44:13</u> ...N 141a15
49:10*...N 139a21	45:5b...N 139b21
49:10b*...N 138a24	46:2...N 141b7
<b>Exodus</b>	61:9...N 138a25
19:18b–19a*...N 136b19	67:16b*...N 138b9
19:19b...N 136b22	71:6...N 139b22
20:19 + Nu 11:28...N 136b20	71:7...N 140a11
31:18...N 140b22	<u>71:10</u> ...N 141a16
<b>Numeri</b>	<u>71:15–16a</u> ...N 141a18
24:7...N 138a26	73:12*...N 137a2; N 137a24
24:8...N 138a28	79:2*...N 139a20

81:6...N 135b9

86:3.5...N 139b18

90:7...N 142b25

117:22 + Is 28:16\*...N 138b17

124:1b...N 139b21

140:2\*...N 141a25

145:3b.4b...N 139a27

146:8\*...N 137b14

### **Proverbia**

3:18\*...N 137a26

8:25...N 134b27

9:1...N 138b25

### **Micheas**

5:2...N 135a1

5:2 + Mt 2:6...N 139a17

5:3–4...N 139a22

5:4b\*...N 139a26

### **Habacuc**

3:2...N 143a1

3:3...N 138b8

3:9.11b + Sap 5:21...N 138b4

3:13...N 138b6

### **Sophonias**

3:15\*...N 139b22

### **Isaias**

1:3\*...N 142a11

7:14...N 139b8

7:14 + Mt 1:23\*...N 139b10

8:1\*...N 139b2–3

8:3.8b.4b...N 139b10

9:5...N 136b6

9:5\* + 25:1...N 139a9

11:1...N 138a19

11:2–3a + Ex 31:3/35:31...N 138b28

11:10a...N 138a22

19:1...N 143a4

48:16b...N 136b2

63:9...N 139a15

### **Ieremias**

17:9\*...N 136b27

38:15\*...N 142b21

### **Baruch**

3:38.37b\*...N 138b22

4:1\*...N139a34

4:2\*...N 139a7

4:3\*...N 139a5

4:4\*...N 139a8

### **Daniel**

2:35...N 138b20

2:44\*...N 138b13

2:45...N 138b11; N 138b18

### **Matthaeus**

1:1...N 138a15

2:1–2...N 141a1

2:9...N 141a7

2:10–11...N 141a9

2:12...N 142a23

2:13–14\*...N 143a2

2:16a...N 142a26

2:16b...N 142b2

2:17–18\* + Jr 38:15...N 142b12

18:11\*...N 136b2

18:11...N 136b8

### **Lucas**

1:33\*...N 137b1; N 142a25

1:35\*...N 138b10

2:1...N 140b10

2:4–5...N 140b12

2:7\*...N 142a5

2:9\*...N 142a13

2:14...N 137b5; N 140a10

10:30\*...N 136a19

15:8\*...N 136b12

15:15\*...N 136a21

### **Ioannes**

1:9\*...N 141b23

6:51\*...N 141b28

6:56...N 142a1

8:34...N 140b21

10:11\*...N 136b3

10:16...N 139a25

15:26b...N 135a4

16:11 + 12:31...N 138b15

19:39–40...N 141b2

## **Actus apostolorum**

7:48/17:24 + 7:47...N 142a4

## **ad Romanos**

13:12...N 141b24

## **ad Corinthios I**

14:40\*...N 134b7

## **ad Corinthios II**

1:21...N 139a5

3:3\*...N 139b6

5:17b...N 140a14

## **ad Galatas**

4:4–5\*...N 139b25

## **ad Colossenses**

1:26...N 139b23

## **ad Timotheum I**

2:5\*...N 137a11

## **ad Hebraeos**

2:15\*...N 140b18

## **Ioannes I**

1:5...N 134b14

Index citátů z patristické literatury v Nat

**Řehoř Naziánský**

*Oratio 27 (theologica I)*

27, 3 (PG 36, 13CD)...N 134b5–7

*Oratio 28 (theologica II)*

28, 13 (PG 36, 44A)...N 135b2–3

*Oratio 29 (theologica III)*

29, 3 (PG 36, 77B)\*...N 134b10–11

29, 3 (PG 36, 77B)...N 134b25

29, 17 (PG 36, 97A)...N 134b26–27

*Oratio 31 (theologica V)*

31, 3 (PG 36, 136C)...N 135a15–17

*Oratio 38 (In Theophania)*

38, 7 (PG 36, 317B)/45, 3 (PG 36, 626C)...N 134b7–8

38, 10 (PG 36, 321A)/45, 6 (PG 36, 629C)\*...N 134a25–27

38, 11 (PG 36, 321D–324A)/45, 7 (PG 36, 629D–632B)... N 135b26–27

38, 12 (PG 36, 324B)/45, 8 (PG 36, 632C)...N 135b27

38, 13 (PG 36, 325B)/45, 9 (PG 36, 633C)...N 137a7–9.12–13

38, 14 (PG 36, 328AB)\*...N 136b3–15

*Oratio 40 (In sanctum baptismum)*

40, 5 (PG 36, 364B)\*...N 134b14–21

*Oratio 42 (Supremum vale)*

42, 16 (PG 36, 477A)...N 135a13–14

**Dionýsios Areopagita**

*De divinis nominibus*

I, 6 (PG 3, 593D)\*... N 135b15–16

II, 7 (PG 3, 645A)\*...N 135b6–8

VII, 2 (PG 3, 868C)...N 143a20  
IX, 9 (PG 3, 916C)\*...N 135b5–6  
XIII, 1 (PG 3, 977B)...N 135a12–13

*Epistulae*

I (PG 3, 1065A)\*...N 135a17–24

*Scholia*

In DN II, 7 (PG 4, 224C)\*...N 135b6–8

**Protoevangelium Jakubovo**

XXI, 2...N 142b5–9

XXII, 2...N 142b26–143a1

**Apollónův výrok** (Consensus, ed. Pitra 1888)

307...N 140b28

**Oktoich** (Octoechus 1885, uvádíme stránku vydání)

16...N 137a9–11

**Sváteční minea** (Menaia 1892, uvádíme stránku vydání)

651\*, 659\*...N 143a10–16

651\*...N 139b28–140a5

653\*...N 137b9; N 142a17

658\*...N 142a14

664\*...N 140b16–18

**De nominibus hebraicis** (Lagarde 1870, uvádíme stránku ve vydání)

187...N 141b15

188...N 141b25

192...N 138b8

197...N 142b13

204...N 142b13

**Slovanská homilie na Narození (SHN)**

Podle Makariových minejí ke čtení 25.12. s označením sloupce, druhá verze byla vydána Porfir'jevem (Porfir'jev1890), následuje stránka a řádek

MČM 641g/Porf 159, 22–27\*...N 141a21–141b2

MČM 641g\*...N 137b7–15

MČM 642b/Porf 155, 31–156, 1...N 142a20–23

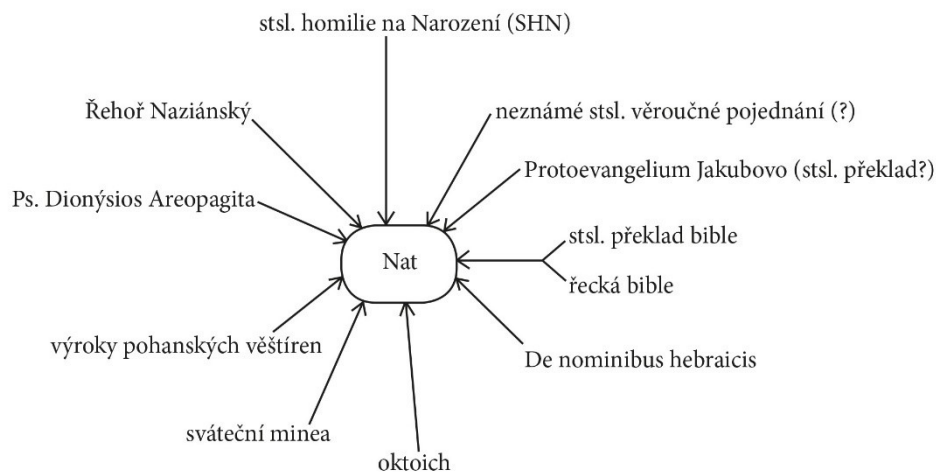
MČM 643b/Porf 159, 16–19...N 142a17–20

MČM 643b\*...N 141a11–21

MČM 643bv/Porf 159, 2–10...N 142b12–24

Porf 161–162...N 143a2–14

Schéma shrnující genezi homilie Nat s ohledem na zdrojové texty:





### Příloha 3: Edice Bapt

Homilie Bapt se dochovala ve třech verzích: plné, zkrácené a upravené či revidované. Plná verze se dochovala pouze na slovanském Jihu, kdežto upravená a revidovaná verze jsou vázány na východoslovanské prostředí. Žádnému z rukopisů se nevyhnuly úpravy a inovace, přesto obecně nejarchaičtější znění přináší zkrácená verze. Ta se však pro vydavatelské účely nehodí, proto musíme dát přednost rukopisům jihoslovanským, které obsahují znění sice poněkud inovované, ale zato v plném rozsahu. Nejhlubších proměn doznal text Bapt v upravené verzi. Zájemce o souvislou četbu pozdního stádia textu odkazujeme na vydání připravené archimandritou Leonidem (1885).

#### Sigla codicum

##### Plná verze

**Chlud** – rukopis Chludovské sbírky v Moskvě č. 195 z let 1350–1380 (základní rukopis)

**Z** – rukopis Chorvatské akademie věd a umění v Záhřebu, III c 22 z let 1380–1400, tzv. Lipljanský nebo Gračanický panegyrik, neúplný text Bapt

**Chil** – rukopis kláštera Chilandar č. 443 z let 1623–1626

##### Zkrácená verze (k = K+M)

**K** – rukopis Národní knihovny v Kyjevě se signaturou 116 datovaný do 16. stol.

**M** – rukopis Muzea srbské pravoslavné církve v Bělehradě s č. 139 z let 1570–1590

##### Upravená, revidovaná verze (r = L+U+E)

**L** – rukopis Trojicko-sergievské lávry, z fondu 173.I. a číslem 91, z ½ 16. stol. Tento rukopis vydal archimandrita Leonid.

**U** – rukopis Undoľského sbírky se signaturou 563 ze 16. stol.

**E** – rukopis Jegorovské sbírky se signaturou 44 z let 1640–1690.

#### Citované patristické texty

Gr. Naz. Or. Řehoře Naziánského, *Řeči*, lokace podle PG

D. Ar. DN – Dionýsios Areopagita, *O božských jménech*, lokace podle PG

D. Ar. EH – Dionýsios Areopagita, *O církevní hierarchii*, lokace podle PG

Prot – *Protoevangelium Jakubovo*, lokace podle dělení zavedeného Tischendorfem

De nom. hebr. – *O výkladu hebrejských slov* (vyd. Lagarde 1870)

Ben. aq. – *Velké žehnání vody na Epifanii*, lokace podle nově nalezené části Euchologia sinajského

мѣца генвара въ .ѣ. дѣ

чтеніе на крѣщеніе гнѣ. оѣ блѣви

- 10 «придѣте възрауим се гѣви, въскли-  
кнѣмъ гласомъ велинемъ чѣ-  
стныхъ пѣсней къ бѣоу и спѣоу  
нашему», да оуслышавъ помѣоу-  
нетъ ныи. «прѣте пристоупимъ къ  
15 нѣмоу, и просвѣтимъ се. и лица  
наша не постидетъ се». истини-  
мъ свѣтѣнъ знаменна, занѣ «хѣ  
бѣ просвѣтѣ се намъ». познавши-  
мъ его просвѣтѣниѣ. и хвале-  
20 щимъ съ разумомъ. нѣ ѡчи-  
стимъ сами себе братиѣ ѡ вѣса-  
коѣ сквернѣи дѣховныѣ и тѣбле-  
сныѣ. страхомъ бѣжимъ чи-  
неце се и ѡчистеце се. да ѡчище-  
25 ниѣмъ тѣнеце оумъ на высотѣ  
възносимъ се. и тако чисти къ  
чистому повѣсѣдоуѣмъ. «на-  
чѣтѣ къ ѡ прѣмоудрости стрѣ  
гнѣ, разумъ же бѣлагъ всѣмъ

Chlud Z Chil k (= K+M) r (= L+U+E)

10–13 Ps 94:1; 14–16 v. Ps 33:6; 17–18 Ps 117:2; 27- Ps 110:10

14–17 прѣте...знаменна Gr. Naz. Or. 39, 2 (PG 36, 336B); 23–26 страхомъ...въносимъ се Gr. Naz. Or. 39, 8 (PG 36, 344A); 26–27 и тако...повѣсѣдоуѣмъ Gr. Naz. Or. 39, 9 (PG 36, 344B)

titulus] мѣца тѣ .ѣ. дѣ. слово на крѣщеніе гнѣ. вѣко блѣви Z, въ тѣ прѣзникъ на стѣоѣ крѣщеніе сѣо гѣ и бѣ и спѣа нашего іѣха. блѣви, ѡчѣ Chil, стѣго ѡца епифанѣа сѣво на крѣщеніе гѣа и спѣа нашѣ іѣс хѣ. блѣви ѡ K M, въ тѣденъ. поѣченіе о просвѣщеніи, стѣыхъ бѣоавленіи. блѣви ѡчѣ L, мѣца геннуарѣа въ .ѣ. поѣченіе о просвѣщеніи стѣхъ бѣоавленіи, благѣслови оѣе. U E (in margine U сѣе слово чѣтѣса

в' навечеріє стѣхъ бѣгоавленіи); **10** възѣрауим се] възѣрауем' се Z Chil k U E – въскликнемъ] въскликнемъ k r; **11** ѡбѣтнѣхъ пѣсеней] ѡбѣтнѣхъ пѣсенословіа r; **12** къ бѣоу и спѣоу] къ бѣоу и спѣоу L U, ко спѣоу E; **16** наша] ваша k r; **17** знаменна] знамена се на на err. k – хѣ бѣ] бѣ бѣ k, бѣ бѣ r; **18** просвѣтъ се] просвѣтити се k, яви са r; **19** просвѣтъниє] просвѣщеніє k, явленіє r – хвалецимъ] +и Z, +его k r; **20** съ разумомъ] разумнѣ r – нь] от. r; **21** сами себе] сами себе прѣвѣ Z Chil, се сами прѣвѣ k, себе r; **22** дѣховныє и тѣлесныє] ~ Z Chil k, тѣлесныа и дѣшевныа r; **23** чинеце се] готовашеса r; **24** ѡчищеніє се] ѡчищающе се Z E, ѡчищающе L U, ѡчище се err. Chil – ѡчищеніємъ] ѡчищеніа Z Chil k; **25** тѣнеце] тѣнеце Z, просвѣщенъ имѣце L U, просвѣщенъ E; **26** възносимъ се] възнесем се Z M, възвисим' се Chil – чисти] чистъ E – къ] от. E; **27** повесѣдоуемъ] повесѣдоуимъ Z, весѣдоуѣ r – наѣтъкъ] наѣло Chil, заѣло r; **28** во] во іє Z Chil K, іє M, во рече r

Titulus in imaginibus Chlud vix legi potest.

- твѡрецимь и» идеже во іе стрѣ  
 б̄жи и заповѣди храненіе. а идѣже  
 заповѣди храненіе плъти wчи-  
 щение. а идеже плъти wчищеніе
- 5 д̄ши просвѣщение. просвѣще-  
 ниe же желаниe. и испльненіe  
 великаго. или иже нѣ великы-  
 мь желаютъ негоже желаютъ.  
 егдаже «всѣмь храненіе съхра-  
 нѣше свою д̄шоу». «и всхоженіа  
 10 положше на ср̄ци». «просвѣти-  
 мь свои оумь свѣтѡмь разоу-  
 мнымь». тогда «г̄лемь б̄жи-  
 ке прѣмоудрости таиноу. ськ-  
 15 рьвеноую ѡ вѣка». и сами дръ-  
 жеце и инѣмь проповѣдающе  
 и являюще. понеже іе начѣт.  
 сицего чьстнаго прѣзника, б̄а  
 понимати. б̄а поменуѡше пр̄-  
 20 зновати, съ б̄голюбными д̄ш̄-  
 ми. и вѡ тамо празноуюцихъ  
 г̄ла. «идѣже іе веселецимь се жи-  
 лице» не иного ничесоже непь-  
 цоуимь соуца. развѣ б̄а поe-  
 25 ма хвал̄но и славима, тѣми  
 иже соуть д̄оини житиа сего.  
 коe во іе ино дѣло н̄бсньихъ  
 д̄г̄ль, развѣ иже б̄а п̄вти. и-  
 ли коe іе дѣло земльныхъ  
 30 чл̄къ ст̄хъ. развѣ иже б̄а хвали-

ти и пѣти и славити. съ же
Chlud Z Chil k (= K+M) r (= L+U+E)
-1 Ps 110:10; 9–10 v. Pr 4:23; 10–11 v. Ps 83:6; 11–13 v. Os 10:12; 13–15 1C 2:7; 22–23 Ps 86:7
1–8 идеже...желаютъ Gr. Naz. Or. 39, 8 (PG 36, 344A); 9–17 егдаже...являюще Gr. Naz. Or. 39, 10 (PG 36, 345AB); 17–26 понеже...сего Gr. Naz. Or. 39, 11 (PG 36, 345BC); 31- съ... Gr. Naz. Or. 40, 45 (PG 36, 424C)
1 творецимъ и] творецѣи ѣ <i>err.</i> k – ѣ] от. k; 2 бѣжи] +тамо r – заповѣди] заповѣдѣ r; 2–3 а идѣже заповѣди храненіе] от. k r; 4 а...вѣщеніе] от. E; 5 дѣши] дѣшамъ k L E; 6 же] от. k – желание] желаниа K r – и] от. k r – исполненіе] исполнениа K; 6 великаго] высокаго r; 7 иже на великимъ] иже и на высокашій r; 8 желаютъ негоже желаютъ] негоже желаютъ M, желаютъ его U E; 9 всѣмъ] всацѣмъ r – храненіе] храненіе K r; 10 свою дѣшу] ~ k, своа дѣша r; 11 положише] положише M – на] въ r – просвѣтимъ] просвѣтивъ k – оумъ] смыслъ k; 13 глѣмъ] глѣмъ K, глѣмъ M; 14 прѣмудрости] мудрости k – сыкрвеноую] сыкрвенѣ k – ѿ вѣка] ѿ вѣкъ k – и] а k; 16 и] от. k E – проповѣдающе] проповѣданіе k, проповѣдѣ r; 17 и являюще] явственѣше r – начеѣ] начало r; 18 сице] сицеваго Z, сице k, настоацаго r – бѣ] бѣ k; 18–19 бѣ поминати] от. E; 19 бѣ] бѣ k – поменуѣше] поменѣше M – прѣзновати] празноуемъ k; 20 бѣлюбными] бѣлюбезными L U, бѣгомъ любезными <i>err.</i> E; 22 идѣже] и гдѣ K, гдѣ M – веселцимъ се] всѣ веселцимъ k U, всѣ веселци са L E; 23 не] и L U, от. E – ничесоже] ничѣ r – непѣцуюимъ] непѣцѣ r; 24 развѣ] +и k – поема хвалѣно] хвалѣ поема L U, хвалѣ хвалѣ поема E; 25 тѣми] тѣмъ L U, тѣм же E; 26 дѣини] от. k – житиа сего] жизни сеа r; 27 нѣсныхъ] на нѣсѣ k; 28 неже] иже K – пѣти] славословити r – или] от. k; 29 коѣ] колкое k; 31 пѣти] от. Z Chil k r – славити] от. k – съ] се Z k r

мню стѣи соуще ѡчицьши свои  
 оумь и ѡсѣцьши. сирѣчь еже бѣ  
 вѣдетъ и видетъ. и знающе сла-  
 ветъ. по ѡчищени своемъ къжо  
 5 и како кто много възлюбить.  
 тоже и црѣвине нѣноуе нарицаѣ.  
 а тмоу ѡмрачѣшимъ свои оумь  
 и ѡлоучѣшимъ се ѡ бѣ. бѣ же ѣ свѣ-  
 ть бескврѣнны и бесконѣнны,  
 10 некасаетъ. ни оумомъ изъ-  
 оумьнь. ни словомъ изгладнь.  
 ни ѡдръжаниемъ ѡбьетъ. ни  
 прикосновенъ. всакого словеснаго  
 рода просвѣщение. то съ въ оу-  
 15 мныхъ и чюемыхъ, еже ѣ и  
 вѣмыхъ слѣце. съ бѣ видимыи  
 и сеи родъ просвѣщаетъ. тѣле-  
 снима очима видѣти ствара-  
 нетъ. ели се ѡчицаетъ дѣие  
 20 любими. ели же възлюбля-  
 емъ. толми же разоумѣваю-  
 ще познаваемъ. единого ста-  
 нетъ всакого желание. и надъ нь  
 не можетъ възыти. ни ѡкрѣтѣ ѣ.  
 25 можетъ ѡвети. ни бѣ ѣ выше  
 ничтоже ни боле ни било ни боу-  
 детъ. сам же се тѣкмо свѣсть  
 какоже ѣ и вѣть и ѡдръжить.  
 мало вѣшнымъ подае. да  
 30 него боутъ не видѣли нь чюли

и видѣли соущє. ть єдинь тькѣм.
Chlud Z Chil k (= K+M) r (= L+U+E)
-
<b>-8</b> ...бѣ Gr. Naz. Or. 40, 45 (PG 36, 424C); <b>8–22</b> бѣ...познаванємь Gr. Naz. Or. 40, 5 (PG 36, 364B); <b>27–29</b> сам...подає Gr. Naz. Or. 40, 5 (PG 36, 364B)
<b>1</b> єты соущє] єты соущы Z, єты соущь Chil, є соущь k, свѣтѣ сщцѣ L U, свѣтѣ сщцѣмъ E – уцищыши] оцищышимъ Z Chil k L U, оцистимъ E; <b>2</b> вѣщыши] вѣщышимъ Z k L U, свецышй Chil, оѣтимъ E – сирѣчь] рекше r – єже] иже Z Chil k r; <b>3</b> вѣдетъ и видетъ] вѣдѣти и видѣти Chil, видать k, вѣдѣ r – знающе] +и Z Chil k, знаѣ и r; <b>4</b> по уцищени своемъ] по уцищению своему k r – кѣжѣ] коажѣ K, коєжѣ M; <b>5</b> и] от. k r – ꙗко] ꙗкоже k r; <b>6</b> тожѣ] +же Z Chil, то оубо L U, тѣ оубо E – црѣвиє] црѣво k r – нарицає] нарицає U; <b>7</b> тмоу] тмоу Z Chil k r – умрачышимъ] умрачывши err. M; <b>8</b> ѿ] от. k; <b>9</b> бескврныи] краини K, краинимъ M, присносщныи r – бескончныи] конечни K L U, коначнымъ M; <b>10</b> некасаетъ] неприкосновенныи r – оумомъ] оумъ err. M – изъоумь] постизѣ r; <b>12</b> ни] не r – вдръжаниємъ] вдержжими k – вбьетъ. ни] вбятни и err. k; <b>13</b> прикосновень] косновени err. k – словесаг] от. k; <b>14</b> просвѣщениє] просвѣщенїа M – то] тѣ L, тои U E – съ] сы Z r, си Chil, сеи k – оумныхъ] оумны K, мыслєный L U, мыслєхъ E – и] от. M E; <b>15</b> чюємыхъ] чювьствєныхъ r – єже] ꙗкоже r; <b>16</b> вѣмыхъ] оу вѣмъ k – съ] се Z Chil k, сѣ r – вѣ] +єсть E; <b>17</b> сеи] съ Z Chil L – родъ] миръ r; <b>18</b> видѣти ствараєтъ] видѣти са творї K r, видѣти сзтворитъ M; <b>19</b> елми] елма Z, велми err. M, и елико r – се уцицаєтъ] оцицаємъ Z Chil E, оцицаємса L U, +чює елми и щцѣцає k, +чювьствєтвємъ и елико щцоуцаємъ L U, +щцѣщенїємъ E – авиє] от. r; <b>20</b> любимїи] любимъ k r – елми же] елма Z, елико и Chil, елми k, и елико r – възлюблєаемъ] любими r; <b>21</b> же] от. k r; <b>22</b> єдиногѣ] и до нєгѣ Z Chil k, и до сєгѣ r; <b>23</b> и надъ нѣ] иадѣ err. k, и надъ нимъ r; <b>24</b> възыти] взати k, превзыти r – ни] и k; <b>25</b> вѣ] +єгѣ k L U, своєгѣ err. E; <b>26</b> ни <sup>1</sup> ] от. E – болє] болши r; <b>28</b> ꙗкоже] и ꙗкоже k; <b>29</b> подає] вдаа r; <b>30</b> воуѣтъ] выше k, оубо r – не видѣли] не не видѣли Z, не не вѣли Chil, ни видѣ r – нѣ чюли] нѣ чюдили M, ни слыша r; <b>31</b> и видѣли соущє] и видѣли и соущь Z k, видѣли и соуща Chil, ни же видѣти можє кто сщцѣственѣ r – тѣ] тои U E



- творѣць вса҃чьскыиѣ. вѣми-  
 мѣ же и невѣимимѣ. свѣѣ же глѣе-  
 мѣ соуць. ѡ о҃ци и снѣ сѣти-  
 мѣ дѣѣ. ихѣ же въ у҃постаси три  
 5 бѣтѣва-ѣдинѣ ѣ блистаниемѣ  
 свѣтлости. «намѣ бѡ ѣ ѣди-  
 нь бѣ ѡць. ѡ негоже соу҃т вса҃чь-  
 скаѣа. единѣ бѣ ису҃ хѣ. имже  
 соу҃т вса҃чьскаѣа». единѣ дѣхѣ
- 10 сѣтѣ ѡ немѣ же соу҃т вса҃чьскаѣа.  
 ѡць же ѣ ѡць без на҃чела. нѣ  
 бо ни ѡ когоже. а снѣ снѣ ве-  
 з на҃чела ѡ ѡца бо ѣ. а҃це ли  
 же кто и҃цетѣ врѣменѣ на҃го
- 15 на҃чела. и без на҃чела ѣ. творѣць  
 бѡ чѣ и врѣмень. нѣ бо пѣ нѣими  
 ни въ ныиѣхѣ нь на҃дѣ ними дѣхѣ  
 сѣтии въ истинуѡ дѣхѣ ѣ оу҃бо и-  
 сходен ѡ о҃ца а не ѡ снѣ такоже ѣ-
- 20 тери рѣше, ни пакы снѡвьство  
 не ра҃ждаѣтъ бо се нь исходить. се  
 же и ѡць гави съ нѣсе нѣна глѣе.  
 «съ ѣ снѣ мои възлюбленныи  
 ѡ немѣ же бл҃говолихѣ». и кр҃тл
- 25 рѣ «а҃зѣ видѣхѣ и свѣѣтельство-  
 вахѣ. тако съ ѣ снѣ бѣжии». «и а҃зѣ  
 не вѣхѣ него, нь послави мѣ кр҃ь-  
 стити въ водѣ, тѣ мнѣ рѣ, на  
 нѣ же а҃це оу҃зриши дѣхѣ съходящѣ
- 30 и прѣвѣваюць на нѣмѣ. тѣ ѣ

крѣи дѣхомъ стынмъ». и ѡ стѣи-
Chlud Z Chil k (= K+M) r (= L+U+E)
6–9 v. 1C 8:6; 23–24 Mt 3:17; 24–26 J 1:34; 26–30 J 1:33
2–6 свѣ...свѣтлости Gr. Naz. Or. 40, 5 (PG 36, 364B); 6–21 намъ...исходить Gr. Naz. Or. 39, 12 (PG 36, 348AB)
1 всаѣскимъ] всѣ k; 2 же глѣемъ] от. k; 3 соуць] соуцни k, сѣществененъ E; 5 єдинь іє блистаніемъ] єдино єсть блистание k, єдино є сїаніє r; 6 свѣтлости] свѣтлостію Chil – бѡ] от. k; 8–10 єдинь...всаѣскаѣ] от. k; 8 бѣ] гѣ L; 9–10 єдинь...всаѣскаѣ] от. U E; 9 всаѣскаѣ] +и Z Chil; 10 стѣ] стѣи Z, стѣи Chil – соуць] рече r; 11 ѡць без наѣла] ѡца безнаѣлн'наѣ err. M, ѡць безнаѣленъ r; 12 ѡ] от. M – снѣ снѣ] +и Z Chil, снѣ є снѣ K r, снѣ іє M – без наѣла] и безнаѣла k, и не без наѣла L U; 14 врѣмен'наго] врѣме врѣменнаго err. Chil; 15 наѣла] от. E – іє] +тои K; 16 бѡ] в k – ѡ и врѣмень] ѡсовомъ и врѣменемъ Chil, ѡ и временнѣ годѣ K, ѡ врѣмен'нѣ годинъ M, ѡсѡ и временнѣ и лѣтѡ r – во <sup>2</sup> ] от. k r; 17 въ ныихъ] на нихъ Chil – нь] ни err. k E; 18 іє оубо] ~ Chil, іє k – исходеи] исходе Z Chil k r, +оубо k r; 19 ієтери] нѣцїи r; 20 рѣше] соѣ k, рѣшоѣ r – сновѣство] сынѣско K, кынов'ско err. M, сновнѣ r; 21–22 во...ѡць] се k; 22 гави сѣ нѣсе нѣна глѣ] нѣна гави сѣ нѣсе глѣ Z Chil L U, н'нѣ гави с нѣсе глѣшада глѣ K, нѣна гавы сѣ нѣ глѣше глѣ M, нѣнѣ гави глѣ с' нѣсе E; 23 сѣ] се k L, сеи E U; 24 блѣговолихъ] блѣгоизволи k; 25 свѣтѣльствовахъ] сѣвѣстовѣ k; 26 сѣ] се k L, сеи U E; 27 не вѣхъ] не вѣахъ Z Chil, не видѣ k L U; 28 тѣ] то K, тои U E – мнѣ] ми E – нѣ] на k; 29 нже] негѡ r – оузриши] видиши Z; 30 тѣ] тои K U E; 31 крѣи] крѣа k

- мь д̄сѣ, пакы тѣже прѣча ѿван<sup>и</sup>  
 свѣтествоуе. како «видѣхъ д̄хъ  
 съходящъ и прѣбывающъ на нѣ.  
 како и голоубъ съ нѣсе». на томъ бо  
 5 прѣбви и починаваеъ, а не исхо-  
 дить, какоже етери непѣцоуютъ  
 не домыслице се. како ѿ дѣвию  
 начеткоу твореть быти. а не соу-  
 щима двѣма начеткома. ра-  
 10 звѣ единому ѿцоу тѣкмо начеткоу  
 источнику вѣсеому бжтвоу соуцѣ.  
 а снѣ и стѣи д̄хъ. како се лѣто-  
 расли бгосадныи. или цвѣтѣ-  
 ца прѣсвѣтла неста. какоже  
 15 ѿ стѣи ѿцѣ слышахомъ. вѣтв-  
 ри же свѣтъ дггль прѣвадо  
 свѣта оутврѣженныи приче-  
 щениемъ къ нѣмоу приближь-  
 ше се. и слоужѣбою свѣтъ при-  
 20 немле и свѣте се. «творен бо  
 дгглы свое д̄хы. и слоугы  
 свое ѿгнь палець». третѣи  
 свѣтъ флкъ. паце иже се бзѣ  
 приближаеъ, и ѿцицаеъ се.  
 25 «и въ свѣтѣ гни свѣтъ оузритъ».  
 на ѿнои свѣтлости свѣтет се  
 како и слнце. и негда «бѣ вста-  
 нетъ посрѣ бѣ» и ѿцѣ (!). ѿчак (!)  
 и дае дѣгание тое блгости.  
 30 свѣт же се ѿсобъ нарицаеъ,

просвѣщеніемъ и крѣщеніе.
Chlud Z Chil k (= K+M) r (= L+U+E)
2–4 J 1:32; 20–22 Ps 103:4; 25 v. Ps 35:10; 27–28 v. Ps 81:1
9–15 развѣ...слышахомъ D. Ar. DN II, 7 (PG 3, 645B); 15–20 вѣтври...свѣте се Gr. Naz. Or. 40, 5 (PG 36, 364B); 22–24 третьи...вѣщааетъ се Gr. Naz. Or. 40, 5 (PG 36, 364C); 26–29 на внои...блѣгости Gr. Naz. Or. 40, 6 (PG 36, 365B); 30- свѣтъ... Gr. Naz. Or. 40, 6–7 (PG 36, 365BC)
1 пакы] +ѣ k, +рече r – тѣжѣ] той K U E – прѣча] прѣ нарѣмъ <i>err.</i> k; 2 свѣтѣльствоуе] свѣстѣда K, свѣтѣуе M; 3 съходець] +яко и голоубъ съ нѣсе Z Chil k r – прѣвѣваюць] прѣвѣ Z Chil, прѣвѣвающе K; 4 яко и голоубъ съ нѣсе] <i>om.</i> Z Chil k r; 5 прѣвѣ] прѣвѣвъ k r – и] <i>om.</i> k r; 6 етери] нѣцїи r; 7 не домыслице се] не домыслече се Z Chil k r – яко] якъ r; 8 начѣткоу] началъ r; 9 начѣткома] началъ r; 10 единомуу] единок – вѣцоу тѣкмо] ~ Z Chil k, вѣ оца r – начѣткоу] началъ r; 12 снѣ] +истинныи k; 13 бѣгосадныи] бѣгосаднѣ Z Chil, бѣгорастны K, <i>om.</i> M, бѣгосаснѣ r; 17 оутврѣженныи] оутрѣженъ ли Z Chil, оуторжѣ свѣта или k, оутврѣженіе или L, оутврѣженіе или U E – причѣщеніемъ к нѣмоу] причѣстни-к-немѣ k; 18 приближше се] приближъ се Z Chil, приближъ k, приближающеса r; 19 приемлен] прїемлюще r; 20 свѣте се] свѣтетъ се Z, свѣтѣ k, свѣтаче са r; 22 третьи] +же L U; 23 вѣкъ] вѣвѣ k; 24 вѣщааетъ се] вѣщааетъ Z Chil K, вѣстѣетъ M, оуцаѣ r; 25 оузритъ] зрѣтъ r; 26 свѣтетъ се] свѣта са k, свѣта r; 27 и] <i>om.</i> k r – встанетъ] станѣ k r; 28 бѣ] боговъ r – вѣцъ] црѣ k, црѣва r – вѣае] вѣлоучаа k r; 29 дѣгание] достоанїа r; 30 свѣтъ] свѣте <i>err.</i> M – се всовъ нарицаетъ] особъ нарицаетъ се Z, всовъ и се нарицаѣ k, особнѣ-и се нарицаѣ r; 31 просвѣщеніемъ] просѣченіе k r – и] <i>om.</i> r

имже разумѣти тайны сеи си-  
 лоу. ѿ немъ же ꙗко и ꙗкоша наше сло-  
 велию и дивноу ю спсєниа нашею  
 имъ же тайноу. понеже бѣ ꙗко-  
 5 нь тькмо.: ничєсоже не сьгрѣша-  
 ютъ не ѿбрати-же си-чънь (!) прѣо.  
 не имать болѣша сего бжтва ни-  
 чєсоже. на неже (!) бы прѣврати-  
 простъ бѣ ꙗко а не сложенъ. про-  
 10 стины же ꙗко вѣсегда мирна и не-  
 ѿнемна. дръзньмъ рєци. ꙗко  
 аггльскыи же родъ занє се бѣ прѣ-  
 ближають не зѣла ꙗко ѿбрати-  
 чънь ни сь добра на зло. ни пакы  
 15 сь зла на добро. члвчскыи же родъ  
 ѿбрати чънь скоро на вѣсе. сложе-  
 нь бѣ ꙗко двѣего. сложеніе  
 же начеткъ разложениа ꙗко. ꙗко-  
 диноє инамо теже. а другоє  
 20 инамо. тѣмъ же завистию  
 спадышаго сотоны сь ꙗкосе.  
 и горкааго въкоушениа грѣ-  
 ховнааго. не трѣпять бо зави-  
 стникъ и нечлвколюбъць сы, чл-  
 25 вчскааго рода. горѣ стежи-  
 мѣ ѿноу же ꙗко спалъ. ѿлоуча-  
 немъ ѿ бѣ, створшааго млти-  
 ю. не прѣзрѣти боу не дѣитъ.  
 нь ꙗкоже не соущь створи въ  
 30 бытиє. такоже створєніи:

прѣвѣщениемъ ѿпад'ше
Chlud Z Chil k (= K+M) r (= L+U+E)
-
-20 ...инамо Gr. Naz. Or. 40, 6–7 (PG 36, 365BC); 20–23.26–28 тѣмъже...грѣховнааго ѿлоучаемъ...дѣит' Gr. Naz. Or. 39, 13 (PG 36, 348B); 23–26 не тръпитъ...спаль Gr. Naz. Or. 39, 7 (PG 36, 341B); 29- нь... Gr. Naz. Or. 40, 7 (PG 36, 365C)
2 и] от. k r – ꙗ́на наше слѡ] ꙗ́на слово наше Z, ꙗ́нѣшее се слово k; 3 велию и дивноую] велию и дивноу Chil k; 4 таиноу] таинство r – понеже] +во r; 5–6 тъкмо ничесоже не сѣгрѣшають] сыи безгрѣшень r; 6 неврѣти-же си-чънь] неврѣтънь же сы Z, неврѣтичън' же си Chil, неврѣтичѣ сыи k, и непрѣратень сзи r; 7 не имать бол'ша сего бѣтва ничесоже] не имать бол'шаго сего ничесоже ѿ бѣтва Chil, не имѣ бѣтва своѣ болша ничесоже k, не имать во бѣтва своего вышша ничтѣв' r; 8 на неже бы прѣврѣтил'] не неже се бы прѣврѣтилъ Z Chil, на неже бы прѣврѣтѣ K, на неже бѣ прѣврѣтилъ M, на неже бы прѣврѣтилса r; 9 сложенъ] +и ничесѡ есть k – простыни] от. k, простота L U, проста <i>err.</i> E; 10 мир'на и неѡнем'на] мирно и неѡнемно Chil, мирна и неѡмѣтна k r; 11 дрѣзнѣмъ] дерзнѣ k U E, +же r; 12 аггльскыи же родъ] аггльскыи родъ k, аггльское ѣство r – зане се бѣзѣ] борзѣ <i>err.</i> K, возре <i>err.</i> M, понеже бѣж r; 13 зѣло] +во k – вврѣтичънь] оврѣцаемо r; 14 ни съ добра на зло] ни ѿ добродѣтели на злобж r; 15 съ зла на добро] съ зла Chil, ѿ злобы на добродѣтель r – члѣчъскыи же родъ] члѣчъское же ѣство r; 16 вврѣтичънь скоро] скоро обратно r – скоро] скоръ Z – сложенъ] сложено r; 17–18 ѿ двиего сложение же начет'къ разложения] от. M; 18 начет'къ] начало ѣ r – ѣдиноѣ] ѣдино Z Chil k r; 18–19 ѣдиноѣ инамо теже] инамо ѣдино прѣтажа r; 19 инамо] ина <i>err.</i> M; 21 спадышѣго сотоны съ ꙗ́се] пѣшаго сотоны съ ꙗ́се k, ѿ небесе спѣшаго сатаны r; 23 не тръпитъ] не тръпаше r – завистникъ] завистныи r; 24 нечлѣвколюб'ць] члѣконенавидецъ r – сы] от. k – члѣвчъскааго рода] члѣвчъка рода k, +сы K, члѣчъское ѣство r – горѣ стежимъ] горѣ стежима Z Chil K, от. M, горѣ възносимо r; 26–30 ѡноу́же...бытинѣ] ѡкѡдѣже тѣ естѣ ѡвержень ѡлѣченъ же члѣкѣ ѿ бѣ сѣтворшаго и мѣти ради не презрѣна бывша иво достой бѣж какоже не сѣще сѣтвори въ вытѣе r; 26 ѡноу́же] +тѣ L, +тои K U E, +та M – ѿлоучаемъ] ѿлоучаема k; 27 створшааго] створ'шаго и Z Chil; 28 не дѣит'] дѣитъ Z, ꙗ́бо достой k; 30 створенїи] сѣтворены Z Chil, сѣтворенъ се k, сѣтворено r; 31 ѿпад'ше] ѿпад'ша Chil k r

- пакы-потворить. поражае поро-  
 жениемъ бжиемъ. лоучшимъ  
 прьвадо. и вышьшимъ. его-  
 же начинающимъ ѿ знаменіе.
- 5 и съвршающимъ исцѣление  
 и даръ болии. ѡвет'шав'шадо  
 злобою, ѡбрза члвчьска ѡбно-  
 вление. да би не въ неродѣ выпадъ  
 и прѣно на зло се стеже. ѿноу'
- 10 кромѣ добра бывъ, и оугоженна  
 бжина. и въ нечѣданіе себе вло-  
 жь, въ гльбиноу в'сего зла выпѣ.  
 не радивъ ни ѡ чемже. сего рѣ  
 патриар'хи прьвѣіе и пррѣкы про-
- 15 повѣдавъ. възысканіе и ѡбнѣ-  
 вление члвчьскадо рода. на  
 кон'ць сихъ вѣкъ прославляетъ ѿ  
 нашимъ послѣдкомъ и смѣре-  
 никемъ. и снѣ бжиіи приемлет'
- 20 сны члвчьскыіе. быти нареци  
 се не іакоже бѣ прѣложъ се. непрѣ-  
 мѣненъ бѡ ѿ. нѣ іакоже не бѣ  
 приемъ члвчѣство. члвчюбц'  
 бо ѿ. да се би вѣмѣстиль невѣ-
- 25 мѣстимыи. плътию вѣсѣдо-  
 вавъ намъ, іако се закрввение,  
 чѣта бо и нага бжтва. іегоже не  
 можемъ трѣпѣти. раждаемы-  
 и истлѣемыи родъ. понеже бо
- 30 неповѣденъ се неп'цеваше быти

моудрости злобныкъ. божьскы
Chlud Z Chil k (= K+M) r (= L+U+E)
-
-13 ...чемже Gr. Naz. Or. 40, 7 (PG 36, 365C); 16–29 на...родъ Gr. Naz. Or. 39, 13 (PG 36, 349A); 29- понеже... Gr. Naz. Or. 39, 13 (PG 36, 349AB)
1 потворить] творѣи k, назидаетъ r – поражаѣ] +и Z Chil k, от. r; 2 бжнемъ] бжтвенѣи r; 3 егоже] еже k r; 6 даръ волии] дарованіе волше r, +и k; 7 члвчска] члвчскаго r; 8 да би не въ неродѣ выпадѣ] да би не в неродѣ не впады K, да би въ передѣ не выпадѣ M, да би в напастъ не впалъ r; 9 зло] злож r – се стеже] стажа k, обращалса r; 10 добра] добре err. K, добрѣ err. M, добродѣтели r – бывъ] былъ Z Chil k r; 11 нечуданіе] нечудани k – вложъ] вложилъ r; 12 всего зла] всеа злобы r – выпѣ] выпѣвъ Z, впадавѣи k; 13 радивъ] радиль Z k r; 14 патриархи] патриархъ M; 15 възысканіе] и възысканіе Z Chil r; 16 члвчскаго] члвчска K; 17 конць] конци k – сихъ] сѣи M, +всѣ r; 18 послѣдкомъ] послѣди r; 19 и] от. k – приемлетъ] примѣ k; 20 сны члвчскыне] снъ члвчскыи k r – быти] +и k r; 21 прѣложъ се] прѣложилъ се M – непрѣмѣнень] непрѣмѣ k; 22 такоже] еже r – не бѣ] от. k; 24 да се би вмѣстиль] да се бѣ вмѣстиль M, и вмѣсти са r; 26 намъ] от. r – тако] такѣи r – закрвненіе] за завѣсою r; 27 чта] чистѣ r – и] от. r – егоже] его k r; 29 можемъ] можаше r – раждаемыи истабѣемыи] раждаемъ сыи нетлѣ а k, раждаи са сзи и тлѣюции r; 30 неповѣдень] неповѣдим r; 31 божьскы] бжтвенѣи r



- надѣяннѣмь прѣльщенїи. пѣ-  
 тьскыимь прѣложенїемь  
 лѣимь бывають. да би тако  
 се адамѣ напады и бѣзѣ се тль-  
 5 кноу и тако ко новы адамь. веть-  
 хаго спась. и раздрочитѣ се wсоу-  
 жение пльтѣскоѣ. пльтѣскою  
 смьртью. смьртьи оумрь-  
 цвенѣ. прѣвѣе же агглю бѣ-  
 10 говѣствовавѣшоу къ дѣви. прѣ-  
 жение его и выпльщение, оу-  
 слышавѣше прѣзнавахомь,  
 потчмѣ же и на рождѣство его  
 веселеще се вѣси. нь и не тькмѣ  
 15 колико ѣ насъ. на семь мирѣ  
 нь таже соутѣ надѣ симь мирѣ.  
 съ звѣзою вьсинахомь и съ вѣ-  
 хѣвы покланяхомь се. и съ пасти-  
 ры просвѣтихомѣ се. и съ агглы  
 20 прославихомь. съ сумечномѣ  
 на роукоу приѣмѣше и. и съ анѣно-  
 ю исповѣдахомь. и нѣна же  
 негда немюу бѣ гавити се на семѣ  
 мирѣ съврѣшеноу съврѣшени-  
 25 немь дѣховнымь и тѣлесни-  
 мь възрастениемь. просвѣ-  
 тити се проповѣдѣми и знаме-  
 ными. начинающе вѣтори на  
 десети дѣнь, по дѣни рождѣственѣ.  
 30 а лѣмь лѣвѣмь мимошѣшимь.

«ВѢ БѢ РѢ ТСЬ ІАКО .Л̄ ЛѢ НАУИ-
Chlud Z Chil k (= K+M) r (= L+U+E)
<b>31-</b> v. L 3:23
<b>-9</b> ...омръщивѣ Gr. Naz. Or. 39, 13 (PG 36, 349AB); <b>9–22</b> прѣвѣѣ...исповѣдахомъ Gr. Naz. Or. 39, 14 (PG 36, 349BC); <b>22–26</b> и ѿна...знаменьми Gr. Naz. Or. 39, 14 (PG 36, 349C)
<b>1</b> надѣваниемъ] б̄л̄говоленіемъ r – прѣвѣщеніи] прѣвѣщены Z Chil, іако волщеніи r; <b>2</b> пѣтѣскимъ] плоти r – прѣблуженіемъ] прѣблуженіемъ k, прѣблуженіемъ r; <b>3</b> лѣимъ вывѣаетъ] прѣщень вѣ r – да ви іако се] да іакѡ се r; <b>4</b> адамѣ] w адамѣ r – нападѣ] паде M, прѣблужа r – б̄з̄вѣ] б̄д̄ r – се тѣкноу] се тѣкноу k, срѣ r; <b>5</b> и іако к̄о новы] и іако новы Z Chil, и іаковы k, и іако вѣхыи <i>err.</i> r – вѣтѣхаго] новаго r; <b>6</b> спасѣ] с̄п̄се k r; <b>7</b> пѣтѣскою] от. k; <b>9</b> б̄л̄говѣствовав'шоу] вѣствовав'шѣ K, б̄л̄говѣстив'шѣ M; <b>10</b> къ дѣвѣи] дѣвы M, дѣвѣи r – прѣіетіе] прѣіати r; <b>13</b> ѿго] +д̄дино Z Chil k r; <b>14</b> веселеце се] веселив'ше се Z, весел'ше Chil K, веселише се M – вси] +мы r – нь и не] и не Z, ѿнѣ k, не r – тѣкмо] токмѡ r; <b>15</b> колико] елико Z Chil k, еликѡ r; <b>16</b> нь] +и Z Chil k r; <b>18–19</b> и съ пастиры прѣсвѣтихом' се] от. k, и съ пастырьми прѣсвѣщени быхѡмъ r; <b>19</b> и] д K; <b>21</b> прѣіем'ше и] прѣіем'шѣ M, прѣіем'ше r – и съ дн'ною] съ дн'ною Z Chil r; <b>22</b> и] от. Z k r; <b>23</b> ѿмоу] семѣ r; <b>24</b> мирѣ] от. M; <b>25</b> д̄х̄овнымъ] д̄х̄омъ M; <b>26</b> вѣзрастениемъ] вѣзрастѡ r – прѣсвѣтити се] прѣсвѣти са k; <b>27</b> прѣповѣд'ми] заповѣдию k, прѣповѣдїю r – знаменьми] знаменіи k; <b>28</b> начинающе] начинаючи Z, начинающеу Chil r, +вѣ k; <b>29</b> десети] десете Z – рожѣствнѣ] рѡства его r; <b>30</b> лѣтвмъ] лѣ K – мимѡшѣшимъ] из'шѣшимъ Z Chil k L U, прѣіедшимъ E; <b>31</b> рѣ] ѣ k – іако] іако се L U

- наѣ» «ВЫ ГЛА БЖІИ КЪ ІВАНУУ СНОУ  
 ЗАХАРИИНОУ ВЪ ПОУСТЫНИ ТАКО-  
 же ІЕ ПИНО». «СЕ ДЗЬ ПОСЛЮ АГГЛЬ  
 МОИ ПРѢ ЛИЦЕМЪ ТВОИМЪ ИЖЕ  
 5 ОУГОТОВИТЬ ПОУТЬ ТВОИ ПРѢ  
 ТОБОЮ. ГЛА ВЪПИЮЩАГО ВЪ ПД-  
 СТИНЫ ОУГОТОВАДИТЕ ПОУТЬ ГНЬ  
 ПРАВИЕ ТВОРИТЕ СТЕЗЕ ЕГО». «ТЬ  
 БВ ІВАНЪ ВЪ ЧРѢВѢ МТРИ. ПО-  
 10 СИМЪ ПОЗНАВЪ ГЛАОМЪ МТЕРЕ  
 СВОЕЕ ПРОПОВѢДАЛЬ БѢ ГД СОУЩА  
 СЕ ЖЕ И ВСѢМЪ». НЪ ИЗБЫВАЕМИ-  
 МЪ МЛНЦЕМЪ ВЪ (!) ВИДЛЕЕМЪ-  
 СКЫИМЪ ВЪПЛЬЦЫШААГО СЕ  
 15 ХА РАДИ. И ТОГО ИЩОУЩИМЪ  
 ОУБИТИ СЪ НИМИ. СКРИ СЕ МТИ  
 ЕГО С НИМЪ ВЪ ГОРѢ. РЕКЪШИ ГОРО  
 БЖИНА ПРИМИ МТРЬ СЪ ЧЕДНМЪ.  
 И РАСТОУПЛЬШИ СЕ ГОРА ПРИЕТЕЪ ІА.  
 20 «И БѢ ВЪ ПОУСТЫНИАХЪ ДО ДНЕ ІАВЕ-  
 НИНА СВОЕГО КЪ ИСРЛЮ». «И НЕГДА ПРИИ-  
 ДЕ ІАВЛЬ СЕ ПРѢ ЛИЦЕМЪ ГНИМЪ.  
 ОУГОТОВИТИ ПОУТИ ЕГО. И ПРѢ-  
 ПОВѢДАЮЩОУ ЕМОУ КРЦЕННИЕ  
 25 ВЪ ПОКАІАНИЕ ГРѢХОВЪ. И КРЦОУ  
 ВЪ СЕ ВЪ ПОУСТЫНИ, И ИСХОДЕЩОУ (!)  
 ВЪСИ КЪ НЕМОУ КРЦАХОУ СЕ ВЪ ІВ-  
 РДАНЦБИ РѢЦѢ Ѡ НЕГО ИСПО-  
 ВѢДАЮЩЕ ГРѢХЫ СВОЕ».  
 30 «ТОГДА РЕ ПРИИДЕ ТЪ Ѡ ГАЛИЛЕЕ

на ѿврдань къ ивануу крѣти-
Chlud Z Chil k (= K+M) r (= L+U+E)
-1 v. L 3:23; 1-3 L 3:2.4; 3-8 Mc 1:2-3; 8-12 v. L 1:41-45; 20-21 L 1:80; 21-29 v. Mc 1:4-5; 30- Mt 3:13-15
15-19 и того...ѣ Prot XXII, 2-3
1 сѣноу захарииноу] ~r; 3 аггль мой] агглад моего Chil k r; 8 правинѣ] правы k r – тѣ] тои K U E; 10 познавь] и познавь и Z Chil k, и познавь его r – мѣре] мѣри k; 11 проповѣдалъ бѣ гд̄ соуща] проповѣдалъ бѣ и гд̄ соуща Z, проповѣдалъ и бѣ гѣ соущь Chil, проповѣдавъ и бѣ гѣ соущь k, проповѣдавъ его гд̄ сѣща r; 12 се] се бѣ же и k, om. r; 13 въ] om. Z Chil k r; 16 съ ними] om. k – скри се мѣти него с нимъ въ горѣ] скри се мѣти съ нимъ въ горѣ Z k, скри се съ нимъ мѣти въ горѣ Chil; 18 мѣрь] мѣре r; 19 растоупльши се] растоупльше се M – ѣ] ѣ M, ѣ r; 20 поустьынахъ] пѣстыны Z U E; 22 ѣвль се] ѣви k; 23 оуготовити] оуготовати r; 25 показаніе] ѡставленіе E – грѣховъ] грѣ k, грѣхѣ L U – крѣцоу] крѣцоу Z Chil k; 26 в'се] om. r – исходецоу] исходеце Z Chil k r; 27 крѣцахоу се] крѣцацѣ k, +ѡ негѡ E; 28 ѡ него] om. E; 30 рѣ] om. k – крѣтити се] крѣтити се Z Chil K r, крѣти се M

- тити (!) се ѿ него и дѣхомъ познавъ  
 ѿванъ. възбранаше ѿмоу глѣ  
 азъ трѣбоую въ тебе крѣтити се  
 а ти ли идеши къ мнѣ. ѿвѣща-  
 5 вѣ же тѣсѣ рѣ встани нѣна тако лѣ-  
 по ѣ намъ испльнити всакоу  
 правдоу», сирѣчь смѣрениа. си-  
 це же да не прѣзритъ ни богати  
 нищааго ни силны немоциаагѣ.  
 10 ни свободни работнааго. сего  
 ради «раба въразъ приель несмъ»  
 тогда встави и съ говѣниемъ  
 оустоупаетъ, и съ страхомъ  
 сице глѣе. не оумѣю вѣко въ чѣ-  
 15 не име ино тебе крѣтити.  
 развѣ сице рекъ такоже непѣшоу-  
 немъ «тако твою не црѣтво и си-  
 ла и сла ѿца и сѣна и стго дѣха  
 нѣна и прѣно и в кѣы вѣкѣмъ аминъ».  
 20 тѣмъ же и рѣ «и ави крѣци се въ-  
 зыде ѿ воды». вси бо исповѣ-  
 дяюще грѣхы свое въ водѣ  
 стоахоу тако дръжими до-  
 ндеже вѣсе исповѣдахоу. «съ же  
 25 въ немъ же льсти не върѣте се  
 въ оустѣхъ него» ни створи грѣ-  
 ха. «и ави възыде ѿ воды  
 и се ѿверзоше се ѿмоу нѣса.»  
 рѣ таже бѣ адамъ затвориль  
 30 себѣ и соущимъ с нимъ. та-

коже пламеннымъ wrou-
Chlud Z Chil k (= K+M) r (= L+U+E)
-7 Mt 3:13–15; 11 v. Ph 2:7; 17–19 Mt 6:13; 20–21 Mt 3:16; 24–26 v. J 1:47; 27–28 Mt 3:16
7–11 сице...есмы Gr. Naz. Or. 40, 27 (PG 36, 397A); 27- и авиѣ... Gr. Naz. Or. 39, 16 (PG 36, 353AB)
1 познавъ] +и Z Chil r; 4 а ти ли] аль ты K, а ли ты M, и ты ли L U – идеши] грѣши Z; 5 встани] остави Z Chil r, +се k – тако] +во K r – лѣпо іѣ] подобно ѣ L U, подобаѣ E; 6 намъ] om. E; 7 сирѣчь] рекше r; 8 прѣзритъ] призритъ M, зрѣ r; 9 ни силны немощнаагъ] om. k r; 10 работнааго] раба Z; 11 раба въразъ приель есмы] образъ раба есмы приель Z, рабы въразъ есмы пріель Chil k, раба върѣ есмы пріаль r; 12 и] om. k, его r; 13 оустоупають] оустоупаѣ Z Chil k, взетжапа r; 14 не оумѣю] не имѣю тебе k r – въ чѣне] вѣ которое k r; 15 тебе] om. k r – крѣтити] крѣцѣ те M; 16 сице] си L U, се E – рекъ] рекы k; 17 црѣтво и сила и сла] црѣвие k; 19 нѣна] и нѣна M; 20 и рѣ] саты k, рече r – и ави крѣци се] крѣци се авиѣ и Z Chil, крѣти k, крѣтивса r – възыде] изыде k, +авиѣ k r; 21 ѿ воды] изѣ воды k; 24 вѣсе] вси k E – съ] сѣи k U, сеи E; 25 въ немѣже льсти не върете се] в немѣже лѣ не оврѣте се Z L U, вѣ немже не оврѣтѣ лѣ K E, вѣ немже не оврѣтѣ льсти M – не оврете се] +лѣ K, +льсти M; 26 створи грѣха] ~ k; 27 и] om. Chil k r – ѿ воды] из воды k; 28 кемоу] om. Z Chil; 29 рѣ] om. Z k – затворишь] заклѣноуль k; 31 пламеннымъ] и пламеннымъ Z Chil r

- жинемь ради. и дхъ свѣтельс-  
 ствоюеи сновъствоу него. тѣ-  
 лесномь въразумь явланеи.  
 пѣбно къ пѣбномуу приходитъ,  
 5 съ нѣсе же чтоу бо бѣ свѣтельствѣ-  
 немь иако голоубъ. испрѣва бѣ  
 въбуди имать. голоубъ бо  
 потопленіихъ грѣховъ изба-  
 вленіе възвѣцати. тѣмь-  
 10 же братіе негоже ради се тако  
 бы. негоже ради веселеце се, и  
 пражникъ съ пражноуемь. при-  
 ближите се сѣмо и побесѣдоу-  
 имь, въ крѣпнѣи. и разми-  
 15 слившѣ да разоумѣемь.  
 каѣа сила ꙗ великыне сие таины  
 и каѣа блѣтъ. и каѣа полза ꙗ  
 ѿ того, трое. ꙗко се рѣ ра-  
 жають члѣкъ телесемь и крѣ-  
 20 ниемь въскрѣненемь. тѣлеское  
 ꙗ работное и стрѣтное. рожь-  
 шоу се прѣвѣ дѣитъ быти. и  
 тогда члѣвчское дѣюце трѣпѣ-  
 ти люво добро люво зло. «роже-  
 25 ное въ ѿ пльти пльть ꙗ». крѣтное  
 свѣтло и свободно ꙗ. и в'се стра-  
 сти ѿсѣкаѣ пльтскыне, и  
 на вышни живуть възводитъ.  
 «и иже ꙗ приемлетъ дѣ вѣа чѣ-  
 30 димь бжинеь быти, сирѣ-

УЪ ВЪРОВАВ'ШИМЪ ВЪ ИМЕ НЕГО.
Chlud Z Chil k (= K+M) r (= L+U+E)
24–25 J 3:6a; 29- v. J 1:12–13
-9 ...възвѣщати Gr. Naz. Or. 39, 16 (PG 36, 353AB); 9–18 тѣмже...того Gr. Naz. Or. 40, 1 (PG 36, 360B); 18–21 трою...стрѣноу Gr. Naz. Or. 40, 2 (PG 36, 360B); 25–28 крѣтноу...възводитъ Gr. Naz. Or. 40, 2 (PG 36, 360B–361A)
1 свѣтѣльствоуѣи] свѣтѣльствѣа k r; 2 сновѣствоу] сновѣство k; 3 явлѣаѣи] +са k r; 4 пѣбно] +во K L U, пѣбнѣ во <i>err.</i> M; 5 нѣсе] нѣси k – же] om. Z – свѣтѣльствѣиѣми] сзвѣстоуѣми K, сзвѣстоуѣми M, влѣговѣствѣѣми r; 7 во] om. Z k r; 8 потоплѣниихъ] потоплѣнныи <i>err.</i> Z M – грѣховъ] грѣ k r; 10 се тако бы] се бы k, om. E; 11 негоже ради] и негоже ради Z Chil k, om. <i>err.</i> E – и] om. k r; 12 съ] сзи k U, сѣи L E – прѣзноуѣми] прѣзноуѣми Z k L U– приблизите се] приблизити се <i>err.</i> M; 13 сѣмо] само <i>err.</i> Chil L – повесѣдоуѣми] повесѣдоуѣми Chil r; 14 размыслив'ше] размыслѣше Z K, размышлѣше Chil, мыслѣнѣ r; 16 каѣа] коѣа M; 17 полза ѣ] ~ k r; 18 того] него Z Chil k r – трою ѣако се рѣ ражаѣетъ] троиѣмъ симъ поражаѣетъ k, ѣако са рече поражаѣетъ r; 19 телесемъ] телеснымъ r; 20 въскрѣнѣнемъ] въскрѣновѣнѣнемъ K – тѣлескоѣ] тѣлесно Z Chil, тѣлесно-е-же k r; 21 ѣ] om. r – работноѣ и стрѣтноѣ] работно и стрѣн'но k r – рожашоу се] рожашѣ вѣ k, рожашемъ во са r – прѣвѣѣ двѣтъ] достоѣ k, ~ L U, достоитъ во прѣвѣ E; 23 тогда] +дѣати K, +дѣати M, +дѣиствовати r – члѣвѣскоѣ] члѣско-е-же k r – дѣюще] дѣющи K, дѣюти <i>err.</i> M, дѣиствоѣющѣ r – трѣпѣти] om. r; 25 вѣ] +рѣ Z Chil, +ѣ k – крѣтноѣ] и крѣтноѣ k, а крѣтноѣ r; 28 възводитъ] възда k r; 29 ѣ] и Z, а K, om. M, ихъ r – приѣмлетъ] приѣмоу k r, +имъ и k r – дѣ] +са r – влѣ] областъ r; 30 сирѣвѣ] рекше r



- неже нѣ соу (!) ѿ крѣве ни ѿ по-  
 хоти плѣтѣскыи не ѿ бѣ ро-  
 женныи». «рожено бо рѣ ѿ дѣха  
 дѣхъ е». тѣмъ же дѣити бѣжию  
 5 прѣвѣе быти пороженіемъ  
 крѣщеніемъ. и тако дѣяти  
 бѣжиа на животъ. а вскрѣсе-  
 ние е страшнае. и скорѣе  
 весь члѣвѣскыи родъ въ малѣ  
 10 поставленъ прѣ творцемъ;  
 и слову ѿвѣтноу въздающъ.  
 слоужбы сего житиѧ. аще  
 боудеть по плѣтѣскыимъ по-  
 хотемъ тѣкмо ходиль. или  
 15 по дѣхвѣнѣи оугодивъ блѣти по-  
 роднѣи. «вскрѣнутъ бо мръ-  
 твѣи рѣ. и встанутъ соущѣ-  
 и въ гробѣхъ, и възвеселѣтъ се  
 иже соутъ на земли». навѣчю-  
 20 ще ѿ него свѣршеннаѧ и чи-  
 стаѧ. наоучитъ бо е въ исти-  
 ноу. такоже и мы дѣинѣи блѣ-  
 доумъ (!) навѣчноути. сказа-  
 юще и мы и послушающе и.  
 25 вса же си пороженѣ хѣсь самъ  
 прошь авлѣаетъ се. ѿво въплѣ-  
 щеніемъ въ видлемѣ ро-  
 жѣ се ѿ дѣвы. ѿво крѣщеніемъ  
 въ иврдани ѿ ѿвана крѣла.  
 30 не трѣвою ѿчищениѧ весь си

ЧИСТЬ, НЬ НАМЬ ВБРАЗЬ ДА҃҃҃
Chlud Z Chil k (= K+M) r (= L+U+E)
-3 v. J 1:12–13; 3–4 J 3:6b; 16–19 Is 26:19
7–15 а вьскр̄сєнїє...породнѣи Gr. Naz. Or. 40, 2 (PG 36, 361A); 25- вса... Gr. Naz. Or. 40, 2 (PG 36, 361A)
1 иже] иже r – соу] соуть Z Chil k; 3 рожено] роженое Chil K, роженїи M – рѣ] é del. K, om. M r; 4 б̄жию прьвѣтїє] ~ r; 5 пороженїем'] порожен'нымъ Z, прожени Chil, пороженїю k; 6 дѣяти] дѣять M, дѣствовати любовїю заповѣди r; 7 на] вь r – вьскр̄сєнїє] вьскр̄но k, +его r; 9 всь члѣчскыи родь вь малѣ] вь малѣ всь члѣчскыи родь r – члѣчскыи родь] ~ k; 11 ѿвѣтноє] ѿвѣтно k – вьзѣюць] вьзѣюце Z Chil k r, +са r; 12 слоужбы] +и k r; 13 по пльтскыимъ похотемъ тьк'мо ходиль] по пльтскыимъ тьк'мо похотемъ ходиль Z, по пльтскыимъ тьк'мо ходить Chil, по плѣскы токмо похотѣ хѣлз k, пльтскыимъ похотемъ тьк'мо ходиль E; 15 д̄ховнѣи] д̄хов'нымъ Z Chil r, д̄хов'ны k – оугодив] оуговѣв k U, оуговѣлз L, еговѣмз <i>err.</i> E – блти] +ради r – породнѣи] пороженїа r; 16 мрѣтвыи рѣ] мрѣтвыи k, ~ r; 19 иже соуть] сжцїи r – навьчюце] взпїюце k, выскжце L U, выницѣюце E; 20 ѿ него свьршчен'нага и чїстага] ѿ сего свьршченїа очищєнїє r; 21 и] а K L U, om. M, са E; 22 ꙗкоже] ꙗже r – и мы д̄инїи вѣдоумъ навикноути] боудемъ и мы д̄ины навикноути Z Chil, боудѣ и намз навикноути k, вѣдѣ и нынѣ достоитъ навикнѣти L U, вѣдетъ и нынѣ достой навикнѣти E; 23 сказѣюце и мы и] сказоуцїими k, сказѣюце сї r – послушѣюце] послушѣютї <i>err.</i> K, послушати M – и <sup>3</sup> ] om. k; 25 си пороженїи] ти пороженїа K, пороженїа ты M, сїа пороженїа r; х̄сь самь] ~ Z Chil k r; 26 прошѣ] пришѣ Z, сшѣ r; 27 рожд̄ь се] рожд̄шееса E; 28 вво] а другое k r; 29 кр̄тїа] om. k r; 31 нь намь] но сѣ K r, носимъ M – да҃҃҃] om. k, подѣ r

- пѡбѣцимъ се нѣмоу причѣцати се  
 нѣмь. а тритинѣмъ (!) въскрѣненіѣ  
 изъ гроба жеже самъ начеть га-  
 коже прѣвѣнць изъ мрѣтвы
- 5 бы. двѣ же си вставльше. прѣ-  
 воѣ и послѣднеѣ ѡ срѣдныимъ  
 бесѣдоуимъ. ѡ немже събра-  
 ли се несмы жеже се епифа-  
 ниа нарицаеть. ѣ бо свѣтло-
- 10 сть дѣшамъ. ѡ тмы на просвѣ-  
 цениѣ възводѣ. «Гѣ бо рѣ просвѣ-  
 титель мой. и спѣситель мой»  
 житиа сего прѣставленіѣ ѡ  
 льсти на истину. «въстанате
- 15 оубо рѣ идѣмъ ѡсоудѣ». свѣтли  
 свѣтло просвѣщѣ се паѣе снѣга.  
 «въпрошениѣ на бѣжию свѣсть»,  
 ѡ днавола къ боу и вѣщаниѣ  
 втораго житиа, ѣистѣиша
- 20 помощи нашеи немощи. свѣ-  
 тоу притѣчениѣ. а тмы ѡстоу-  
 плѣниѣ, а дѣствѣ приложениѣ.  
 «любви ме рѣ словъ мые (!) съблю-  
 деть, и ѡцѣ възлюбить и и
- 25 к нѣмоу придевѣ, и вѣтѣль  
 оу него створивѣ». начетькъ бо ѣ  
 и наставленіѣ къ бѣжию причѣще-  
 нию. наследованиѣ нѣнаго  
 црѣвиа. ѣтноѣ крѣщеніѣ. и вѣ
- 30 рѣ «аще се кто не родить, водою

и дѣломъ. не имать вѣнити въ црѣво бжине».
Chlud Z Chil k (= K+M) r (= L+U+E)
4–5 С 1:18; 11–12 v. Ps 26:1; 14–15 J 14:31; 17 IP 3:21; 23–26 J 14:23; 30–32 J 3:5
-2 ...юемъ Gr. Naz. Or. 40, 2 (PG 36, 361A); 2–5 а тритиюемъ...бы Gr. Naz. Or. 40, 2 (PG 36, 361A); 5–9 двѣ...нарицають Gr. Naz. Or. 40, 3 (PG 36, 361B); 9–10 ю...дшамъ Gr. Naz. Or. 40, 3 (PG 36, 361B); 13 житиѧ...прѣставляеніе Gr. Naz. Or. 40, 3 (PG 36, 361B); 14–16 встаніате...снѣга Gr. Naz. Or. 40, 25 (PG 36, 393B); 17 въпрошеніе... свѣсть Gr. Naz. Or. 40, 3 (PG 36, 361B); 18–20 вѣщаніе...чистѣиша Gr. Naz. Or. 40, 8 (PG 36, 368B); 20–22 помощи...приложеніе Gr. Naz. Or. 40, 3 (PG 36, 361B)
1 пѣвцимъ се] подобаемоу са к, подобаѧса г – причѣпати се] причастникѡ быти г; 2 юемъ] емж г – тритиюемъ] третиѧ Z Chil k г – въскрѣненіе] въскрѣновеніѣ к, въскрѣсеніемъ своимъ г; 4 ꙗкоже] +начатъ и Е – прѣвѣнць] бивъ прѣвѣнць Z Chil K, бѣвъ прѣвенцьемъ М, +въ мнозѣ брати (R 8:29) тако и перъвенець К г; 5 двѣ] двоѧ г – вставльше] +оубо к г; 7 вѣсѣдоуимъ] вѣсѣдѡемъ Chil k U E – събрали се юемы] събрахѡ са г; 8 ꙗже] от. М – се] от. г – епифаниѧ] епифаніѣ М; 9 нарицають] +са г – свѣтлость] просвѣщеніѣ г; 10 дшамъ] дшъ к г – тмы] +на к г; 11 рѣ] от. к – просвѣтитель мой] просвѣщеніѣ мое г; 12 мой] от. к; 13 прѣставляеніе] прѣставлѣніѣ к; 15 рѣ] и к – свѣтли] свѣтло <i>err.</i> Chil; 16 свѣтло] свѣтило <i>err.</i> М – просвѣци се] просвѣцише се Chil K, просвѣщаше се М, просвѣтивше са г; 17 въпрошеніе] +имѡце Е – на бжину свѣсть] бжіѣ ꙗко свѣсть <i>err.</i> М, на бжїи разжъ г; 18 вѣщаніе] вѣщаніѧ к; 20 помощи нашей немощи] немощи нашей помощи <i>err.</i> Chil, помощь нашей немощи к г – свѣтоу] свѣте Z Chil K г; 21 причѣненіе] причѣтениѧ Z, причѣщеніе Chil k г – ѡстѣплѣніѣ] +плоти ѡложеніѣ г; 22 дѣ] дѣхъ г; 23 любей] +во К г; 24 и <sup>2</sup> ] от. М, его г; 26 начетькъ] начало г; 27 и] от. к; 29 ивѡ] от. Chil, во к; 30 рѣ] ю к, +во Chil – аце се кто не родить] аце кто не родить се Z Chil г; 31 вѣнити въ црѣво бжине] видѣти црѣвѧ бжїѧ к, видѣти црѣвѧ нѣнаго г

- сии оубо крщения ꙗко бѣтъ и си-  
 ла не всего мира потопись. ꙗко-  
 же древлѣ авлаѣ, нь ꙗди-  
 ного члѣка грѣхы потаплиаѣ  
 5 и омываѣ всакоу скверноу,  
 бывшоу ѿ всакоу злобоу соу-  
 гоубомъ же соущимъ намъ  
 ѿ тѣлесе и дѣше и вои чести вѣ-  
 мѣ. а друзѣи невѣимѣ соуци  
 10 соугоубоѣ очищение быва-  
 етъ водою же рекоу и дѣхо-  
 мѣ. воумоу оубо вѣмо же  
 и тѣлесно принимаемоу. на  
 омивение тѣлесныхъ сквер-  
 15 нь водою. а друугомоу невѣ-  
 моу находецоу на очищени-  
 е дѣховныхъ сквернь. стѣмъ  
 дѣхомъ имъ же просвѣщаѣтъ ѣ  
 вноутрѣни члѣкъ. на волъши  
 20 чинь спсѣны, и на начинание  
 бѣжихъ словесъ и вещей. и во-  
 моу соуцоу прѣвѣѣе въразо-  
 ванноу ꙗкоже рѣ дѣль. ꙗко «вѣси  
 ѿци наши крѣтише се въ вла-  
 25 цѣ и въ мори. и вѣси дѣховноѣ  
 ꙗше брашно, и вѣси дѣховноѣ пи-  
 ше пише пивъ тоже». ꙗко во въразъ  
 водныи море. а дѣховныи вѣдѣ-  
 къ. и животныи хлѣбъ ма-  
 30 нѣна. а спсѣныѣ ѣше воды. та



стинномуу. иже гльбины w-  
 чицають. иже си помощь прь-  
 вомуу бытию. новы въ веть-  
 хаго мѣсто. и б̄говѣдѣни (!) тво-  
 5 ритъ. безъ вгнѣ изварѣе и  
 потварѣе безъ сыкроушениѣ.  
 троѣ же погроужениѣ. и възни-  
 кновениѣ проповѣданнѣ ꙗ̄  
 триоупостаснааго б̄жтва,  
 10 н̄а съвршаѣемымъ. сырѣчь  
 кр̄тимимъ въ ст̄ви коупѣли  
 сырѣчь въ м̄тери б̄жнаго с̄но-  
 вьства. тако бо б̄в илиѣ прьвѣе  
 сътворишь. рекъ «оутроите» възли-  
 15 вающе, «и оутроише». кр̄тимы  
 же повѣжьше противныѣ дѣла-  
 теле. и грѣховныѣ похоти. и  
 ст̄ртнаѣ възвизаниѣ. оуми-  
 рають съ д̄хомъ грѣхымъ. та-  
 20 ино въ кр̄тилѣ, весь погроужаѣ.  
 вмаканъ въ водѣ по п̄бвию. съ-  
 мрѣти и погревению. и трид̄не-  
 в̄номуу и триноциномуу. ꙗ̄са с̄пса  
 нашего, и жизнедавца. п̄бе се  
 25 съмрѣти него ꙗ̄коже д̄битъ  
 ч̄л̄коу п̄бити се г̄ви своемуу. т̄в-  
 м̄же и христиѣани нарицают̄ се.  
 кр̄тещи се въ ст̄ви коупѣли. си  
 таина с̄пснаѣ, ꙗ̄ древныхъ лѣт̄  
 30 испрѣва мноз̄бми свѣтели

СВѢТЕЛЬСТВОВАНА ІЕ. ТАКОВАА
Chlud Z Chil r (= L+U+E)
14–15 3Rg 18:34
-6 ...сыкроушениа Gr. Naz. Or. 40, 8 (PG 36, 368B); 7–13 трое... сновства D. Ar. ЕН II, 7 myst. (PG 3, 396CD); 15–19 крѣтими...грѣхѡмъ D. Ar. ЕН II, 6 theor. (PG 3, 404A); 19–26 таино...своемоу D. Ar. ЕН II, 7 theor. (PG 3, 404B)
2 си] сы Z r; 3–4 новы въ ветѣхаго мѣсто] новыи ветѣхыи времянь всѣ r; 4 бѣговѣдѣни] бѣговидѣни Z, бѣговидны Chil r; 6 потварае] назидаа r; 7 възникновение] възъвиженіе r; 10 сырѣчь] рекъше r; 13 вѣ илиа прѣвѣе сътвори] илиа прѣвѣе вѣ сътвори Z Chil, илѣ прѣвѣе сѣтвори r; 14 възливающе] лѣюще r; 15 крѣтими] крещаемы L U, крѣщаемым <i>err.</i> E; 16 побѣжьше] побѣжь все Z Chil r; 18 възвизаниа] дивизанѣа r; 19 дѣхомъ] хѣмъ r; 20 въ крѣтилі] въ крѣтилѣ Z U E, въ крѣтліа Chil, въ крестителѣ L; 21 ѡмаканъ] омываемъ r; 22 погребению и триднѣвѣномоу и триноциномоу] погребенѣа тридневаго и триноцинаго r; 24 живодавѣца] живодавца r – пѣбе се] подобаще са r; 26 пѣи своемоу] ~ Z Chil, своемѣ пѣ r; 27 нарицаютъ се] наричуютса r; 28 крѣтещи се] +вси r – си] +же r; 29 таина] +тавленѣа E – сѣснаѣа] сѣсенѣа E – древныхъ] древле вывшѣихъ r; 30 испрѣва] прѣже r – мнозѣми] многыми Z Chil – свѣтельствована іе] свѣтельствовано е r



хотеци быти. нѣ бо мало и-  
 ме, имъ же именемъ велитъ  
 бѣ всемъ члвкымъ нарицати се  
 не тькмо на сиемъ свѣтѣ, нъ  
 5 и на пакыбыти, ꙗже «всакъ вѣро-  
 вавїи и крѣи се спсень боудѣ.  
 а не крѣицеи се и не вѣровавыи  
 осоужень боудеть». послушай-  
 те да ѡ се паче извѣстите се, и  
 10 не бывають въ неродоу тѣмъ  
 иже ю приемлють.  
 нѣ бо ни единое ползе, еже нари-  
 цати се хрѣганиноу. тькмо ꙗ-  
 коже нетери нещюють. нъ и хрѣ-  
 15 стиганьскага дѣла съ прилежание-  
 мъ велинемъ и твѣрдинею вели-  
 нею творити. втѣроу бо ꙗе по-  
 роженіе. на (!) мирь ꙗкоже грѣхѣ  
 потаплаемомъ бывшимъ  
 20 грѣхомъ ѡскѣрнь (!). ѡбычага  
 древнаго. ꙗкоже въ потопь  
 бы при нои. потоплемомъ бо  
 всемъ грѣшникомъ, еже бе  
 семоу ѡбразь. ты бо съ свои-  
 25 ми грѣхы, вси ѡноу истопоу.  
 наши же грѣси едины потаплаю-  
 тѣ се. а мы спсены бываемъ. да се-  
 го рѣди дѣити хранити ꙗ. паче въ чѣ  
 имѣющимъ. «да не ꙗко и пѣсь на сво-  
 30 ꙗе блювоты възвратимъ се». тѣже

же пакы вбразъ бы. въ чрьмнѣмъ
Chlud Z Chil r (= L+U+E)
5–8 v. Mc 16:16; 29–30 v. Pr 26:11
27–30 да...възвратимъ се Gr. Naz. Or. 39, 14 (PG 36, 352A)
<p>1 хотаци] хотаца г; 2 велить] повелѣ г; 4 на сиємь свѣтѣ] в нынѣшнѣ вѣцѣ г; 5 на] в г – пакывыти] пакывытѣ Е – всакъ] +бо рече г; 6 крѣи се] крѣць се Z, крѣеци се Chil, крѣивса г; 7 а не крѣеци се и не вѣровавыи] а не вѣровавыи и не крѣеци се Z Chil, а не вѣржаи и не крѣивса г; 8 послушайте] +же г; 10 не вываеъ] не вываите г – въ неродоу] в невреженіи г – тѣмь] о семь г; 11 не приемлютъ] и приемлютъ Z, ~ г, +и не радѣ г; 14 ѣтери] нѣцѣи г; 16 тврѣдинею] крѣпостію г – велиею] om. г, +достой L, +достойно ти Е, +достойтъ ти U; 18 на миръ] всемъ мирѣ г; 19–20 бывшимъ грѣхомъ] вѣ грѣхомъ бывшимъ г; 20 ѡскѣрнь] осквернь Z Chil, ѡ сѣкверны и г; 21 древнаго] ветхаго г – потопъ] потопѣ Z г; 22 бы при нои] при нои бы г; 24 ты] тые Z, ти Chil г – во] +и Z – съ своими] своими L U; 25 вси] все Z – истопоу] истопи Z, истопоше Chil, потопоша г, +но еже сѣсень бы L E, +но иже сѣсенъ высть U; 26 едины] +токмо г; 27 се] om. г – а] om. Chil – мы] +же Chil – сѣсени] сѣсеми г; 28 паѣ] +также и г; 29 имѣющимъ] имѣюще г – не] +пакы г; 30 блювогы] блювотины Z Chil, блевотины г – тѣже] тожде U E; 31 же] om. Chil г – въ] и въ Z Chil</p>

- мори. потопленнѣ въ сѣмь егуп-  
 пѣтѣномъ съ фараѣномъ. а свобо-  
 женоу бывшоу древномоу їсрѣлю.  
 нѣна же потаплаѣмомъ въ сѣи сѣтѣ-
- 5 и коупѣли. тако се егуптѣннѣмъ  
 тьмнымъ грѣхѣмъ съ чюю-  
 мимъ фараѣномъ, бываюци-  
 мь ѿ него. а свобажаѣмомоу  
 новомоу їсрѣлю, еже мы несмы.
- 10 егуптъ бо тма се нарицаетъ  
 жидовьскыи. «проразѣ же рѣ плѣ-  
 мныкъ камень въ поустыни,  
 и изведе воды ис камене, и по-  
 точи тако рѣкы воды». камень
- 15..же сказаѣтъ црѣкъ въ кезычноую  
 юже гави тако се въ поустыни. поу-  
 сти бо вѣхоу прѣвѣне кезыци,  
 поустошми своими запустѣ-  
 вше. водою же сказаѣтъ коупѣ-
- 20 ль крѣпѣтелноую юже гави хсѣ,  
 въ неи тако рѣкы. тѣмъ же и  
 веселитъ се «рѣка бѣжѣна, наплѣ-  
 нѣши се дѣховныхъ водь». «прѣвра-  
 ти же се чѣврѣсти камень, въ исто-
- 25 чныкы водныѣ». гавѣлаѣтъ срѣца  
 кезычскага, вкамененага ль-  
 стию, гаже ввращѣ хсѣ наплѣ-  
 ни спѣсныхъ водь. «пиахоу бо  
 рѣ ѿ дѣховнааго, послѣдоую-
- 30 ще каменю камень же вѣ хсѣ».

«іакоже и пепель съжеженїи
Chlud Z Chil r (= L+U+E)
11–14 Ps 77:15–16; 22–23 v. Ps 64:10; 23–25 v. Ps 113:8; 28–30 1C 10:4b; 31- v. Hb 9:13
10 егупть – тма De nom. hebr. (Lagarde 1870, 200); 31- іакоже... Gr. Naz. Or. 40, 11 (PG 36, 372B)
1 потопленнѣ в'сѣмь] ~ r; 3 संबоженоу] संबоженѣ err. r – быв'шоу] от. Z Chil r; 4 же] от. r; 6 ѣюемимь] ѣювьствьнымь Chil r; 9 ісрлю] новоу іїлю r – мы іемь] ~ Chil; 11 жидовьскыи] евренскы r – проразі] порази r – же] во r; 13 потоци] потекоше Z Chil r; 15 сказають] сказжетса r; 15 црѣвь кезычную] црѣви азычскаа r; 16 се] іако се Z Chil r; 17 в'вхоу прѣв'іе кезыци] в'вхоу прѣв'іе кезыци Chil, прѣв'іе азыци в'вша r; 18 поуестош'ми] мрѣзостьми r – запоустѣв'ше] запоустѣв'ши Z, запѣстѣша E; 19 водою] водѣ r – сказають] сказжѣ L U, г'лю E; 21 іако] +се r; 22 напльн'ши се] наполни са E; 23 д'ховныхъ] х'вѣ r – прѣврати же се] преврац'ше во са L U, преврац'це во са err. E; 24 ч'врьсти] сланыа r – камень] в камень r – в] от. r; 25 іавляють] іавляю r; 27 іаже] іако Chil – х'сѣ] +и Chil – напльни] наполнени E; 28 водь] +превращ'це во са сланыа в' камень источники же водныа іавляють с'ца іазычскаа err. E; 29 послѣдоуюце] послѣдуюцааго r; 30 каменю] камени Z Chil, камене r; 31 съжеженїи] съжеженіе Z Chil

- юнѣ крѡпимъ на ѡчищениѣ  
 дѣши и тѣлоу. ѡскверненихъ  
 въ нѣа же стѣаа вода сѣа. ꙗко крѡ-  
 пима на съхранѣниѣ и просвѣще-
- 5 ние тѣлесѣ и дѣшѣ яснѣе же  
 являеть ѡ семѣ «иорданьское  
 прѣшествоиѣ исрѣль по соухоу». «и ꙗ-  
 гда ѣреискыимъ ногама ѡмо-  
 чѣшимъ се. въ чѣ иордана сташе во-
- 10 ды сходящеѣ съвыше въ гоусте-  
 ню единоу. а прочеѣ ихъ сниде  
 въ море, да же и до конѣца». ѡ немь-  
 же ꙗко дѣшна. фѣлмникъ въпрѣ-  
 шаѣ глѣ. «что ꙗко тебѣ иордане
- 15 ꙗко възврати се въспеть». ѡнѣ же  
 рѣ ꙗко се ѡвѣщаваетъ, «ѡ лица бѣ  
 иаквѣла. потрясе се земля ви-  
 дѣвши», азъ же прѣтргноувъ се въ-  
 звратихъ се въспеть. а море бѣжавъ
- 20 давъ гласъ свои. ꙗгда же начѣ ра-  
 стоужати воды моѣ стопами  
 своими. како быхъ не оужасѣ се  
 и бѣжали въ глѣбыноу, видеце  
 нага ꙗгоже трепещоуть хероу-
- 25 вими и серафими. аце бо илинѣ  
 милоть приѣмъ растоупихъ се. и  
 пакы елисеѡмъ милоть тѣже приѣмъ  
 растоупихъ се вѣтврицею ꙗгда оучи-  
 телѣа своеѣго помену.
- 30 како быхъ творца видѣвъ не могъ

вѣжати, оубоѣав' се вѣжати съ
Chlud Z Chil r (= L+U+E)
-3 v. Нб 9:13; 6–7 v. Jos 4:22; 7–12 v. Jos 3:15–16; 14–15 Ps 113:5; 16–18 Ps 113:7
-3 ...вѣ Gr. Naz. Or. 40, 11 (PG 36, 372B); 3–5 кропима...дѣшь v. Ven. aq. (EuchN 11b2–4)
2 дѣши и тѣлоу] плоти г – оскверненихъ] осквернены Е; 3 ѣ кропима] ~ Е; 4 и просвѣщение] от. Е; 5 тѣлесъ и дѣшь] дѣшамъ и телесѣ г; 6 ѣвляеѣтъ ѡ семь] о семь ѣвляеѣтъ Z Chil r, +са <i>err.</i> Е; 7 иѣрль] иѣлю г; 8 ѣреискымъ] ѣреискѣ L U – ѡмоу'шимъ се] омоуив'шим' се Z, ѡмоуенѣ г; 9 въ ѣъ] в ѣасти L E; 10 сходещеѣ] +са г – въ гоустиню] въ стѣнѣ г; 13 ѣако] ѣакѣ г – дѣшня] о ѡдѣшевленнѣ L U, ѡдѣшевленнѣ Е – въпѣшаѣ] въпрашаѣ г; 14 ѣ тѣвѣ] ти выѣтъ Е, +море ѣакѡ повѣже и тѣвѣ Е; 16 рѣ] от. Е – ѣако се] ѣакоже г – ѡвѣщаваѣ] ѡвѣщада г – бѣ] гѣ бѣ Z; 18 видѣв'ши] +и Z, видѣвшѣ <i>err.</i> Е – прѣтрьгнув' се] приторгниѣса U E; 19 а] и г; 20 давъ] от. Z Chil r – ѣгдаже] егда г – наѣ] наѣ г – растоуѣати] рѣганати L U, рѣгонати Е; 21 стопами своими] стопама своимѣ L U; 22–23 како...видѣѣ] како бо не въ ѡуждѣлъ са и вѣжалъ въ глѣбинѣ вида г; 27 ѣлисеѡмъ] +второе г – милоть тѣѣ] ~ Z Chil r – прием' растоупих' се] от. Z Chil r; 28 втѡрицею] от. г – ѣгда] +и г; 30 не могѣ] не хотѣ г; 31 вѣжати] от. Z Chil r – съ] от. г

- страхѡмь. «видѣше бо те воды  
рѣ и оубоѡаше се бѣ». се бо и друугыи  
пррѣкъ прозрѣвъ оумнимь окомъ  
гладше. «рѣка растоупитъ се земля  
5 оузритъ те и родеть лѡде», сирѣчь  
вѣроу бѣгоу, вѣровавшеи въ нь. «ра-  
стоужае воды стопымы своими.  
сирѣчь славеть ихъ. «дѣ безна глѣ  
свои на высокоу въздеции прие-  
10 млюще блтъ него». «смоутише бо се рѣ  
безни. а мноужствомь глѣ водѣ-  
аго». и пакы рѣ плмникъ сего ра-  
ди поменуухъ те ѡ земле иврда-  
ньскыи и кермоньскыи ѡ горы  
15 малии. идѣже се хотѣаше быва-  
ти. ѡкоже бо илиа въ кармилѣ  
живѣаше, такоже и внъ мню  
въ кермонѣ, идѣже рѣ пррочьскы  
пѣвѣць пое. «безна безноу призываѣ,  
20 въ глѣ хлеbei твоихъ». безна бо се на-  
рицаеть ѡцѣ. ѡкоже ни начетка  
ни конѣини имѣе. такоже безноу  
единочѣдааго сѣа своего призы-  
ваетъ глѣ.  
25 «се е снъ мой вълюбленны ѡ не-  
мѣже блгоизволихъ». ѡо немѣже  
имени «инермонь» на крѣценїи. «еѣа  
бѣ славѣ възгрымѣ на водахъ многоѣ».  
«и дворь» на прѣвбражение «възѣрао-  
30 васта се». егда пакъ (!) «бы глѣ грома

него въ колеси». сирѣ на динертѣ. динерь
Chlud Z (textus verbo иермо- in linea 14 finitur) Chil r (= L+U+E)
1–2 Ps 76:17; 4–5 Hab 3:9–10a; 6–7 Hab 3:10b; 8–9 Hab 3:10cd; 10–12 Ps 76:17b; 12–15 Ps 41:7; 19–20 Ps 41:8; 25–26 Mt 3:17; 27.29–30 Ps 88:13; 27–28 Ps 28:3; 30–31 Ps 76:19
-
1 воды рѣ] рѣ воды бже г; 2 бѣ] от. г; 3 оумнимъ екомъ] оумными учима г; 4 рѣка] рѣками г; 5 оузритъ] оузрѣ г – родеть] поболѣ г – сирѣчь] рекше г; 6 растоужае] растоѹа г; 7 стопами своими] стопама своими L U; 8 сирѣчь] рекше г – славнеть] сладості err. г; 9 приемлюще] прѣмлюща L, прѣмлюща U E; 11 а] от. Z Chil г – водѣаго] вѣ г; 14 иермоньскыне] иермонимьскы г; 15 малине] малы L U – идѣже] гдеже г – бывати] быти г; 17 также] также Chil г – и ивнь] и ивнь Chil, иваннь крѣль г; 18 въ иермона] въ иермонийнѣ г; 19 призывае] призывае Chil; 20 въ глѣ] въ гласѣ г – се нарицаеть] ~ E; 21 начетѣка] начала г; 22 конѣини] конѣа г; 23 единочѣдааго сѣа своего] еднорѣныи свои сѣнъ г – призываеть] призываемъ U E; 26 блгоизволихъ] блговоли г; 29 прѣвбражение] превраженіи г; 31 него] твоего Chil – въ колеси] на колеси г, +такѣ овогда на водѣ также и нынѣ на колеси г



- бо се прѣно валитъ не стане вкрѣтъ  
 тако се коло текыи а понеже при-  
 шьствиа него слово. и выпль-  
 щениа крѣль сказане глѣеть.
- 5 «немоуже рѣ не всмь дѣинь покло-  
 нѣ се разрѣшити ремень сапогоу  
 него», сирѣчь немоуже не  
 оудовь и послѣднѣаго разоумѣ-  
 ти, колми же паѣ «гльбиноу бж-
- 10 ства него кто можетъ ислѣди-  
 ти». иваноа бо словеса аще и мь-  
 нима проста соутъ нь велѣми  
 разоумна. «не бо еже лопатоу  
 мѣнитъ вделѣнии вѣрнаагѣ
- 15 ѿ невѣрнааго. на гоумнѣ вѣсе-  
 го мира пшеницоу хране въ вѣ-  
 чныхъ житницахъ. а плѣвы  
 съжигане вѣчнымъ огнемъ».
- огонь бо не сътрѣбилище вѣсемоу  
 20 лькъскомоу. и теплота дѣховнаа  
 секыра неизбалованныя дѣше по-  
 сѣчение, «и въ огонь метомы.  
 тако дрѣво не твореще плода»
- мѣчѣмъ же не ѿсѣчение слове-  
 25 сноѣ. еже ѿлоучають хоужь-  
 шенѣ ѿ лоучышааго. много-  
 мѣ же соуцимъ крѣчениемъ  
 по старомоу законуу и по ново-  
 моу придѣмъ и покажемъ си-
- 30 лы ихъ: крѣль бо не мнущи.

НЪ ТЫКМО ВЪ ВОДѢ. КРѢЛЬ ЖЕ
Chlud Chil r (= L+U+E)
5–7 Мс 1:7; 9–11 в. 1С 2:10–11; 13–18 в. Мт 3:12; 22–23 в. Мт 3:10
2–9 а понеже...разоумѣти Gr. Naz. Or. 39, 15 (PG 36, 353A); 13–15 ѿ...невѣрнааго Gr. Naz. Or. 39, 15 (PG 36, 352D); 19–26 о҃гнь...лоуѣшааго Gr. Naz. Or. 39, 15 (PG 36, 352D); 26-многѡмь... Gr. Naz. Or. 39, 17 (PG 36, 353C)
1 се прѣно валить] присно валитса г – не стае] нестоателнѣ г; 4 сказае] сказжа L U, сказѣетъ E – глѣть] глѣ E; 5 немоуже] емѣ U E; 6 сапогоу] сапогъ ногѣ г; 7 емѣ] от. E; 9 же] от. г; 10 ислѣдити] +и извѣдѣти г; 14 о҃делѣннѣ] ѡдѣленіе Chil г; 18 вѣѣннѣмь о҃гнемь] ~ г; 19 сътрѣбилице] потревленіе г; 21 секыра] а секыра Chil г – неизбалованные] неисцѣлныа г; 22 метомы] метаемы Chil, вмѣтаемы L U, вмѣтаемъ E; 24 мѣемъ] мѣчь Chil г; 25 еже] же Chil, иже г; 28 по старомоу законуу и по новомоу] и в вѣсѣмь законѣ и в новѣмь г; 29 покажемь] скажѣ г – силы] вынѣ силы L U, вынѣ силѣ E; 31 въ водѣ] водою г – крѣль] крѣти г

їванъ крѣль. не и жидовское  
 же не въ водѣ бо тѣкѣмо нь и въ  
 показаніе. нь не вбаче дѣховѣно.  
 «їванъ бо рѣ крѣти водою, вы же крѣ-  
 5 стите се дѣхомъ стѣмъ». «їванъ бо  
 кѣ крѣль крѣщеніемъ. показаніе  
 лѣомъ глѣе, въ гредоуцаго по нѣе  
 да вы вѣровади сирѣчь въ хѣ тѣа».

тѣмъ же и аплѣ павель, покрѣти-  
 10 крѣщѣше се ївановѣмъ крѣще-  
 ніемъ, «и положышоу кѣмоу роуѣ  
 свою на нѣхъ, приде стѣи дѣхъ на  
 нѣе. и авиѣ начеше рѣ кѣзыкы глѣю-  
 це прорицати». крѣтит же тѣсь нь

15 дѣхомъ стѣимъ тѣь вѣ кѣ съврѣше-  
 ніе. «живы вѣ рѣ съ оученикы свои-  
 ми, въ юдеисцѣи земли крѣца-  
 ше». ѡ неговѣ же крѣщени їванъ слы-  
 шавъ рѣ. «томуу дѣитъ расти а мнѣ

20 понижати се». по тѣмъ рѣ слѣ оучени-  
 кы свое въ вѣсь миръ рѣ «шѣше  
 наоучите вѣсе кѣзыкы крѣстеце  
 кѣ въ имѣ ѡца и сѣна и стѣго дѣха».

кѣсть же и четвѣртоѣ крѣщениѣ,  
 25 мѣниѣмъ и крѣвию своѣю. имъ-  
 же се тѣмъ и самъ гѣь крѣти, кѣже  
 кѣ паѣ инѣхъ крѣщениѣ, говѣ-  
 инѣи и чѣнѣи. кѣже вѣтѣроу  
 сквѣрноу не посквѣрѣнѣетъ се,  
 30 вѣсто же да кѣ и петѣю крѣщеніѣ

СЛЪЗАМИ НЪ ТРОУДНѢИЕ· КОЛИ-
Chlud Chil r (= L+U+E)
4–5 А 1:5; 5–8 А 19:4; 11–14 v. А 19:6; 16–18 v. J 3:22; 19–20 J 3:30; 21–23 Mt 28:19
-3 ...д̄х̄ов'но Gr. Naz. Or. 39, 17 (PG 36, 353C); 14–16 кр̄тит...с̄връшениѣ Gr. Naz. Or. 39, 17 (PG 36, 353CD); 24- к̄сть... Gr. Naz. Or. 39, 17 (PG 36, 356A)
1 и] от. r – жидовскоѣ] жидовьскы r; 4 кр̄стите се] имате кр̄тити са r; 6 показаніѣ] показаніа L U; 8 да бы вѣрвали] да вѣржѣт r – ѡа т̄са] ~ L U; 13 на҃чешѣ р̄ѣ] ~ Chil r; 14 же] +са err. r; 15 ть] то r; 16 съ оученикы своими] от. r; 18 неговѣ] не҃го Chil, его r – ѿ҃мань слышавъ] и҃мана слышавъ Chil, ~ r; 19 д̄итъ] подоваѣ r – а мнѣ] мнѣ же E; 20 понижати се] малити са r – т̄ѡ] +во Chil L U, +же E – слѣ] посла Chil, послаа r; 21 р̄ѣ ѡ̄ше] ~ Chil; 23 іѣ] ихъ r; 26 ꙗ̄] х̄с̄ r; 27 іѣ] +и Chil r – кр̄щеніѣ] кр̄щеніи r; 28 в'т҃ворою] второе E; 29 не поскврънѣет' се] не wskврънѣет' се Chil L U, не wskврънѣются E; 30 вѣсто] в мѣсто err. E – да] от. Chil r

- ко во можемь источити слъзь  
 да се върав'нѣю крѣпительныи коу-  
 пѣли въ водѣ. такоже «на коюжо  
 ноць мыи постеле свое слъзами».
- 5 «немоуже злобою гъзи смръдеть»  
 неже би хотѣль огнѣмь попалити.  
 «иже плаче се дресель ходитъ». «пло-  
 ды покаяниа творе». иже пѣби-  
 т' се покаянию манасиноу. и
- 10 смѣрению покаяниа ниневит'-  
 скѣго. бои се секыр'наго постѣче-  
 ниа, иже въздышетъ мытаре-  
 вѣмъ глѣмь, въ цркви оумилѣе  
 се правнѣ боудеть. паче велехва-
- 15 анаго фарисеа. тѣмже оубъ  
 понеже мнозы въразы соутъ,  
 великыи сеи тѣины. сего ради  
 соущи тамо хрѣтѣанѣи, тѣмъ  
 въицѣнемь не въразь нѣ самоу
- 20 истиноу твореть съ велиною чѣ-  
 стию, да бы врѣменѣи не завве-  
 на была. и лѣти многы не по-  
 крѣвена. толика блѣтъ. аще бо  
 неми слышали ѿ много. на ко-
- 25 неже лѣто рѣ съ чиннѣ чиннѣмъ.  
 и пѣнѣми хвалѣнами и славна-  
 ми. и хвалою бѣжинею велико-  
 ю ставѣше, на рѣцѣ стго иврда-  
 на млтви твореть. на дѣскѣ
- 30 свѣще поставльше, и въвргѣше

въ рѣкоу. да вьнегда смюти-
Chlud Chil r (= L+U+E)
3–4 v. Ps 6:7; 5 v. Ps 37:6; 7 v. Ps 37:7; 7–8 v. L 3:8
-15 ...фарисеа Gr. Naz. Or. 39, 17 (PG 36, 356A)
<p>1 можемь] можетъ Chil E; 2 се върав'нѣю] оуравнаю̄ L U, ѡравнаютса E; 3 въ] от. r – такоже] +и Chil r; 4 постеле свое] и постелю свою Chil, ложе свое r; 7 дресель] драхлъ U E; 8 побит' се] подоба са E; 10 показаниа ниневит'скѣго] показанію нинев'гит'скомѣ Chil; 11 секыр'нааго постѣчениа] ~ E; 14 правнѣ] оправдѣ r; 15 оуб] от. E; 16 мнозы вьразы соуть] вьразы мнози соуть Chil, мнози вьразѣю̄ r; 17 тины] тиныа <i>err.</i> E; 19 самоу] самю r; 20 истинуу] +по сѣ r; 21 вы] от. E – и] от. r; 22 и лѣти] и лѣта и лѣта <i>err.</i> U – многы] многыми r; 23 аце] такѣ r; 24 яеми слышали] слышахѣ r – мног] многы r – коеже] коежо r; 25 чиним'] честнѣ r; 26 хвал'нами и] от. r; 27 хвалою бѣжинею великою] и хвалами бѣжѣами великыми r; 30 вьврьг'ше] +а r</p>

- тѣ се вода. двине дѣскы съ свѣща-  
 ми въспеть пловоутѣ въ рѣкѣ.  
 и разумѣвъше же ѿ того. тако  
 вѣтъ стго дха съниде на воды. въ  
 5 тоуже годиниу въ нюже и въ то  
 врѣме велинемъ веселинемъ.  
 начнууть скакати въ рѣкоу. а  
 друужи кропеце се чрпати на сты-  
 ню тѣлесъ и дшъ и домовъ. и на  
 10 прогонение всакого зла. тѣмъ-  
 же ѿ всѣхъ языкъ стга цркви  
 хртїаньскага на коиже страна  
 земли и мѣстѣ. тѣмъ се пѣбе-  
 це тоже творить. на коежо лѣтѣ  
 15 въ врѣме тоже. поставльше бо  
 съсоуды чѣстныне посрѣ цркви.  
 напльнше воды чисти свѣще  
 свое въжерше поють пѣни кра-  
 сны. и чтоуть чтениа пѣбнаа тѣ  
 20 прѣзника. и светецимъ їеремъ  
 водоу, веселетъ се тѣлесно и дше-  
 вно. тако тамо соуце тогда.  
 и потомъ радидоут се съ великою  
 радостию. тѣмъ же въразомъ  
 25 пакы прѣнемши ѿтоудоу. и ри-  
 мьскага цркви сщение. и сама  
 дръжеци доселѣ, и въсемоу запа-  
 доу семоу подала ѿ. ѿ мнозѣ  
 бо слышали ксмы такоже рѣ,  
 30 въ иерлѣимѣ оу всѣхъ лѣди всемоу

<p>вгню оугашеноу. въ сѣтѣи цѣркви</p>
<p>Chlud Chil r (= L+U+E)</p>
<p>-</p>
<p><b>8–10</b> друзи...зла v. Ven. aq. (EuchN 11b2–4)</p>
<p><b>2</b> въз] в r; <b>3</b> же] om. Chil r – w] ѿ Chil r; <b>5–6</b> въ тоужѣ годиниу въ нюже и] om. r; <b>6</b> то] тѣ r; <b>6–7</b> велиемъ веселиемъ начнууть скакати] начинаю велѣемъ веселѣемъ входити r; <b>7</b> рѣкоу] море Chil; <b>9</b> тѣлесъ и дѣшъ и домовъ] телесѣ и дѣшѣ и домовѣ r; <b>10</b> прогонение] прогнаніе U E; <b>11</b> ѿ] и ѿ r; <b>13</b> се пѣвецѣ] подобитса r; <b>14</b> творить] творацие r; <b>15</b> врѣме тоже] ~ Chil r; <b>16</b> съсоуды ѣстныи] съсѣ ѣстенъ r; <b>17</b> напльнѣше] +его r; <b>18</b> пѣни красны] пѣнѣа достохвална r; <b>20</b> светецимъ] оцѣшѣ r; <b>21</b> веселетъ се] веселѣцеса r – тѣлесно и дѣшевѣно] телеснѣ и дѣховнѣ L U, дѣховнѣ и телеснѣ E; <b>22</b> тако] такоже и L U, такоже E; <b>23</b> великою] великою Chil; <b>26</b> сѣчение] сѣце <i>err.</i> Chil, оцѣненіе r, +и свѣца L U, +и свѣци E; <b>29</b> слышали немы] слышахѣ r; <b>30</b> оу всѣхъ лѣи всемоу вгню] всемоу вгню оу всѣхъ людѣи Chil, всемѣ ѿ всѣхъ огню L U, всемѣ ѿ сѣ огню E; <b>31</b> оугашеноу] изгашеноу Chil, погашенѣ r – сѣтѣи] +же r</p>



- вѣскрѣнѣи на гробѣи гнѣмь, въ ню-  
 же години оу вѣскрѣноуль. въ тѣ-  
 же самѣю свѣтилѣникъ възгар-  
 нетѣ се влѣтъ стго дха. и ѿ того н-  
 5 ваго свѣта. разносеть лѣюе вѣси,  
 и възгнѣцають вгнь на вѣсако  
 лѣто. мы же пакы ѿ немѣже бе-  
 сѣдовавѣше, на то же възвратимъ  
 се. стоѣние бо наше аггльскыи  
 10 славы не вбразь. и ты бо мню  
 тогда с нами веселетѣ се, а пѣсни-  
 и тѣхъ пѣниѣ начетокъ. а свѣще  
 того свѣта таины. тѣмѣже бра-  
 тие нѣна не лѣнимѣ се, на такоу  
 15 дховноу пицоу, и на радѣ вѣчню-  
 ю подвизати се. въ чѣ имѣюще  
 хѣво крыцѣние, и доврѣ чѣстию  
 празноующе на стѣи съ днь. тако-  
 же вельглы исниѣ поучает ны  
 20 глѣ, «жежоуцѣи бѣ рѣ идѣте на во-  
 доу и поурьпѣте съ веселиемъ. ѿ  
 источника спсанаго». велитѣ же «го-  
 рамъ и хльмомъ», сирѣчь мали-  
 мъ и великымъ ѣзыкымъ,  
 25 «играющемъ тако агньцемъ съ ра-  
 достию, и вбращающимъ се такѣ  
 ввномъ съ радостию». «измытѣ  
 бо се рѣ и чисти боудѣте, и вмы-  
 те лоукавѣства ѿ дшъ вашихъ».  
 30 «и аще боудете вброценѣи грѣхы,

оубѣлите се яко снѣгъ. аще ли
Chlud Chil r (= L+U+E)
<b>20–21</b> Is 55:1; <b>21–22</b> Is 12:3; <b>22–23.25–27</b> v. Ps 113:6; <b>27–29</b> Is 1:16; <b>30-</b> Is 1:18
<b>9–16</b> стояние...подвизати се Gr. Naz. Or. 40, 46 (PG 36, 425A); <b>16–18</b> Gr. Naz. Or. 39, 20 (PG 36, 357D); <b>27-</b> измытѣ... Gr. Naz. Or. 39, 20 (PG 36, 360A)
<b>1</b> въскрѣнѣи] възкрѣнѣа Chil U; <b>1–2</b> въ нюже годиниу възкрѣнуль] въ нюже ѣ годиниу възкрѣнуль Chil, в нѣ время възкресеніе гнѣ бы г; <b>2</b> въ тѣже самѣю] в тѣже чѣ сѣ г; <b>5</b> лѣте в'си] ~ Chil L U; <b>6</b> възгнѣцають] в'жѣгаю L U, вжигаютъ E; <b>6–7</b> огнь на в'сако лѣто] огнь на коеждо лѣто Chil, на коеждо лѣто огнь г; <b>7</b> вѣсѣдовав'ше] вѣсѣдовахѣ г; <b>8</b> тоже] то г; <b>10–11</b> и ты во мно тогда с нами веселет' се] и ти бѣ се мно с нами тогда веселеть Chil, мно бо яко и ти тогда с нами веселатса г; <b>11</b> пѣвнии] пѣнїи L E, пѣнїа U; <b>12</b> пѣвниа] наша пѣнїа L, ваша пѣнїа U E – начетоць] оуподобляются г; <b>13</b> тайны] тайна г; <b>14</b> такоу] таковѣю г; <b>15</b> на] от. Chil г; <b>17</b> добръ чѣстию] добрымъ оусердїемъ г; <b>18</b> на] от. г; <b>19</b> ны] нѣ г; <b>21</b> почръпѣте] +водоу Chil L U, от. E – съ] от. Chil; <b>22</b> источника спсѣнаго] источника спсѣнїа Chil, истѣникъ спасенї г; <b>22–23</b> горамъ и хльмомъ] ~ г; <b>25</b> играющемъ] играюще <i>err.</i> Chil; <b>27</b> радостію] пѣвигѣ г, +и Chil – измыте бо се] измыте са бо U E; <b>28</b> вимыте] вимыте Chil E, вимѣте L U; <b>29</b> лоукавьства] лжкавьствѣа г; <b>30</b> грѣхы] грѣхѣ г

Варт	191ab
<p>же ѡчръвлєнны» и «кръвави ѡноу»,  «пониа тако гарина боудѣте», ѡбаче  не лѣнитє се нь ѡчищайте се.  ничесомоу же се бѣ. не радуєтьє тако-  5 же члѣвчьскомоу исправлєннїю и  спсєннїю. ѡ немъ же є всака рѣчь  и всака таина сьмотрєннїа сєго.  ѡцѣоу же є хвала и сла и сѣноу и стѣмѣ  дѣхоу нѣна и рѣно и вѣ вкы (!) вѣкѣмъ:</p>	
<p>Chlud Chil r (=L+U+E)</p>	
<p>-1 Is 1:18; 1 Ps 5:7; 2 Is 1:18</p>	
<p>-7 ...сєго Gr. Naz. Or. 39, 20 (PG 36, 360A)</p>	
<p>1 ѡчръвлєнны] очєрзвлєни г – крѣвави] окрѣвавлєни г – ѡноу] всачєскы г; 2 тако] +и Chil –  боудѣте] боудєтє Chil E – ѡбачє] +жє г; 4 ничєсомоу же се бѣ не радуєтьє] ничѣсомѣ бо тако  радѣтєса бѣ L U, ничєсомѣ же бѣ радѣтєса бѣ E; 6 всака рѣчь] от. г; 7 и всака таина  сьмотрєннїа сєго] всє смѣтрєнїє и всакѣ таинѣствѣ нѣнѣшнїаго праздєнѣствѣ г; 9 вѣкѣмъ] +амин Chil  г</p>	

## Index biblických citátů a aluzí Bapt

Následující výčet uvádí biblické citáty řazené podle jednotlivých biblických knih. Aluzivní, nepřiliš doslovné citáty označujeme hvězdičkou \*, druhotné citáty jsou vyznačeny podtržením. V případě smíšení jednoho verše s druhým uvádíme na prvním místě základní verš a po značce + následuje odkaz na zdroj intertextového prolnutí.

<b>Iosue</b>	76:17...B 189bb1
3:15–16*...B 189ba7	76:17b...B 189bb10
4:22*...B 189ba6	76:19...B 189bb30
<b>Regum III (1. Král)</b>	77:15–16...B 189ab11
18:34...B 188bb14	<u>81:1*</u> ...B 186ab27
<b>Psalmi</b>	<u>83:6*</u> ...B 185ba10
<u>5:7</u> ...B 191ab1	<u>86:7</u> ...B 185ba22
<u>6:7*</u> ...B 190ba3	88:13*...B 189bb27
26:1*...B 188ab11	94:1...B 185ab10
28:3...B 189bb27	103:4...B 186ab20
<u>33:6*</u> ...B 185ab14	110:10...B 185ab27
35:10*...B 186ab25	113:5...B 189ba14
<u>37:6*</u> ...B 190ba5	113:6*...B 191aa22
<u>37:7*</u> ...B 190ba7	113:7*...B 189ba16
41:7...B 189bb12	113:8*...B 189ab23
41:8...B 189bb19	117:27*...B 185ab17
64:10*...B 189ab22	<b>Proverbia</b>

4:23\*...B 185ba9

28:19...B 190ab21

26:11\*...B 189aa29

### **Marcus**

### **Habacuc**

1:2–3...B 187ab3

3:9–10a...B 189bb4

1:2–3\*...B 187ab22

3:10b...B 189bb6

1:4–5\*...B 187ab21

3:10cd...B 189bb8

1:7...B 190aa5

### **Isaias**

16:16\*...B 189aa5

1:16...B 191aa27

### **Lucas**

1:18...B 191aa30, 191ab2

1:41–45\*...B 187ab8

12:3...B 191aa21

1:80...B 187ab20

26:19...B 188aa16

3:2.4...B 187ab1

55:1...B 191aa20

3:8\*...B 190ba7

### **Oseas**

3:23\*...B 187aa31

10:12\*...B 185ba11

### **Ioannes**

### **Matthaeus**

1:12–13\*...B 187bb29

3:10\*...B 190aa22

1:32+1:33...B 186ab1

3:12\*...B 190aa13

1:33...B 186aa26

3:13–15...B 187ab30

1:34...B 186aa25

3:16...B 187ba20; B 187ba27

1:47\*...B 187ba24

3:17...B 186aa23; B 189bb25

3:5...B 188ab30

6:13...B 187ba17

3:6a...B 187bb24

3:6b...B 188aa3

2:7\*...B 185ba13

3:22\*...B 190ab16

2:10–11\*...B 190aa9

3:30...B 190ab19

8:6\*...B 186aa6

14:23...B 188ab23

10:1–4\*...B 188ba23

14:31...B 188ab14

10:4b...B 189ab28

### **Actus apostolorum**

### **ad Philippenses**

1:5...B 190ab4

2:7\*...B 187ba11

19:4...B 190ab5

### **ad Colossenses**

19:6\*...B 190ab11

1:18...B 188ab4

### **ad Romanos**

### **ad Hebraeos**

8:29...B 188ab4

9:13\*...B 189ab31

### **ad Corinthios I**

### **Ep. prima Petri**

3:21...B 188ab17

Index citátů z patristické literatury v Bapt

**Řehoř Naziánský**

*Oratio 39 (In sancta lumina)*

- 39, 2 (PG 36, 336B)...B 185ab14–17  
39, 7 (PG 36, 341B)...B 186ba23–26  
39, 8 (PG 36, 344A)...B 185ab23–26  
39, 8 (PG 36, 344A)...B 185ba1–8  
39, 9 (PG 36, 344B)...B 185ab26–27  
39, 10 (PG 36, 345AB)...B 185ba9–17  
39, 11 (PG 36, 345BC)...B 185ba17–26  
39, 12 (PG 36, 348AB)...B 186aa6–21  
39, 13 (PG 36, 348B)...B 186ba20–23.26–28  
39, 13 (PG 36, 349A)...B 186bb16–29  
39, 13 (PG 36, 349AB)...B 186bb29–187aa9  
39, 14 (PG 36, 349BC)...B 187aa9–22  
39, 14 (PG 36, 349C)...B 187aa22–26  
39, 14 (PG 36, 352A)...B 189aa27–30  
39, 15 (PG 36, 353A)...B 190aa2–9  
39, 15 (PG 36, 352D)...B 190aa13–15  
39, 15 (PG 36, 352D)...B 190aa19–26  
39, 16 (PG 36, 353AB)...B 187ba27–187bb9  
39, 17 (PG 36, 353C)...B 188ba27–30  
39, 17 (PG 36, 353C)...B 190aa26–190ab3  
39, 17 (PG 36, 353CD)...B 190ab14–16  
39, 17 (PG 36, 356A)...B 190ab24–190ba15  
39, 20 (PG 36, 357D)...B 191aa16–18  
39, 20 (PG 36, 360A)...B 191aa27–191ab7

*Oratio 40 (In baptisma)*

- 40, 1 (PG 36, 360B)...B 187bb9–18  
40, 2 (PG 36, 360B)...B 187bb18–21  
40, 2 (PG 36, 360B–361A)...B 187bb25–28  
40, 2 (PG 36, 361A)...B 188aa25–188ab2  
40, 2 (PG 36, 361A)...B 188aa7–15

40, 2 (PG 36, 361A)...B 188ab2–5  
40, 3 (PG 36, 361B)...B 188ab20–22  
40, 3 (PG 36, 361B)...B 188ab13  
40, 3 (PG 36, 361B)...B 188ab17  
40, 3 (PG 36, 361B)...B 188ab5–9  
40, 3 (PG 36, 361B)...B 188ab9–10  
40, 5 (PG 36, 364B)...B 185bb27–29  
40, 5 (PG 36, 364B)...B 185bb8–22  
40, 5 (PG 36, 364B)...B 186aa2–6  
40, 5 (PG 36, 364B)...B 186ab15–20  
40, 5 (PG 36, 364C)...B 186ab22–24  
40, 6 (PG 36, 365B)...B 186ab26–29  
40, 6–7 (PG 36, 365BC)...B 186ab30–186ba20  
40, 7 (PG 36, 365C)...B 186ba29–186bb13  
40, 7 (PG 36, 368A)...B 188ba1–6  
40, 8 (PG 36, 368A)...B 188ba6–16  
40, 8 (PG 36, 368B)...B 188ab18–20  
40, 8 (PG 36, 368B)...B 188ba21–23  
40, 8 (PG 36, 368B)...B 188ba30–188bb6  
40, 11 (PG 36, 372B)...B 189ab31–189ba3  
40, 25 (PG 36, 393B)...B 188ab14–16  
40, 27 (PG 36, 397A)...B 187ba7–11  
40, 45 (PG 36, 424C)...B 185ba31–185bb8  
40, 46 (PG 36, 425A)...B 191aa9–16

### **Dionýsios Areopagita**

#### *De divinis nominibus*

II, 7 (PG 3, 645B)...B 186ab9–15

#### *De ecclesiastica hierarchia*

II, 7 myst. (PG 3, 396CD)...B 188bb7–13

II, 6 theor. (PG 3, 404A)...B 188bb15–19

II, 7 theor. (PG 3, 404B)...B 188bb19–26



## **Protoevangelium Jakubovo**

XXII, 2–3...B 187ab15–19

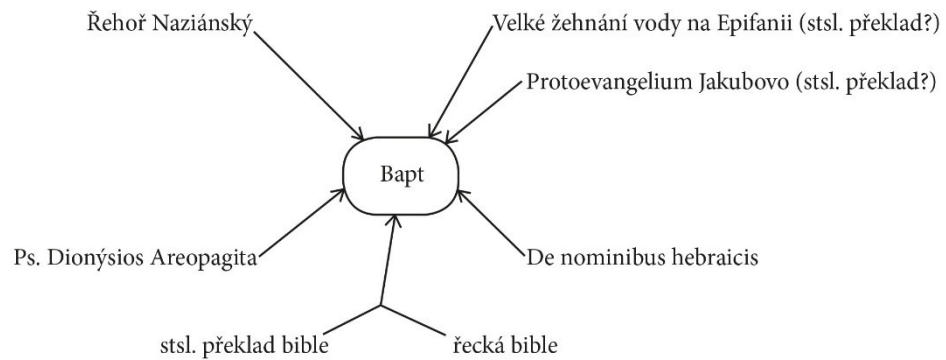
## **De nominibus hebraicis (Lagarde 1870)**

200...B 189ab10

## **Benedictio aquarum in Epiphania**

EuchN 11b2–4\*...B 189ba3–5; 190bb8–10

Schéma geneze homilie Bapt s ohledem na zdrojové texty:



#### Příloha 4: Edice Anunt

Homilie Anunt je na tomto místě editována úplně poprvé. Byly k tomu použity všechny známé a dostupné rukopisy.

Sigla codicum

**Chlud** – rukopis Chludovské sbírky č. 195 z let 1350–1380 (základní rukopis)

**Z** – rukopis Chorvatské akademie věd a umění v Záhřebu, III c 22 z let 1380–1400, tzv. Lipljanský nebo Gračanický panegyrik

**C** – rukopis cetiňského kláštera s č. 50 z let 1290–1300, tzv. Mileševský panegyrik (neúplný rukopis)

Zkratky citovaných patristických děl

Gr. Naz. Or. – Řehoř Naziánský, *Řeči*

D. Ar. DN – Dionýsios Areopagita, *O božských jménech*

Sev. Gab. In inc. – Severián z Gabaly, *O vtělení Páně*, číslo, které následuje, označuje řádek v moderní edici zhotovené Regtuitem (vyd. Regtuit 1992)

De nom. hebr. – *O výkladu hebrejských slov* (vyd. Lagarde 1870)

Prot – *Protoevangelium Jakubovo*, členění podle vydání Tischendorfova  
liturgia Basilli Magni – *liturgie Basila Velikého* (vyd. Hammond I)

ВЪ ТЪЖЕ ДНЬ СЛО W ВЪПЛЬ-  
 ЦЕНИ ХВѢ. W ЦѢЛОВАНИ МРИ-  
 ИНѢ, НА БЛГОВѢЩЕНИЕ БЛВИ ѠЕ  
 «НАТЪКСЬ СЛWВЕСЬ ГНЬ ИСТИНА. И  
 В ВѢКЫ В'СЕ СОУД'БЫ ПРАВДЫ НЕГО».

- 15 ТѢМ'ЖЕ «ВЪЗРАУЮ СЕ АЗЪ W СЛО-  
 ВЕСЕХЪ НЕГО, ТАКО WБРѢТАНЕ  
 КОРЫСТЬ МНWГОУ». «И ѠВРЪЗЪ  
 ВЪ ПРИТ'ЧАХЪ ОУСТА МОГА. ВѢ-  
 ЦАНЕ ТАЖЕ СОУТЬ ИСПРѢВА. ЕЛИ-  
 20 КО СЛЫШАХОМЪ И ПОЗНАХОМЪ  
 И ѠЦИ НАШИ ВЪЗВѢСТИШЕ НА-  
 МЪ». «ЕЛИКОЖЕ ЗАПОВѢДА И-  
 МЪ СКАЗАТИ ТА СНОМЪ СВОИМЪ.  
 ДА БИ ПОЗНАЛЪ РОДЪ ДРОУГЫ  
 25 СНОМЪ РАЖАЕМИИ. И ВЪСТАНОУ-  
 ТЬ И ПОВѢДЕТЬ ТА СНОМЪ СВОИ-  
 МЪ. ДА ВЪЗЛОЖЕТЪ НА БА ОУП'ВА-  
 НИЕ СВОЕ. И НЕ ЗАБДУТЬ ДѢЛЬ  
 БЖИИХЪ. И ЗАПОВѢДИ НЕГО ВЪ-

Chlud Z C

13–14 Ps 118:160; 15–17 Ps 118:162; 17–22 Ps 77:2–3; 22- Ps 77:5–7

-

Titulus] въ тѣже днь сло w въплъщени хвѣ. w цѣловани мринѣ, на блговѣщениѣ блко. блви Z,  
 мѣд. мдр. въ. кѣ ÷ сто григорина бгослов'ца wмилиа. чтениѣ на блговѣщениѣ прѣст'ыне бце. оѣе  
 блгви С; 14 въ вѣкы] въ вѣкъ С; 19 соутъ] ѣ Z; 21 възвѣстише] повѣдаше С; 26 повѣдетъ]  
 възвѣстетъ С

- зыщюуть». «испытати бл҃га пи-  
саниа. въ тѣхъ во мнитъ се жи-  
вотъ вѣчны имѣти». тѣмъ же  
възлюбленнии, въпрошоу вы.
- 5 приклоните оушеса ваша. «испы-  
тите писании, и вънемлите  
како лежить въ нихъ, животъ  
вѣчныи». навъкнѣте, «что ѣ  
великое смотрение, скрѣве-
- 10 ныне таины ѿ вѣкъ и родъ;  
нѣа же явльше се во хѣтѣ г҃и  
нашемъ». вѣсе бо смотрение,  
таина се нарицають. такоже  
«таина сице велика ѣ. азъ же
- 15 г҃лю, въ хѣ и въ цр҃ковь». се же  
неже ѣ во хѣтѣ г҃немое, нѣсть  
проста рѣчь, нь «таина бл҃говѣ-  
риа». егдаже кто бж҃иа ѿ бж҃иа (!),  
тако ѿ жива истѣчника жи-
- 20 вы воды ѣрѣплѣть. тѣмъ же  
ѿ того самого начнѣмь. къ  
бж҃иимъ рабомъ начети. на-  
чюу же всоудѣ (!). бѣ въ пр҃но.  
и ѣ и боудеть. паче ѣ пр҃но. тако
- 25 се самъ нарицають «къ мѡу-  
сею г҃ле. азъ есмь сыи». вѣсе бо  
въ себѣ вдръжитъ самъ. ни  
нѣтка имы ни конѣины.  
не въ соущиихъ сыи, а въ соущи
- 30 надъ соущиими. тако и въ не-

Chlud Z C
-1 Ps 77:5-7; 1-3 J 5:39; 5-8 v. J 5:39; 8-12 v. C 1:26; 14-15 E 5:32; 17-18 1Т 3:16; 25-26 Ex 3:14
3-5 тѣмъ же...ваша Sev. Gab. In inc.23-24 (PG 59, 687D); 8-12 что...нашемъ Sev. Gab. In inc. 36-38 (PG 59, 687D-688A); 12-13 в'се...нарицають Sev. Gab. In inc. 27-28 (PG 59, 687D); 13-15 также... црковъ Sev. Gab. In inc. 30-31 (PG 59, 687D); 15-18 се же...блговѣриа Sev. Gab. In inc. 26-27 (PG 59, 687D); 18-20 егда же...чрѣпляють Sev. Gab. In inc. 90-91 (PG 59, 689B); 23-28 бѣ... кон'чины Gr. Naz. Or. 38, 7 (PG 36, 317B)/45, 3 (626C); 29- не... v. D. Ar. DN II, 10 (PG 3, 648CD)
1 испытаи блга] испытайте во рѣ C; 2 мнит' се] мните се C; 4 въпрошоу] прошоу C; 5 оушеса ваша] оухо ваше и C; 6 писании] пиниѣ Z, писаниа C – вънемлите] вънемлите C; 8 навьикнѣте] и навьикнѣте Z C; 13 также] +рѣ C; 14 сице] сии C; 16 глѣмоѣ] глѣмо C; 18 кто бѣжиа ѿ бѣжиа] кто бѣжиа вѣсѣдоуѣтъ ѿ бѣжиихъ C; 21 на чнѣмъ] +добро во несть ѿ бѣ C; 23 ѿсоудѣ] ѿсоудѣ Z, ѿсоудоу C; 24 тако] тако C; 25 къ ммоусею] къ моисеви C; 26 сѣи] сии C

- БЛГЫХЪ БЛГЪ. А ВЪ БЛГЫХЪ, ПРЪ-  
 БЛГЪ. ВЪ НЕМОЦНЫХЪ МОЦЬ-  
 НЬ. А ВЪ МОЦНЫ, ВСЕМОГЫИ.  
 А ВЪ НЕМОУДРЫХЪ МОУДРЬ. А ВЪ  
 5 МОУДРЫИ, ПРЪМОУДРЬ. НЕУ-  
 ДРЪЖИМЬ. НЕИСЛЪДОВАНЬ. НЕ-  
 ВЪИМЬ. НЕИЗОУМЪНЬ. ТЫКЪМО  
 ОУМОМЪ ЧЮЕМЬ. НЕ НЕЖЕ КЪ СЪ-  
 МЬ. НИ ТАКОЖЕ КЪ. НИ ТАКОЖЕ СОУ-  
 10 ТЬ Ѡ НЕГО; И ТАКОВАЖЕ СОУТЬ.  
 «Ѡ ВЕЛИКОЕ ТИ (!) ДОБРОТЫ. ТВА-  
 РЕМЬ РАЗМЫШЛЯЕМЬ; ТВО-  
 РЪЦЬ ИХЪ ВЪИМЬ КЪ». ГЪА ЖЕ КЪГДА  
 РЕКОУ. НАРИЦАЮ ѠЦА И СНА И  
 15 СЪТГО ДЪХА. ПРЪСЪТОУЮ ТРОИЦОУ  
 ПРОПОВЪДАЮ. КЪДИНО БЪЖТВО  
 ВЪ ТРЕХЪ ЛИЦИХЪ ВЪДОМО. И  
 ТРИ ЛИЦА ВЪ КЪДИНЪМЪ БЪЖТВЪ.  
 СЛАВИМОКЪ ТАКОЖЕ СЕРАФЪИМЬ.  
 20 КЪДИНО ГЪДЪСТВО И БЪЖСТВО СЪВЪ-  
 КОУПЛЯЮЩИ, ТРЪСЪТЫМЬ  
 ГЛЪСОМЪ ЗОВЕМЬ ДРОУГЪ ДРОУГОУ.  
 «СЪТЪ СЪТЪ СЪТЪ ГЪ СЪВАѠЪ, ИСПЛЪ-  
 НЬ НЪБО И ЗЕМЛЪА СЛАВЫ КЪГѠ».  
 25 «СЛОВѠМЪ БО ГЪНИМЬ НЪСА ОУТВЕРЪ-  
 ДИШЕ СЕ. И ДЪХОМЪ ОУСЪТЪ НЕГО  
 ВЪСА СИЛА ИХЪ». «ТАКО ТЪ РЪ И БЫ-  
 ШЕ. ТЪ ПОВЕЛЪ И СЪЗЪАШЕ СЕ».  
 ПОНЕЖЕ НЕ ХОТЪБАШЕ ПРЪБЛЪГАТА  
 30 СИ БЛГТЬ, ДА БИ ТЫКМО КЪДИ-

Chlud Z C
11–13 v. Sap 13:5; 23–24 Is 6:3; 25–27 Ps 32:6; 27–28 Ps 32:9
-5 ...прѣмоудрь v. D. Ar. DN II, 10 (PG 3, 648CD); 19–22 славимое...дроугоу v. Gr. Naz. Or. 38, 8 (PG 36, 320BC)/45, 4 (628D–629A); 29- понеже... Gr. Naz. Or. 38, 9 (PG 36, 320C)/45, 5 (629A)
2 мощьнь] немощьнь <i>err.</i> C; 3 в'семогыи] всемогеи C; 4 а въ немоудрыхъ] и въ немоудрыхъ Z C; 5 моудрый] прѣмоудрыхъ <i>err.</i> C; 9 ни гакже соуть] нь гакже соуть C; 10 и гакваже] ни гакваже C; 11 ѡ великое ти доброты] ѡ величина доброты <i>err.</i> Z, ѿ великоты бо и доброты C – тваремь] тварии C; 13 гд] бд Z C; 16 проповѣдаю] проповѣдае C; 17 лицихъ] оупостасехъ C; 18 лица] оупостаси C; 19 славимое] славимы C – гакже] +и C; 20 съвскоупляюци] съвскоупляюце C; 22 дроугъ дроугоу] дроугъ къ дроугоу C; 29 не] от. C; 30 си] сыи Z, сии C – тькмо] тькма сима C

на была. нь да се би изьлигала,  
 и пришла на дѣтели блѣтныне.  
 неислѣдованное свое и прѣ-  
 многое богатство; того рѣ  
 5 бо немюу іе и бѣ име. прѣвѣе  
 оумысли аггльскыне и нѣсныне  
 силы, еже соуть надъ нами.  
 помышлѣниемъ же бѣ и дѣло.  
 слѣвомъ испльнено и дѣхомъ  
 10 свръшено. такоже рѣ пѣникъ.  
 «творен агглы свое дѣхы. и слоу-  
 гы свое огнь палець». тѣмъ же  
 тако добрѣ соущимъ. оуре-  
 женомъ имъ по чиноу. съ вѣсѣ-  
 15 мь соуществомъ. и силою и  
 дѣтелию. пакы примысли  
 друугоую тварь вѣмоую; та-  
 же іе ѿ насъ. сирѣчь нѣбо и землю.  
 дерь и водоу и таже соуть подь  
 20 нимъ, пльнихъ (!) соущага ихъ  
 сила. и дѣтели и дѣзаниа.  
 сирѣчь какова соуть. и коли-  
 ка и чесо рѣ начето (!). и таже соу-  
 ть въ нихъ. и таже соуть при  
 25 нихъ. и таже ѿ нихъ. сирѣчь,  
 бездѣшна съдѣшна дѣшна  
 животодѣшнага. свѣтъ и  
 свѣтила. дѣси, дѣханиа.  
 рацениа дѣвна и былъна.  
 30 животнага и дѣшнага и живо-



Chlud Z C
11–12 Ps 103:4
-10 ...палець Gr. Naz. Or. 38, 9 (PG 36, 320C)/45, 5 (629A); 12–17 тѣмъ же...вѣмоую Gr. Naz. Or. 38, 10 (PG 36, 321B)/45, 6 (629C)
1 была] не была C; 2 пришла] прошла C; 5 емоу ѣ и бѣ име] емоу и бѣ име ѣ Z; 7 еже] иже C; 8 помышлениемъ] примышление C; 8 и] от. C; 10 пѣвникъ] пѣвникъ C; 13 соущимъ] соущемъ Z C – оуреженомъ имъ] и оуреженымъ <i>err.</i> C; 19 подъ нимъ] под нимъ Z, по нихъ C; 20 пльнихъ] и въ нихъ C – соущаѣ] оусна C; 21 сила] и силы C – двизаниѣ] двизание C; 22 колика] колеры C; 23 начето] и на что C – и гже соуть въ нихъ] от. C; 27 животодѣшная] живодѣшная Z C

- Д̄шнѡга. парещина же и пла-  
 вающина. ходещина и лазе-  
 щина. и роди ихъ и въразы  
 и дѣтели и въычѡе. в̄са бо  
 5 соутъ ѿ б̄а и тѣмь и оу него.  
 в̄има же и нев̄има. оучини-  
 на же и оустроена. и съ свой  
 нѣствомъ и силою и дѣтелию  
 и подвигомъ. сихъ же в̄сѣхъ  
 10 по ѣдиномуу по тѣн̄коу, въ  
 инѣхъ рѣчѣхъ ѡкоже могоу-  
 ще; а не ѡкоже достоѡ, ѿвѣ-  
 ть створихомъ. симъ же тако  
 стоѣщимъ, на своѣмъ наро-  
 15 доу (!). иже имъ нареклъ ѣ тво-  
 р̄ць ихъ. и не могоущимъ  
 ѡсно самѣмъ исповѣдати,  
 великаѡго богатства. и  
 сказади, неизоумѣнныѣ  
 20 прѣмоудрости. безъ гл̄са бо  
 чл̄вчѡ, ничесоже не можетъ  
 ѡсно сказади б̄жине прѣмоу-  
 дрости. послѣже в̄сеѣ твари,  
 чл̄вкѡ роукою своѣю живо-  
 25 д̄шьноу вещь, ѿ обоюдоу еди-  
 ноу ѿ в̄имыи и нев̄имыхъ.  
 ѿ кала тѣло ѡкоже р̄е. «и съза  
 б̄ чл̄вкѡ. прѣсть ѿ землѣ».
- и ѿ самого себе д̄хъ в̄дхноу.  
 30 ѡкоже р̄е. «и доуноу на лице него

Chlud Z C
27–28 Gn 2:7; 30- Gn 2:7
10–13 въ...створихомъ Sev. Gab. In inc. 680 (PG 59, 699A); 13- сим <sup>ѣ</sup> же... Gr. Naz. Or. 38, 11 (PG 36, 321C–324A)/45, 7 (629D–632B)
4 вбыѣдѣ] вбыѣди Z C; 7 же] от. C; 13 сим <sup>ѣ</sup> же] сим бо всѣмъ C; 14 народу] нароцѣ C; 17 ясно самѣмъ] яко самѣмъ Z, ~ C; 21 ѣлѣѣдѣ] ѣлѣѣска C; 22 ясно сказати] ~ C; 23 твари] +створи C; 24 роукою своею] ~ C; 27 кала] ила C – тѣло] тѣлоу C; 28 прѣсть] прѣстию C

- ДЫХАНИЕ ЖИВОТНОЕ». ЕЖЕ КЕ  
 ДША ОУМНАГА И ВВРАЗЪ БЖИИ.  
 «РЕЧЕ ЖЕ БЪ». СИРЪЧЪ, ВЦЪ КЪ СНОУ  
 И КЪ СТМОУ ДХОУ. «СТВОРИМЪ  
 5 ЧЛВКА ПО ВВРАЗОУ НАШЕМОУ  
 И ПО ПЪБИЮ». НЕ БО ТЪБЛЕСНОМЪ  
 СЪСТАВОУ. НЪСТЬ БО ТАКОВЪ  
 БЪ, НЕВЪМЪСТИМЫИ НИ ИЗОУ-  
 МЪВНЫИ ВЪМЪ. НЪ ПО НЕВИ-  
 10 ДЪВНИЮ; НЕВЪМА БО КЕ ДША. И  
 ПО ВЛАСТНОМОУ ДОСТОЯНИЮ;  
 ТАКОЖЕ РЪ. «ДА ВЛАДЕТЬ РЫБАМИ  
 МОРЬСКИМИ. И ЗВЪРМИ ЗЕМЪЛЪ-  
 НЫМИ. И ПЪТИЦАМИ ПЪСНЫ-  
 15 НИМИ. И СКОТЫ И ВЪСЕЮ ЗЕМЛЕЮ».  
 ДА ВЪВЪМЪ КЕ ГДЪ. А ДРОУГЫ-  
 МЪ СТРОИТЕЛЬ ПО ПЪБИЮ. ТАКО-  
 ЖЕ ДЪВННО ЧЛВКОУ ПЪБИТИ СЕ  
 БЪОУ. ЧЪТОЮ И ЛЮБОВИЮ.  
 20 ПОДВИГОМЪ ДОБРЫИМЪ. ВЪ ВЪСЕ-  
 ГО ЗЛА ОУКЛАНАТИ СЕ. ТАКОЖЕ СЕ  
 СОУТЬ ПЪБИЛИ БЪОУ ВЪСИ ПРАВЕДНІИ.  
 СЕГО ВЪВЕДЪ ВЪ РАИ. И ЗАПОВЪДЪ  
 НЕМОУ ДАВЪ САМОВЛАСТНОУ: АБІЕ  
 25 САМЪ ВЪ СЕБЕ СВОЕЮ ВЛАСТИЮ СЪ-  
 ХРАНИЛЪ ВВРАЗЪ. ЗАПОВЪДА ЖЕ  
 БЪ АДАМОУ ГЛЪ. «ВЪ ВЪСЕГО ДРЪВА  
 ЕЖЕ КЕ ВЪ РАИ БРАШНЪМЪ СЪЪДАИ  
 СИ. А ВЪ ДРЪВА ЕЖЕ КЕ ВЪЪТИ ДО-  
 30 ВРО И ЗЛО, НЕ ГДИТА. ВЪ НЪЖЕ БО

Chlud Z C
-1 Gn 2:7; 3–6 Gn 1:26; 12–15 v. Gn 1:28; 27- ѿ в'се҃го... Gn 2:16–17
-2 ...б҃жи Gr. Naz. Or. 38, 11 (PG 36, 321C–324A)/45, 7 (629D–632B); 3–6 v. Sev. Gab. In inc. 368–375 (PG 59, 693D–694A); 6–11.17–22 не...досто҃янию. ꙗкоже...праведнїи Sev. Gab. In inc. 139–141 (PG 59, 690A); 23–26 се҃го...ѡбразь Gr. Naz. Or. 38, 12 (PG 36, 324B)/45, 8 (632C)
6 во] по C; 8 ни] сыи C – изоумѣнныи] неизоумѣнь ни C; 17 строитель] смотритель + «и великотою и добротою видимыѣ твари дѣлатель (v. Sap 13:5)» хвалить и величить. а ѿ службы знатъ. и вѣст' дѣлатель C; 17 по пѣбию] +же C – ꙗкоже] +кестъ C; 19 ч҃отою и любовью] ч҃истою любовью +мѣтию C; 20 добрымь] на доброѣ C – в'се҃го] всакого C; 21 оукланѣати се] оукланѣающе се C – се соутъ пѣбили] се пѣбили соутъ Z; 23 въведь] въведе C – и заповѣдь ѿмоу давъ самовластноу] заповѣдавъ ѿмоу заповѣдь самовласт'ноу C; 24 авїе] да ви и; 26 ѡбразь] + и пѣблєниѣ по ѿмоу же кестъ створєнь C – заповѣда] +во рѣ C; 27 в'се҃го] всакого C; 28 снѣдди си] снѣждъ C

ДНЬ СВѢСТА, ѿВРЪЗЕТА СЕ ОЧИ ВАЮ,  
 и СЪМР'ТИЮ ОУМРЕТА». ДА (!) НЕМОУ  
 ВЛАСТЬ. ДА СВОЕЮ ВОЛЕНЮ НА НЕЖЕ  
 ХОЦЕТЬ ОУКЛАНИАЕТ' СЕ. ДИАВО-  
 5 ЛЬ ЖЕ ТО ВИД'ВВЬ, ОУСТРЬМИ СЕ НА  
 ЧЛѢКА. и ПРЪДА ЕГО ГРЪХОМЪ,  
 СЪМР'ТИ. ДИАВОЛЬ ЖЕ ОУСТРЬМИ  
 СЕ НА МѢСТО ЕГО, С НЕГОЖЕ ТЬ ІЕ  
 СПАЛЪ, ЛИШИ СЕ АГГЛЬСКЫНЕ СЛАВЫ,  
 10 и БѢСЪ БЫВЪ ВОЛЕНЮ ЗЛОЮ. рѣ БО,  
 ІАКО «ПОСТАВЛЮ ПРЪСТОЛЬ СВОИ НА  
 ВБЛАКЪ. и БОУ' ПѢ'НЬ ВЫШНЕ-  
 МОУ». ѡ НЕМ'ЖЕ и ПРР'КЪ рѣ. «КАКО  
 СПАДЕ ДЪН'НИЦА ІАЖЕ ЗАУ'РА ВЪСХО-  
 15 ЖАШЕ». ДЪННИЦЕЮ НАРИЦАЕМЪ,  
 СВѢТЛОСТИ. ТМОЮ ГРЪДО-  
 СТИ РЪ, НАРИЦАЕМЪ и ГЛѢМЪ.  
 и САМЪ ГЪ рѣ. «ВИД'ВХЪ САТАНОУ  
 ІАКО МЛЪНИЮ СПАЮЩА С НѢСЪ».  
 20 ТЪМ'ЖЕ НЕ ТРЪПЪ ТОГО. ДА БИ  
 НИЖНІИ ВЫСОЧЕ БЫЛИ. ѿНОУ'  
 ЖЕ ТЬ ІЕ СПАЛЪ РЪВЕНИЕМЪ и ЗА-  
 ВИСТИЮ. ІАКОЖЕ СЕ СОПЪЛЬ ПРИЕМЪ  
 ЗМИЮ. ГЛА КЪ ЖЕНЪ КЪ НЕМО-  
 25 ЦИ'БИШЕИ ЧЕСТИ. НЕТ'ВЛЕСН' БО  
 СЫИ, КЪ Т'ВЛЕСНЫИМЪ, БЕЗ' Т'В-  
 ЛЕСЕ НЕ МОЖАШЕ БЕСѢДОВАТИ. А  
 ТАКО ВІНОУ ѡЦЮЦЬ. ІАКО ЗАПО-  
 ВѢДЪ ІЕ ДАНА САМОВЛАСТИНА. и рѣ  
 30 КЪ ЖЕНЪ. «ЧТО ІЕ НЕГОЖЕ БЪ рѣ НЕ ІАСТИ».

Chlud Z C (in linea 1 verbis д̄нь сн̄вста, w̄- finem facit)
<b>-2</b> Gn 2:16–17; <b>11–13</b> Is 14:13–14; <b>13–15</b> Is 14:12; <b>18–19</b> L 10:18; <b>30</b> Gn 3:1
<b>15–17</b> д̄нницею...г̄л̄ѣмь Gr. Naz. Or. 38, 9 (PG 36, 321A)/45, 5 (629B); <b>23–24</b> г̄акоже...змию v. Sev. Gab. In inc. 383–385 (PG 59, 694A); <b>24–25</b> г̄ла...ѹести v. Gr. Naz. Or. 38, 12 (PG 36, 324C)/45, 8 (633A)
<b>2</b> да] д̄ Z; <b>18</b> сатану] согоноу Z; <b>19</b> сп̄д̄юца] сп̄д̄юцоу Z; <b>29</b> самовластина] самовластна Z

«она же ѿвѣща въ простиноу,  
 ѿ плода дрѣва неже ѿ посѣва рага.  
 рече бѣ не ѡдита ни коснѣте се  
 немь, да не оумрета». онъ же  
 5 лоукавную клевету примы-  
 шль рече «не смрѣти оумре-  
 та. вѣше бо бѣ. ꙗко въ нѣже  
 днь свѣта ѿ него, ѿврьзе-  
 та се очи ваю. и боудета ꙗко  
 10 бѣ, видеца (!) добро и зло». ꙗко-  
 юже виною самъ тѣ ѿпаде,  
 рече, «пѣнь боу вышнемуу».  
 такоже и на сѧ възложи ре-  
 къ, «боудета ꙗко бѣ». а и тако  
 15 аще би не потыцала се. нѣ в-  
 хла (!) похоть. и съхранила запо-  
 вѣди. и посрамила завистни-  
 ка врага. трѣпнениемъ и въ-  
 здръжаниемъ, была би ꙗко  
 20 бѣ. пѣвлениемъ и въразо-  
 мь. «азъ бо рече бѣ боудѣ-  
 те и снѣве вышнаго в'си»; а не  
 бѣзи. злоба бо ѿ неѣ кто не по  
 году, нѣ по гдиньствоу пѣви-  
 25 т се своемуу гоу. и негодова-  
 нию, не тѣмо ѿ гѣ, нѣ и ѿ рабъ.  
 ꙗкоже ѿцоу старѣши снѣ  
 не годуютъ глѣ. «се колико  
 лѣтъ работаю тебѣ. и нико-  
 30 лиже заповѣди твоѣ прѣстѣ-



Chlud Z
1–4 Gn 3:2–3; 6–10 Gn 3:4–5; 12 Is 14:14; 14 Gn 3:5; 21–22 Ps 81:6; 28- L 15:29–30
23–25 злоба...Γού v. Sev. Gab. In inc. 175–178 (PG 59, 690BC)
2 же] иже Z; 3 коснѣте се] коснѣта се Z; 5 примышь] примысливь Z; 10 видѣца] вѣдѣца Z – такоюже] таковоюже Z; 15 ѡхлад] ошла Z; 24 ꙗдиньствоу] ꙗдѣствѣ Z; 25 ꙗгоу] ꙗгоу Z;

- пихъ. ꙗкоже снѣ свои приде съ.  
 сынѣдъ житиѣ съ любодѣицами.  
 закладъ ѿмоу ꙗси тельць пи-  
 тѣвныи». а самъ бѣ ꙗзекѣилю-  
 5 мь глѣтъ ѿ друзѣмь. «и ты  
 рѣ снѣ ѿ ѿлѣвѣскъ. рѣци кнезѣу  
 турьскоу. занеже се ꙗ възѣви-  
 гла срѣце твое. и рекъ ꙗси ꙗко  
 бѣ ꙗсмь азъ. ты же ꙗси ѿлѣвѣкъ  
 10 а не бѣ. и дадъ ꙗси срѣце твое  
 ꙗко срѣце бѣжнѣ. зане се азъ  
 навожѣу на те, тоужѣ гоубите-  
 ле ѿ ꙗзыка. исыплютъ свое  
 ѿроужнѣ на те, и хоужѣства  
 15 твоего. и оумреши съмрѣтию  
 ꙗзвѣною въ срѣци морю. и да  
 рѣши прѣвѣ тѣми, азъ ꙗсмь бѣ,  
 иже те оубиваютъ». понеже  
 тако ꙗблѣннѣ, безѣчисльнѣ  
 20 приѣтъ не по оугодоу, нь по не-  
 годоу. ꙗбѣ се гоу своему ꙗбѣ-  
 ствомъ, и ѿбразъ прѣврѣди.  
 и ѿбнажа оугодною наготою.  
 «и ѿблѣче се въ кожнѣе ризы».  
 25 сирѣчь въ сѣмрѣтноу пльть.  
 на оумрѣтвиѣ ѿсоужѣнъ бѣ.  
 ѿслоушаниѣ во сѣмрѣть тво-  
 ритъ; да би не было безъ сѣмрѣти  
 злоѣ грѣховнѣе прѣгрѣшеннѣ  
 30 тако во мѣтно бѣ казноюетъ,

Chlud Z
-4 L 15:29–30; 5–18 Ez 28:2.7–9; 24 Gn 3:21
4–23 б̄б̄...наготовю Sev. Gab. In inc. 185–196 (PG 59, 690D)
3 закладль немоу неси] закладль неси немоу Z – питѣвныи] ѡпитѣвныи Z; 4 а] и Z – б̄б̄] г̄б̄ Z; 6 члѣвѣсьскъ] члѣвѣ Z; 11 заніе се] заніеже Z; 20 не по оугодноу] не ѡгодно Z – негодноу] неѡгодно Z; 26 оумрътвиіе] ѡмрътиіе Z; 30 казноуіеть] наказаетъ Z

- сма̀трати́е пакы̀выитно́е сп̄се-  
 ние. па́че же се са́мъ изъгна́.  
 вслоушавъ изъгна́нъ бы́, изъ  
 е́тго мѣста́ того раиска́аго.
- 5 дѣла́ти зе́млю ѿ́ ние́же іе́ съ-  
 творе́нь, изы́ти съ троудомъ.  
 па́че же на нь пристаупи. ѿне-  
 мо́щи нѣвшоу́ и ѿхоу́дѣвъ-  
 шоу́ Ѹмо́мъ. и разме́те ѹло-
- 10 вѣ́кы различны́ми льсть-  
 ми. хо́те на се вла́сть прѣвѣлѣ́-  
 ци, іе́же и сътвори. іако́же рѣ́  
 въ еѹ́ли сп̄сь. «н̄на́ кнезь ми-  
 ра се́го ѿсоу́женъ бывае́тъ».
- 15 и а́пль, «нѣ́сть на́мъ бра́нь  
 къ крѣ́ви приложе́ниа плѣ́ти.  
 нь къ вла́стемъ и къ влѣ́ство-  
 мъ. къ миродрѣ́жителе́мъ  
 тмы вѣ́ка се́го». не до се́го-
- 20 же ты́кмо ста́. нь и на мрѣ́-  
 твоу́ю и вѣ́моу́ю сию́ тва́рь.  
 бж́тво прѣвѣрати́ льсти́ю.  
 іавла́ге се скрозѣ́ не мно́гы  
 льстьми. и свѣ́тникъ бы́-
- 25 въ мнѣ́мъ бла́гъ; а лоу́кавъ  
 сыи. е́гоже бѣ́ льсти́ль на  
 бж́тво. то́го пакы́ ѿблѣ́-  
 сти ѿбѣ́жь тва́рь. іа́же іемоу́  
 на слоужѣ́боу́ сътворена́ бѣ́мъ,
- 30 да тоу́ ѿбѣ́жьше, свѣ́тила

Chlud Z
13–14 J 16:11; 15–19 E 6:12
1–2 сматраѣ...сп̄сениѣ liturgia B. Magni (Hammond I, 325); 27- того... v. Sev. Gab. In inc. 329–330 (PG 59, 693B)
1 сматраѣ] сматраѣ Z; 2 се] от. Z; 11 прѣвлѣци] привлѣци Z; 18 влѣствомъ] +и Z; 28 ѿбѣжъ] ѿ бѣжа <i>err.</i> Z

дневна и ноцна. громаы и и-  
 ствѣники. рѣкы. змѣе. поу-  
 ти. лѣси. звѣри гади, и в'соу поу-  
 стошь. тѣмь рѣ и «сама тварь  
 5 болить». «безаконнѣ безакон-  
 ноюще. нечѣстиви нечѣствоу-  
 юще. грѣшници съгрѣшаю-  
 ще». «нѣ не искоудѣеть рѣ їакѡ-  
 въ, кнезь си ѿ їоуды. ни вождь  
 10 ѿ стегноу него. дондеже при-  
 деть ѿмоуже лежить. и тѣ  
 чадание кезыкъ». ѿ жены ра-  
 жающа се. понеже моужь  
 женоу прѣльщень бы. да би  
 15 пакы женоу направиль се.  
 нѣ не ѿ просты жены, ни ѿ  
 ѿковы ѿковиже. нѣ ѿ прѣ-  
 чѣне дѣвы. понеже ѿ чѣты  
 земли и несквѣрныи, прѣвы  
 20 адамь съзань бы. потомже  
 и в'торы адамь, ѿ чѣне и не-  
 порочныне дѣвы выпл'ти се.  
 да би новы ветхаго ѡбно-  
 виль. и пакы понеже ѿ моужь-  
 25 жа без' жены, жена бы въ па-  
 гоубоу. потомже ѿ жены  
 моужь, на спсѣние. и ѿ та-  
 ковы жены, юже патриар'си  
 нарѣше, а прр'ци прирѣше.  
 30 ѿкоже рѣ къ авраамоу. ѿко

Chlud Z
4–5 v. R 8:22; 5–8 v. Jud 15; 8–12 Gn 49:10
-4 ...поустошь v. Sev. Gab. In inc. 329–330 (PG 59, 693B);
1 и иствѣники] иствѣники и Z; 4 сама] самаа Z; 12 ѿдѣланіе] итисаданіе <i>err.</i> Z; 17 таковы] таковїи Z; 18 ѿбы] ѿбые Z; 19 нескврънны] несквръньные Z – прьвы] прьвїи Z; 21 вѣторы] вѣторїи Z; 29 нарѣше] нарекоше Z – прорѣше] прорекоше Z

во сѣмени твоємъ имамъ  
 блвити в'се ꙗзыкъ». «а ѿакѡвъ  
 юже видѣ лѣтвицоу, ѿ земли  
 къ нѣси слънецоу. по неиже  
 5 аггали схожахоу» «слоужеще сѣноу  
 не». ꙗко дѣнѣтъ бѣоу своемоу  
 влѣтъ. и члѣвци аггальскимъ  
 житиенемъ въсходеть. въсхы-  
 цѣюще се колѣноу ѿилѣоу. бѣ  
 10 во рѣ ѿвакимъ богатъ зѣлау.  
 и принесѣше дары свое къ бѣоу,  
 по въбычѣю ихъ. и хотѣ прѣдѣ  
 в'сѣми въдати не, ꙗко богатѣ-  
 и ѿ колѣна ѿудина сѣи. бли-  
 15 жнѣи дѣдоу црѣоу; нѣ не даше  
 немоу, понѣже отрочѣте не и-  
 мѣаше. онъ же правед'нѣ сѣи.  
 и смотрѣ бывшѣне вскоудѣ-  
 никѣ црѣо родоу, не иска отро-  
 20 чѣте ни корѣниемъ ни инѣ-  
 мѣ никымъ же закономъ. нѣ  
 къ в'сегоуцѣоу бѣоу при-  
 бѣгъ. въ поустыню на висо-  
 коу гороу въшѣ, ѿ срѣца помо-  
 25 ли се и оулоути; «Ѹп'ваніе во  
 не постыдит' се». и приемъ-  
 ша сѣ подроужинемъ ѿвѣтъ,  
 отрочѣ давшѣмоу въбѣща-  
 ста. рек'ша, ꙗко живѣ гѣ.  
 30 люво моужьскѣ поль боуди



Chlud Z
1–2 Gn 22:18; 2–5 v. Gn 28:12; 5–6 v. Mc 1:13; 25–26 v. Ps 21:6
9–10 вѣ...зѣлаw Prot. I, 1; 11–17 и принесше...не имѣаше v. Prot. I, 2; 21–25 нь...оулоучи v. Prot. I, 4; 29- тако... v. Prot. IV, 1
4 слънецоу] прилежецѣ Z; 6 своемоу] +и Z; 12 хотѣв] хоте Z; 16 не имѣаше] не имаше Z; 17 смотрѣ] смотри Z; 19 цѣрю родоу] цѣря рода Z

- любо женьскъ, боу боуди на-  
рѣнь. дѣне же рожьшоу се же-  
ньскоу полоу, не порьп'таста  
іакоже ини несмыслѣници
- 5 твореть. нѣ събрав'ша црѣко-  
вныи чинѣ, принесоста блѣве-  
ниѣ. и въдаста въ црѣковѣ бѣжи-  
ю по вѣщанию, нав'дѣти ю  
тоу. пришѣшоу же и семоу
- 10 испльнению. кѣгда се наплѣ-  
нише лѣта дѣвства еѣ. и не  
дрьзноюцоу никомоу же сло-  
весе ѡ неѣ рѣци. по бѣжию іа-  
влению, порочена бѣ в'сѣ-
- 15 мѣ црѣковнымѣ чинимѣ,  
моужоу етероу праведноу и  
чистоу. емоуже имѣ іѡси-  
фъ, да хранитъ ю. ѡрицаю-  
цоу же се емоу іако не могоу-
- 20 цоу такоѣ рѣчи хранити, ноу-  
дѣми ю въдаше емоу. іако-  
же рѣ прркъ. «дадетъ запечатлѣ-  
н'ное написаниѣ, члѣкоу ѡ-
- мѣюцоу книги»; познавъшо-
- 25 моу женьскы поль. и рѣ-ть  
не могоу блюсти ихъ, запеча-  
тлѣнны бо соутъ. и рѣ ѡ томѣ,  
кѣгда ю гѣ самъ порочѣ іѡанноу  
еулистоу, на крѣтъ распеть.
- 30 «и дадетъ написаниѣ въ роуцѣ

Chlud Z
22–24 Is 29:11; 30- Is 29:12
-2 ...нарѣнь v. Prot. IV, 1; 5–9 v. Prot. VII, 2; 14–18 v. Prot. IX, 3
4 ини] иныи Z; 12 дръзноюцю] дръзующѣ Z; 19 не могоуцю] не могоу Z; 21 ю въдаше] ~ Z; 26 запечатлѣнны] запечатлѣнїи Z; 28 ю ꙗь самъ пороучи] ꙗь самъ пороучи ю Z

ЧЛВКОУ НЕ ОУМГЬЮЦОУ КНИГЬ»;  
 сирѣ не выв'шимь съ женьскы-  
 мь поломь. въ д̄ни же ты, по-  
 трѣва вы ѿпоноу ц̄ркви ство-  
 5 рити. и даше дѣло дати дѣ-  
 лати дѣвамь ч̄тамь. паде же  
 стѣби дѣвѣ м̄рии ч̄тнѣшага че-  
 сть дѣла того. та же ѿпона ра-  
 зра се на х̄воу моукоу. дѣла-  
 10 юци же ѿи, вьниде вьнезаа-  
 поу арх̄ггль гавріиль. и рѣ. «р̄ду-  
 и се вл̄тнага г̄б с тобою». прь-  
 вымь гл̄сомь рад̄н̄ възва. да  
 би слышавши, не оужасла се  
 15 страшнаго того моужа. и па-  
 кы. да би рад̄н̄нымь гл̄сомь,  
 истресль злыи гл̄с̄ зм̄ины и-  
 зь Ѹшию еужиноу; слыша-  
 никемь вьноукы ѿе. и ѿсоу-  
 20 ж̄енною «ражати въ печали  
 дѣти», да би възрадоваль ра-  
 д̄н̄нымь гл̄сомь симь. рекь.  
 «р̄дуи се вл̄тнага г̄б с тобою».  
 «и се примеша въ ч̄рѣвѣ и ро-  
 25 диши с̄н̄». «и нарѣши име ѿ-  
 моу іс̄ь. іс̄ь же с̄п̄сь сказаеть  
 т̄ се. ть бо с̄п̄сеть л̄д̄ своеѣ ѿ  
 безаконїи их̄». «она же ѿ сло-  
 веси ѿго смете се». неп̄цоую-  
 30 ци. ѿко ѿда ме хоцетъ кто

Chlud Z
-1 Is 29:12; 11–12 L 1:28; 20–21 v. Gn 3:16; 23 L 1:28; 24–25 L 1:31; 25–28 Mt 1:21; 28–29 L 1:29
3–8 въ...того v. Prot. X; 9–11 дѣлаючи...рѣ v. Prot. XI, 2; 26 ісь – іпсь De nom. hebr. (Lagarde 1870, 202)
5 дѣло] дѣль Z – дѣлати] от. Z; 6 дѣамь] дѣаамь Z – чѣамь] чѣимь Z; 14 слышавши] слышавши и Z; 18 еужиноу] евжиноу Z; 19 осоужѣнноую] осоужѣниѣ Z

- прѣльстити, тако и прѣба-  
 воу прѣльсти змиа въ рани.  
 надъ силою во ѹлвчѣю рѣчь по-  
 вѣдаше. и не двинѣ принѣтъ неѣ,  
 5 такоже прѣбаба. въкоуси дрѣ-  
 ва въ рани, оуслышавши тако  
 «бѣзи боудете»; нь рѣ немоу тихо.  
 «и како се боудеть мнѣ, поне-  
 же моужа не знаю». онъ же  
 10 къ неи рѣ, такоже двѣитъ бѣжиа  
 агглад ѡвѣщати. «дѣхъ стѣи  
 найдеть на те и сила вышняго  
 ѡсѣвнитъ те. тѣмъ же и ра-  
 жденею стѣ, нарѣт се снѣ бѣжии».  
 15 здѣ же явѣ стѣоу троицоу  
 дрѣггль рекъ. «дѣхъ стѣи най-  
 деть на те. и сила вышняго  
 ѡсѣвнитъ те». и ражене се, снѣ  
 бѣжии не. такоже рѣ прѣкомъ.  
 20 «Услышите си, не испрѣва та  
 тая глѣхъ. негда вы се тоу  
 вѣхъ». «свѣтъ древныи исти-  
 ньны». аминь. аллилуйа. сиа  
 рѣ, боуди бѣ. такоже рѣ авва-  
 25 коумъ. «и ѡвѣща гѣ къ мнѣ  
 и рѣ. напиши видѣние ясно  
 на дѣскоу. да ви гониль ѹтеи,  
 зане нече видѣниа вѣрѣме  
 дльго. и възидеть на кончи-  
 30 ноу и не въ тыце. аще лишить,

Chlud Z
7 Gn 3:5; 8–9 L 1:34; 11–14 L 1:35; 16–18 L 1:35; 20–22 Is 48:16; 22–23 Is 25:1; 25- Hab 2:2–3
24 аминь – воуди бѣ De nom. hebr. (Lagarde 1870, 200)
10 б̄жиѧ д̄г̄г̄л̄л̄] б̄жию д̄г̄г̄л̄л̄ Z; 18 р̄а̄ж̄д̄ӣеи се] р̄о̄ж̄еи се Z; 20 си] с̄и Z – та] т̄а Z

- пожи него. како греды придетъ.  
 ть. и никакo не закьснить».
- «БѢ во рѣ ѿ деманъ придетъ.  
 и сты ѿ горы сѣнныне честы».
- 5 и пакы ксаѿа рѣ. «прїидь къ прѣ-  
 роуци. и въ чрѣвѣ приметь  
 дѣа и родить сѣа». прѣроуца же  
 кѣ бѣа мѣри. какоже рѣ сама.  
 «се во ѿселѣ блѣжетъ ме в'си ро-
- 10 ди». еже кѣ, быти имать въ  
 вѣкы в'се. какоже дѣитъ бла-  
 жити ю и величити. тою бо  
 бы намъ спсение и възвѣже-  
 ние. и пакывъзвращение.
- 15 роженымъ ѿ аама и ѿпа-  
 дшимъ. дѣитъ же сего ми-  
 монти. нь зѣлау вел'ми и-  
 зыскати съ испытаниемъ,  
 кѣга си блѣга дѣахоу се. въ
- 20 кою же лѣто. и кыи кроу-  
 гь слънчныи. и въ кыи кроу-  
 гь лоуныи. и въ кыи ин'дѣ-  
 к'ть. и въ кою врѣме. и въ кы  
 мѣць. и въ кы дѣнь. да боуде-
- 25 ть намъ в'се по чиноу сказа-  
 но. съ ѿвѣтомъ, безъ распрѣ-  
 ния. ѿ прѣваго аама оубо  
 до пришествиа хѣа. кѣга и  
 блѣговѣтвова аггль къ стѣви
- 30 мѣри. въ лѣтѣ ,ѣѣфѣ. лѣто же



Chlud Z
-2 Hab 2:2–3; 3–4 Hab 3:3; 5–7 Is 8:3 et Is 7:14; 9–10 L 1:48
-
2 никакo] нѣкако Z; 4 сѣнныѣ] прѣсѣнныѣ Z; 5 прїидь] прїидеть Z; 7 двѣ] двѣа Z; 10 ѣ] om. Z; 19 си] сїи Z; 22 лоунныи] лоуны Z; 24 кы] кїи Z; 25 кы] кїи Z; 30 ,ѣѣѣ.] ѣѣ,ѣѣ Z – лѣто же] om. Z

- БѢ СЛЪНЪЧНАГО КРОУГА ,ГІ. ЛОУ-  
 ННАГО ЖЕ ,І. ДНЬ ЖЕ БѢ, НѢЛА.  
 БЛГОВѢЩЕНИЕ ОУБО, ВЪ НѢЛЮ.  
 ВЪ ЧД ,В. ДНЕ. ВЪ ,КЕ. МАТА МЦА.  
 5 како же іе разумѣти си тако  
 тако соутъ. аще кто приле-  
 жно трѣждает се w нихъ, оу-  
 добь. и послушан. како дре-  
 внии числьници многа лѣ-  
 10 та живоуще, си в'са вел'ми и-  
 спыташе. и извык'ше, оучи-  
 нише. да сл'нъчныи кроуѣ въ-  
 сходитъ до ,КД. и пакы се на-  
 чинаетъ ѿ прьваго чисти.:  
 15 а лоунны до ,ГІ. и пакы възра-  
 щает се на прьвы. а индикъ-  
 ть до ,ЕІ. и такоже се възра-  
 титъ на прьвыи. тѣм'же  
 .ѣѣѣ. лѣто. ѿ прьваго а да-  
 20 ма, до новааго; еже іе ГБ.  
 дон'деже се выплыти въ ст'оую  
 м'рию. иземли по ,КЗ. лѣ,  
 и встанетъ ти ,ЗІ. еже іе  
 былъ тога сл'нъчныи кроуѣ.  
 25 и такоже же по лоунномуу  
 кроугоу. изъ всеѣ тѣхъ лѣ,  
 ѿпоущаи по ,ДІ. и встане-  
 ть ти ,ДІ. еже іе былъ тога  
 ,І. лоунныи кроуѣ. такоже же  
 30 и индик'тъ по ,ЕІ. ѿпоущаи,

Chlud Z
-
-
<p><b>1</b> вѣ] от. Z; <b>5</b> си] сии Z; <b>10</b> си] сїи Z – вел'ми испыташе] ~ Z; <b>15</b> лоуныи] лѣн'нїи Z; <b>16</b> прѣвы] прѣвїи Z; <b>17</b> се възвратить] ~ Z; <b>18</b> прѣвыи] прѣвы Z; <b>19</b> .ѣѣѣ.] ѣѣ,ѣѣ. Z; <b>21</b> се выплыти] ~ Z; <b>22</b> иземли] изимди Z; <b>29</b> лоуныи] лоуны Z; <b>30</b> индик'тъ] индикти Z</p>

Anunt	317aa
<p>и встанет ти ,ї̄. еже іє̄ былъ то-  гѧ ,ї̄. индїк'тъ. ннѧ же іє̄ ,г̄, ти-  соуце и .з̄. сътъ и ,д̄ї̄. л'ѣ. ѿ-  поуцан по ,к̄ӣ. слньнѧго</p> <p>5 крруга. и встанеть ти вбою  ,ѣ̄. такоже же и индїкта ,ї̄.  ѿ х̄а же іє̄ до ннѧ. въ врѣме  же весн'ноіє. и ма̄рѧ мѣа. «негѧ  рѣ̄ б̄, и бы̄ тварь. и заповеда,  10 и съз̄а се». такоже іє̄ ѿтолѣ до  ннѧ видѣти, не ѿпѧюца словесе.</p>	
Chlud Z	
8–10 v. Ps 32:9	
-	
2 ,г̄, тисоуце] ,ѣ̄, Z	

## Index biblických citátů a aluzí v Anunt

Následující výčet uvádí biblické citáty řazené podle jednotlivých biblických knih. Aluzivní, nepřiliš doslovné citáty označujeme hvězdičkou\*, druhotné citáty jsou vyznačeny podtržením. V případě splynutí jednoho verše s druhým uvádíme na prvním místě základní verš a po znaménku + následuje odkaz na zdroj intertextového prolnutí.

### Genesis

1:26...A 314aa3

1:28\*...A 314aa12

2:7...A 313bb27; A 313bb30

2:16–17 + 3:5...A 314aa27

3:1...A 314ab30

3:3...A 314ba2

3:4b–5...A 314ba6

3:5...A 314ba14; A 316ab6

3:5b...A 314ab1

3:16\*...A 316aa20

3:21...A 314bb24

22:18\*...A 315ba1

28:12\*...A 315ba2

49:10...A 315ab8

### Exodus

3:14...A 313aa24

### Psalmi

21:6\*...A 315ba25

32:6...A 313ab25

32:9...A 313ab27

32:9\*...A 317aa8

77:2–3...A 312bb17

77:5–7...A 312bb22

81:6...A 314ba21

103:4...A 313ba11

118:160\*...A 312bb13

118:162\*...A 312bb15

### Sapientia

13:5\*...A 313ab11; A 314aa17 (add C)

### Habacuc

2:2–3...A 316ab25

3:3...A 316ba3

### Isaias

6:3...A 313ab23

1:34...A 316ab8

8:3 + 7:14...A 316ba5

1:35...A 316ab11; A 316ab16

14:12...A 314ab13

1:48...A 316ba9

14:13–14...A 314ab11

10:18...A 314ab18

14:14...A 314ba12

15:29–30...A 314ba28

25:1...A 316ab22

**Ioannes**

29:11...A 315bb22

5:39\*...A 313aa1; A 313aa5

29:12...A 315bb30

16:11\*/12:31...A 315aa13

48:16...A 316ab20

**ad Romanos**

**Ezechiel**

8:22\*...A 315ab4

28:2.7–9...A 314bb5

**ad Ephesios**

**Matthaeus**

5:32...A 313aa13

1:21 + Ps 129:8...A 316aa25

6:12...A 315aa15

**Marcus**

**ad Colossenses**

1:13\*...A 315ba5

1:26\*...A 313aa9

**Lucas**

**ad Timotheum I**

1:28...A 316aa11; A 316aa3

3:16...A 313aa16

1:29...A 316aa28

**Iudas**

1:31...A 316aa24

15\*...A 315ab5

Index citátů z patristické literatury v Anunt

### **Řehoř Naziánský**

*Oratio 38*

38, 7 (PG 36, 317B)/45, 3 (626C)...A 313aa23–28

38, 8 (PG 36, 320BC)/45, 4 (628D–629A)...A 313ab19–22

38, 9 (PG 36, 320C)/45, 5 (629A)...A 313ab29–313ba10

38, 9 (PG 36, 321A)/45, 5 (629B)...A 314ab15–17

38, 10 (PG 36, 321B)/45, 6 (629C)...A 313ba12–17

38, 11 (PG 36, 321C–324A)/45, 7 (629D–632B)...A 313bb13–314aa2

38, 12 (PG 36, 324B)/45, 8 (632C)...A 314aa23–26

38, 12 (PG 36, 324C)/45, 8 (633A)\*...A 314ab24–25

### **Severián z Gabaly**

*In incarnationem Domini* (ed. Regtuit 1992, řádkování podle edice na stranách 232–286)

23–24 (PG 59, 687D)...A 313aa3–5

26–27 (PG 59, 687D)...A 313aa15–18

27–28 (PG 59, 687D)...A 313aa12–13

30–31 (PG 59, 687D)...A 313aa13–15

36–38 (PG 59, 687D–688A)...A 313aa8–12

90–91 (PG 59, 689B)...A 313aa18–20

139–141 (PG 59, 690A)...A 314aa6–11.17–23

175–178 (PG 59, 690BC)\*...A 314ba23–25

185–196 (PG 59, 690D)...A 314bb4–23

329–330 (PG 59, 693B)\*...A 315aa27–315ab4

368–375 (PG 59, 693D–694A)\*...A 314aa3–6

383–385 (PG 59, 694A)\*...A 314ab23–24

680 (PG 59, 699A)...A 313bb10–13

### **Dionýsios Areopagita**

*De divinis nominibus*

II, 10 (PG 3, 648CD)\*...313aa29–313ab5

### **Liturgie (Hammond I)**

325...A 315aa1–2

**De nominibus hebraicis** (Lagarde 1870)

200...A 316ab24

202...A 316aa26

**Protoevangelium Jakubovo**

I, 1...A 315ba9–10

I, 2\*...A 315ba11–17

I, 4\*...A 315ba21–25

IV, 1\*...A 315ba29–315bb2

VII, 2\*...A 315bb5–9

IX, 3\*...A 315bb14–18

X\*...A 316aa3–8

XI, 2\*...A 316aa9–11

Schéma shrnující genezi homilie Anunt s ohledem na zdrojové texty:

